Anuarul Institutului de Studii Italo-Român



INSTITUTUL DE STUDII
ITALO-ROMÂN

Annuario Dell'Istituto di Studi Italo-Romeno

XVI

PRESA UNIVERSITARĂ CLUJEANĂ

ANUARUL INSTITUTULUI DE STUDII ITALO-ROMÂN



INSTITUTUL DE STUDII
ITALO-ROMÂN

ANNUARIO DELL'ISTITUTO DI STUDI ITALO-ROMENO

XVI

CLUJ-NAPOCA ◊ ROMA

2019-2020

Editat cu sprijinul Facultăţii de Istorie-Filosofie
a Universităţii Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

Anuarele pot fi consultate on-line la adresa:

http://www.editura.ubbcluj.ro/www/ro/books/search.php?ofs=0&txt=anuarul%20inst&chk=1&src=2

ISSN: 1841-012X

Institutul de Studii Italo-Român
Strada Mihail Kogălniceanu, nr. 1
Tel.: (0040) 264-405.300 / interior 5457
E-mail: isir.cluj@gmail.com

Universitatea Babeş-Bolyai
Presa Universitară Clujeană
Director: Codruţa Săcelean
Str. Hasdeu nr. 51
400371 Cluj-Napoca, România
Tel./Fax: (+40)-264-597.401
E-mail: editura@ubbcluj.ro
http://www.editura.ubbcluj.ro/

INSTITUTUL DE STUDII ITALO-ROMÂN
ISTITUTO DI STUDI ITALO-ROMENO

A îngrijit ediția / *Ha curato l'edizione:* ***Gheorghe Mândrescu***

A colaborat / *Ha collaborato:*
Ioana Mândrescu (redactor, traducător / *redattore, traduttore*)

INSTITUTUL DE STUDII ITALO-ROMÂN ÎN ANII 2019–2020

Pandemia de Covid 19 cu transformări impuse la nivel global, ne-a determinat să reunim în volumul de față studii reflectând preocupările noastre pentru anii 2019-2020. În anul 2020 nu au mai putut avea loc întruniri, conferințe, sesiuni de comunicări ca și în anii precedenți.

Când s-au împlinit 100 de ani de la izbucnirea Primului Război Mondial ne-am propus ca în următorul deceniu să abordăm teme privind desfășurarea și urmările, reflectate prin cercetările grupului nostru italo-român, cu accent pe preocupările ultimei generații de cercetători. Pentru noi românii, după limitările și malformațiile din timpul dictaturii se simțea nevoia recuperării unui bagaj de informații utile, foarte necesare și pentru coordonatele evoluției contemporane. Astfel puteam imagina altfel și parcursul pentru viitor. Centenarul de la unirea din 1918 și evoluția ce a urmat în interbelic, dar mai ales după instaurarea dictaturii comuniste, cereau și cer analize din noi perspective, cu prioritățile pe care le observă fiecare generație de cercetători, depășind și eliminând tabuurile, reluând analiza rolului unor personalități voit șterse din memorie sau reordonând evenimente uitate în favoarea altora ce urmau să proslăvească un parcurs utopic, de import, afectând cunoașterea valorilor naționale. Actualitatea acestei abordări se remarcă în nevoile contemporaneității afectată și încă departe de recuperarea adevărului și răspândirea lui în universul educației.

Recenzarea volumului lui Dumitru Zaharia despre Legiunea română din Italia, prezentat de Ion Cârja, deschide o rană profundă gândindu-ne cât de puțină atenție acordăm în școală, amintirii celor care au căzut pentru realizarea României Mari și care sunt răspândiți în numeroase cimitire europene.

Studii precum cel propus de Alberto Becherelli aducând o bogată informație asupra motivațiilor ce au marcat relațiile și tratativele dintre țările europene la încheierea războiului și la stabilirea alianțelor în fața noilor pericole produse de apariția bolșevismului și a tendințelor revanșarde, sunt necesare nu doar specialiștilor ci și marelui public căruia i s-au impus șabloane lozincarde în ultimele decenii.

Nicolae Sabău ne aduce prin studiul scrisorilor profesorului Coriolan Petranu, pionier în domeniul istoriei artei transilvănene, aspecte ale relațiilor româno-maghiare, importante pentru a înțelege complexitatea raporturilor și ieșirea dintr-o tratare adesea marcată de diletantism și unilateralitate. La fel ne propune și Iuliu Marius Morariu o deschidere bogată asupra personalității celui care a fost Nichifor Crainic, intelectualul

trecut prin vremuri tulburi și care cere a fi analizat îmbrăcând tot costumul realităților din epocă așa cum stă bine unui profesionist.

Epocii de după instaurarea comunismului și manierei în care se răstoarnă scara valorilor și aducerea în prim plan a unei nefirești, așa zisă elită proletară, îi dedică noi cercetări Bogdan Ivașcu completând o serie de analize din ultimii ani. Privește de data aceasta spre dramaticele evenimente din toamna anului 1956 în Ungaria, la mai bine de 10 ani de la instaurarea comunismului. Nefirescul echilibrelor impuse revoltă tânăra generație din Ungaria care în România este prezentată cu informații trunchiate, malformate, defăimătoare. Dar începutul căutărilor spre a afla și trăi cunoscând adevărul nu mai putea fi oprit. Semnele trezirii noii generații se vor remarca peste câțiva ani, fără dramatismul celor petrecute în Ungaria, și în România ce afla despre Planul Valev în 1964. Entuziasmul studențimii române în fața refuzului, surprinzător al conducerii comuniste de la București de a accepta propunerea silnică venită de la Moscova a sădit o sămânță care a rodit în viitor chiar dacă nu a putut impune cu adevărat o schimbare, așa cum bine remarcă cunoscutul profesor Dennis Deletant în studiul prezentat la Universitatea Georgetown: „România sub comunism. Paradox și degenerare”.

Parcursul istoriei românești de sub dictatură avea nevoie și de un termen de comparație. Ni-l oferă profesorul Piergiorgio Mori publicând textul conferinței pe care a ținut-o la Institutul nostru la 7 mai 2019 „ Italia de la miracol la declin ? O paralelă exemplară”. Avem exemplul ieșirii dintr-o dictatură impusă în cadrul economiei de piață liberă și cu ajutorul planului Marshall, în plină explozie a societății de consum, cu tot ce aduce bun și rău lumea modernă, pentru a putea trage propriile noastre concluzii acum când România în Uniunea Europeană se află în fața ofertei unui Plan Național de Redresare și Reziliență, ce oferă resurse asemănătoare cu cele puse în operă la începutul anilor ’50.

Am solicitat și în acest număr cunoscutului specialist în prezentarea operei lui Dante, profesorul Laszlo Alexandru, un nou text. De data aceasta avem rândurile conferinței „Muzica în Divina Comedie” ce se referă în textul prezentat concis, cu multă claritate și la muzica prezentă în imaginarul poetului. O corală ne propune cântece ce acompaniau citirea textelor în practica liturgică din timpul lui Dante.

Conferențiar dr Gheorghe Mândrescu
Directorul Institutului de Studii Italo-Român

L´ISTITUTO DI STUDI ITALO-ROMENO NEGLI ANNI 2019–2020

La pandemia di Covid 19 con trasformazioni imposte a livello globale, ci ha determinato di riunire nel presente volume studi riflettendo le nostre preoccupazioni per gli anni 2019-2020. Nell´anno 2020 non sono stati più possibili riunioni, conferenze, convegni come negli anni precedenti.

Quando sono compiuti 100 anni dallo scoppio della Prima Guerra Mondiale ci siamo proposti nel seguente decennio di affrontare temi riguardanti lo svolgimento e le conseguenze riflesse tramite le ricerche del nostro gruppo italo-rumeno con accento sulle tendenze dell´ultima generazione di ricercatori. Per noi i rumeni, dopo le limitazioni e le malformazioni durante le dittatura si sentiva il bisogno del ricupero di un bagaglio di informazioni utili, molto necessarie per i coordinati dell´evoluzione contemporanea. Cosi eravamo capaci di immaginare altrimenti il percorso per il futuro. Il centenario dall´unione del 1918 e l´evoluzione che seguí nell´ interbellico, ma specialmente dopo l´istaurazione della dittatura comunista, richiedevano e richiedono annalisi di nuove prospettive, con le priorità quali osserva ogni generazione di ricercatori, sorpassando ed eliminando i tabù, riprendendo l´analisi del ruolo di alcune personalità apposta cancellati dalla memoria oppure riordinando eventi dimenticati a favore degli altri che seguivano di glorificare un percorso utopico di importo, affettando la conoscenza dei valori nazionali. L´attualitá di questo approccio si nota nei bisogni della contemporaneitá affettata e ancora lontano dal ricupero della veritá e la sua diffusione nell´universo dell´educazione.

La recensione del volume di Dumitru Zaharia sulla Legione rumena d´Italia, presentato da Ion Cârja apre una ferita profonda pensando quanta poca attenzione accordiamo nella scuola al ricordo di quelli che sono caduti per la realizzazione della Romania Grande e quali sono diffusi in numerosi cimiteri europei.

Studi come quello proposto da Alberto Becherelli portando una ricca informazione sulle motivazioni quali hanno segnato le relazioni tra i paesi europei alla conclusione della guerra e allo stabilire delle alleanze di fronte ai nuovi pericoli prodotti dall´apparizione del bolscevismo e delle tendenze revansciste, sono necessarie non solo agli specialisti ma anche al grande pubblico al quale si sono imposte formule di parole d´ordine negli ultimi decenni.

Nicolae Sabău ci porta attraverso lo studio delle lettere del professore Coriolan Petranu, pioniere nel campo della storia dell´arte transilvana, aspetti delle relazioni ru-

meno-magiare, importanti per capire la complessitá dei rapporti e l´uscita da una trattazione spesso segnata dal dilettantismo e l´unilateralitá. Similmente ci propone anche Iuliu Marius Morariu una ricca apertura sulla personalitá di colui che fu Nichifor Crainic, l´intellettuale quale ha attraversato tempi torbidi e quale richiede di essere analizzato indossando tutto il vestito delle realtá dell´epoca cosi come sta bene a un professionista.

Epoche dopo l´istaurazione del comunismo e il modo in cui si rovescia la scala dei valori e il portare nel primo piano di una non naturale, cosiddetta elite proletaria. dedica nuove ricerche Bogdan Ivașcu, completando una serie di analisi degli ultimi anni. Guarda questa volta verso i drammatici eventi dell´autunno dell´anno 1956 in Ungheria, a più di 10 anni dall´istaurazione del comunismo. L´innaturale degli equilibri imposti rivoltano la giovane generazione dell´Ungheria quale in Romania viene presentata con informazioni troncati, malformati, diffamatori. Ma l´inizio delle ricerche per sapere e vivere conoscendo la veritá non poteva piú essere fermato. I segni del risveglio della nuova generazione si noteranno oltre qualche anni, senza il drammatismo di quelle trascorse in Ungheria, anche in Romania quale sapeva del Piano Valev nel 1964. L´entusiasmo degli studenti rumeni di fronte al rifiuto, sorprendente della direzione comunista di Bucarest di accettare la proposta forzata venuta da Mosca, ha piantato una seme quale ha dato frutto nel futuro, anche se non ha potuto imporre veramente un cambiamento, cosi come bene nota il noto professore Dennis Deletant nello studio presentato all´Universitá Georgetown: „La Romania sotto il comunismo. Paradosso e degenerazione".

Il percorso della storia rumena sotto la dittatura aveva bisogno di un termine di paragone. Lo offre il professore Piergiorgio Mori pubblicando il testo della conferenza quale ha sostenuto il 7 maggio 2019 al nostro Istituto „Italia dal miracolo al declino? Un paragone esemplario". Abbiamo l´esempio dell´uscita da una dittatura imposta nel quadro dell´economia di mercato e con l´aiuto del piano Marshall in piena esplosione della societá di consumo, con tutto quello che porta buono e male il mondo moderno, per poter concludere anche noi quando la Romania nell´Unione Europea si trova di fronte all´offerta di un Piano Nazionale di Raddrizzamento e Resilienza che offre risorse simili con quelle applicate all´inizio degli anni ´50.

Abbiamo richiesto anche in questo numero, al noto specialista nella presentazione dell´opera di Dante, il professore Laszlo Alexandru, un nuovo studio. Questa volta abbiamo le righe della conferenza „La musica nella Divina Commedia" quale si riferisce nell suo testo presentato succinto e con molta chiarezza, sulla musica presente nel immaginario dantesco. Un coro ci propone canzoni quali accompagnavano la lettura dei testi nella prattica liturgica al tempo di Dante.

Conf. Dr. Gheorghe Mândrescu
Direttore dell´Istituto di Studi Italo-Romeno

STUDII / STUDI

Coriolan Petranu (1893–1945) ed il suo epistolario italiano[1]

Nicolae Sabău*

Rezumat. Coriolan Petranu (1893–1945) și corespondența sa italiană. Coriolan Petranu a fost întemeietorul învățământului si al cercetării științifice moderne în domeniul istoriei artei din Transilvania. Beneficiar al unei educații deosebite în acest domeniu de specializare relativ nou la noi. C. Petranu își începe studiile în anul 1911 la Universitatea din Budapesta frecventând cursurile de jurisprudență și istoria artei, continuate apoi, în anul universitar 1912–1913 la universitatea Friedrich-Wilhelm din Berlin, la clasa Profesorului Adolph Goldschmidt (1863–1944), eminentă personalitate din generația istoricilor de artă Emil Mâle, Wilhelm Vögte, Bernard Berenson, Roger Fry, Aby Warburg și Heinrich Wölfflin, care dau impulsuri hotărâtoare exegezei de artă din secolul XX. La sfârșitul aceluiași an 1913, va prefera Viena cu prestigioasa sa școală de istoria artei de pe lângă Universitatea din capitala imperiului Austro-Ungar, în vederea completării și desăvârșirii cunoștințelor acumulate până atunci. Aici va studia cu Profesorul Josef Strzygowski (1862–1941), savantul apreciat pentru îmbunătățirea conținutului disciplinei istoria universală a artei prin înglobarea în ea și a culturilor Asiei Mici (Siria, Mesopotamia, Armenia și Persia), cât și prin relevarea influenței acestei zone asupra artei protocreștine iar pe un alt palier prin cercetarea artei străvechi din nordul Europei. În martie 1920 tânărul istoric de artă va susține cu brio teza de doctorat *Inhaltsproblem und Kunstgeschichte* („Problema conținutului și istoria artei”), eveniment care îi va aduce titlul de doctor în filosofie, deschizându-i accesul spre învățământul universitar și cercetarea în domeniul istoriei artei. Coriolan Petranu a fost exegetul arhitecturii vernaculare românești (topografierea bisericilor de lemn din Transilvania), cu lucrări valoroase la temă, publicate în volumele și revistele de specialitate ale vremii sau prezentate la Congresele internaționale (Stockholm 1933, Varșovia 1933, Sofia 1934, Basel 1936 și Paris 1937). Istoricul de artă transilvan a purtat și o bogată corespondență cu specialiștii în domeniu, valorosul său epistolar de câteva mii de scrisori primite din Statele Unite ale Americii, Anglia, Spania, Franța, Elveția, Olanda, Danemarca, Suedia, Norvegia, Finlanda, Estonia, Letonia, Cehoslovacia, Austria, Ungaria, Polonia, U.R.S.S., Serbia, Bulgaria și Egipt, reprezentând o adevărată istorie a stadiului și evoluției disciplinei istoria artei în perioada interbelica. În arhiva Seminarului de Istoria

[1] Saggio apparso anche in lingua romena [*Coriolan Petranu (1893–1945) și epistolarul său italian*] nel volume, *Rapporti epistolari per la storia dell'arte. Lettere sparse* (a cura di Maurizia Migliorini e Giulia Savio), GBE Ginevra Bentivoglio EditoriA, 2011, pp. 118–132.

* Professore alla Cattedra di Storia dell'Arte, Facoltà di Storia e Filosofia, Università Babeș-Bolyai di Cluj-Napoca, Romania, sabau.nicolae43@yahoo.com

Artei al Universității din Cluj se păstrează și o mică secțiune a scrisorilor italiene, care debutează prin cererea istoricului de artă român adresată Direcției Generale a Muzeelor, Săpăturilor și Monumentelor din Italia (27.08.1926). Epistolarul este completat de mărturiile scrise ale expedierii unora dintre cărțile sale pe adresa Bibliotecii Institutului Regal de Arheologie și Istoria Artei din Roma, respectiv a Directorului J. Santinelli Fraschetti, dovezi ale schimbărilor reciproce de studii de specialitate, continuate prin colaborările cu „Istituto per l'Europa Orientale" și revista „Europa Orientale" cu secretarul instituției, prof. Manilio Minozzi, cu Amedeo Giannini dar și cu Directorii Institutului de Înalte Studii Italiene din București cu secțiunile Sibiu și Arad (B. Manzone, Prof. Mario Forte). Aprecierile confraților italieni față de opera științifică a lui C. Petranu erau excelente, așa după cum reiese din scrisoarea Prof. Paul Ganz, Președintele Comitetului Executiv al Congresului Internațional de Istoria Artei dim Basel (1936), în care sunt exprimate solicitările/invitațiile lui Lionello Venturi și G.W. Constable de participare a lui C. Petranu ca invitat special la această manifestare prestigioasă (Secțiunea 9, „Théorie et Histoire de la Critique d'Art"), considerându-l pe istoricul de artă român *„parmi les savants plus qualifiés pour traiter cette matière".*

Cuvinte cheie: Transilvania, corespondență, arhitectură vernaculară, J. Santinelli Fraschetti

Abstract. Coriolan Petranu (1893–1945) and his Italian letters. Coriolan Petranu is the founder of modern art history education and scientific research in Transylvania. He had received special education in this field of study that is relatively new in the region. He started his studies in 1911 at the University of Budapest, attending courses in law and art history. During the 1912–1913 academic year he joined the class of Professor Adolph Goldschmidt (1863–1944) at the Friedrich–Wilhelm University in Berlin. The professor was an illustrious personality from the same generation as art historians Emil Mâle, Wilhelm Vögte, Bernard Berenson, Roger Fry, Aby Warburg, and Heinrich Wölfflin, specialists who had provided a decisive impetus to art historical research during the twentieth century. In the end of 1913, Coriolan Petranu favored Vienna, with its prestigious art historical school attached to the university from the capital of the Austro-Hungarian Empire. There he completed and perfected his education under the supervision of Professor Josef Strzygowski (1862–1941). The latter scholar was highly appreciated for his contributions to the field of universal art history by including the cultures of Asia Minor (Syria, Mesopotamia, Armenia, and Persia), revealing the influence that this area had on proto-Christian art, as well as by researching ancient art in Northern Europe. In March 1920 the young art historian successfully defended his doctoral dissertation entitled *Inhaltsproblem und Kunstgeschichte* ("Content and art history"). He thus earned his doctor in philosophy title that opened him access to higher education teaching and art history research. His debut

was positively marked by his activity as museographer at the Fine Art Museum in Budapest (Szepműveszeti Muzeum) in 1917–1918. Coriolan Petranu has researched Romanian vernacular architecture (creating a topography of wooden churches in Transylvania) and his publications were appreciated, published in the era's specialized periodicals and volumes or presented during international congresses (such as those held in Stockholm in 1933, Warsaw in 1933, Sofia in 1934, Basel in 1936 and Paris in 1937). The Transylvanian art historian under analysis has exchanged numerous letters with specialists in the field. The valuable lot of correspondence, comprising several thousands of letters that he has received from the United States of America, Great Britain, Spain, France, Switzerland, The Netherlands, Denmark, Sweden, Norway, Finland, Estonia, Latvia, Czechoslovakia, Austria, Hungary, Poland, the USSR, Serbia, Bulgaria, and Egypt represents a true history of the stage and development of art history as a field of study during the Interwar Period. The archive of the Art History Seminary of the University in Cluj preserves a small section dedicated to his Italian letters. The series starts with a request that the Romanian art historian in question has addressed the General Direction of Museums, Excavations, and Monuments in Italy (27.08.1926). There are also written records of Petranu sending some of his books to the Library of the Royal Institute of Archaeology and Art History in Rome, namely to the institute's director, J. Santinelli Fraschetti, proof of bilateral exchanges of specialized publications, continued by his collaborations with the "Instituto per l'Europa Orientale" and the "Europa Orientale" periodical, with the institution's secretary, Prof. Manilio Minozzi, with Amedeo Giannini, but also with the directors of the Institute of Advanced Italian Studies in Bucharest, with departments in Sibiu and Arad (B. Manzone, Prof. Mario Forte). The appreciation of the Italian confreres towards the scientific work of C. Petranu was excellent, as it appears from the letter of Professor Paul Ganz, President of the Executive Committee of the International Congress of Art History in Basel (1936), in which requests-invitations are expressed by Lionello Venturi and GW Constable for the participation of C. Petranu as a special guest at this prestigious event (Section 9 "Theorie et Histoire de la Critique d'Art"), considering the Romanian art historian "parmi les savants plus qualifiers pour traiter cette matiere".

Keywords: Transylvania, correspondence, vernaculare architecture, book donations, J. Santinelli Fraschetti.

Coriolan Petranu fu il fondatore dell'insegnamento e della ricerca scientifica moderna nel campo della storia dell'arte in Transilvania. Godendo di un'ottima istruzione in questo campo relativamente nuovo di specializzazione, Petranu iniziò gli studi nel 1911 all'Università di Budapest, frequentando giurisprudenza e storia dell'arte, da dove si trasferì, nell'anno accademico 1912–13 all'Università Friedrich-Wilhelm di Berlino, per seguire i corsi di Adolph Goldschmidt (1863–1944), eminente personalità della generazione di Emil Mâle, Wilhelm Vögte, Bernard Berenson, Roger Fry, Aby Warburg e Heinrich

Wölfflin, specialisti che diedero decisivi impulsi all'esegesi dell'arte nel Novecento. Alla fine dello stesso anno, 1913, preferì Vienna e la prestigiosa scuola di storia dell'arte che funzionava presso l'Università della capitale dell'Impero Austro-Ungherese, per espletare e compiere la propria formazione. Qui studiò con Josef Strzygowski (1862–1941), lo studioso apprezzato per l'ampiamento del contenuto della disciplina tramite l'inclusione dell'Asia Minore (Siria, Mesopotamia, Armenia, Persia) e il rilievo del suo influsso sull'arte cristiana, ma anche la riscoperta dell'antica arte dell'Europa settentrionale. Qui a Vienna – il dottorato in filosofia lo ottenne il 12 marzo 1920 con la tesi intitolata *Inhalts problem unt Kunstgeschichte* – frequentò anche le lezioni di Max Dvořák (1874–1921), considerato l'iniziatore dell'espressionismo nella storia dell'arte europea, colui che avrebbe scritto e parlato della storia dell'arte quale una storia dello spirito. Coriolan Petranu può essere considerato l'esegeta dell'architettura vernacolare romena (le chiese in legno) della Transilvania, colui che rese nota, tramite i suoi scritti, quest'antica e tradizionale arte nella storiografia d'arte universale, ma anche nell'ambito dei principali convegni di specialità dell'Europa nell'epoca interbellica (Stoccolma 1933; Varsavia 1933; Sofia 1944; Basilea 1936 e Parigi 1937).[2]

Lo storico d'arte transilvano ebbe una ricca corrispondenza con specialisti del campo, il suo valoroso epistolario annoverando alcune migliaia di lettere ricevute dagli Stati Uniti d'America, Inghilterra, Spagna, Francia, Svizzera, Olanda, Danimarca, Svezia, Norvegia, Finlandia, Estonia, Lettonia, Cecoslovacchia, Austria, Ungheria, Polonia, U.R.S.S., Serbia, Bulgaria, ed Egitto che rappresentano un'importante testimonianza della sua preferenza per questo genere di conoscenza ed interazione spirituale purtroppo scomparso ai nostri giorni. La collezione di manoscritti dell'archivio del Seminario e Cattedra di Storia dell'Arte dell'Università di Cluj include anche una sezione, più ridotta, delle lettere italiane. Il prologo della corrispondenza con l'Italia lo costituisce la richiesta del Ministro della Legazione romena di Roma indirizzata alla Direzione Centrale dei Musei, Scavi e Monumenti d'Italia (27 agosto 1926), per il rilascio a nome del Prof. Coriolan Petranu di una tessera di libero passaggio presso i siti artistici e patrimoniali della penisola[3]. (Fig.1)

A partire dal 1922 in Italia si istallò il regime fascista di Mussolini. La politica opportunistica del dirigente del governo fu marcata dai suoi atteggiamenti equivoci, repubblicano che accettò la monarchia, "rivoluzionario" tramite le misure estreme, anticlericale che però si avvicinò al papato in seguito ai Patti Lateranensi (1929) e anticapitalista che favorì la grande industria. Le stesse contraddizioni caratterizzarono anche la politica

---

2 Nicolae Sabău, Corina Simon, Vlad Țoca, *Istoria artei la Universitatea din Cluj* [*La storia dell'arte all'Università di Cluj*]. *Vol. I* (*1919–1987*), (a cura di Nicolae Sabău), Presa Universitară Clujeană, 2010, pp. 15–20, 144–187, 330–331.

3 "Una tessera di libero ingresso gratuito nei musei, scavi e monumenti d'Italia" (Archivio S.C.S., Italia, No. 1a).

esterna di questo governo e del suo dirigente, dalla inspiegabile posizione di revisione dei trattati di pace, che si tradusse dopo il 1933 nell'avvicinamento alla Francia e all'Inghilterra, per diventare in seguito, dopo il 1935 e i bellicosi episodi d'Etiopia e Somalia, alleato del regime nazista di Berlino. Nel contesto di questa propaganda della "missione del genio italiano" sulla terra, si devono vedere anche alcune delle attività culturali iniziate dal dipartimento culturale di questo governo. Il 10 settembre 1929, il Prof. A. Ostrogovich dell'Istituto di Chimica dell'Università di Cluj chiese l'aiuto del collega Petranu per risolvere "*alcune questioni che gli sono state poste dal Governo Italiano*". Naturalmente, il contenuto della richiesta era uno consono alla storia dell'arte europea al quale solo uno specialista della taglia dello storico dell'arte di Cluj avrebbe potuto offrire una risposta adeguata. A Ostrogovich spiega:

> "Ecco di cosa si tratta e perché ho pensato a Lei, come più indicato per offrire i chiarimenti necessari. Il Governo italiano ha iniziato la pubblicazione di un'opera interessante nella quale si indicano tramite fotografie, disegni e descrizioni, le opere d'arte, d'architettura, scultura e pittura che esistono in diversi paesi del mondo e che sono dovute agli artisti italiani di varie epoche fino ai nostri giorni. Perciò, Lei come specialista nel campo della storia dell'arte nel paese, è sicuramente il più indicato a comunicarci quali sarebbero le opere d'arte delle tre categorie che dobbiamo agli artisti italiani che si trovano nelle principali città della Transilvania. A Oradea Mare sappiamo che tanto il Palazzo vescovile, quanto anche l'ospedale, sono dovuti all'architetto italiano G. B. Ricca di Pambio ed ho pregato il cognato del mio segretario di far sì che deleghi un fotografo di Oradea, dove egli vive, di fare alcune fotografie tanto esteriori che interiori dei palazzi (…). Se avesse la gentilezza di indicarmi quando ci possiamo incontrare potrei presentarLa al Signor Console che sarebbe lieto di conoscerLa e renderebbe nota il Suo importante contributo a quest'opera al Governo italiano"[4] (Fig. 2).

Nello spirito di una piena comunione intellettuale Coriolan Petranu stabilì collegamenti non solo con gli specialisti in materia, ma anche con altri italiani: così, il professore di Cluj inviò per la "Società gli Amici della Romania di Torino" una serie di sue pubblicazioni, impresa per la quale il Direttore dell'agenzia di stampa, della Presidenza del Consiglio dei Ministri, la Direzione della Stampa e Informazioni della Romania, Eugen Filotti, lo ringrazio assicurandolo della sua alta stima[5]. (Fig. .3).

Lo storico dell'arte romeno, esemplare promotore dei monumenti d'arte romeni in Europa e non solo, sviluppò non solamente scambi a livello personale con specialisti

[4] Lettera olografa, ss., A. Ostrogovich, Università di Cluj; Istituto di Chimica, Gabinetto del Direttore, Cluj, 10 settembre 1929 (Archivio S.C.S., Italia, 1b).

[5] Atto, Presidenza del Consiglio del Ministri, no. 6881, Bucarest, 4 dicembre 1930 (Archivio S.C.S., Italia, No. 2).

omonimi, ma anche con istituzioni d'arte e biblioteche italiane. Purtroppo, la corrispondenza italiana conservata presso l'Archivio del Seminario di Storia dell'arte, ci offre un pallido suggerimento di questi collegamenti reciprochi. J. Santinelli Fraschetti, Direttore della Biblioteca del Reale Istituto di Archeologia e Storia dell'Arte, informa il professore di Cluj del ricevimento del suo studio "Nuove ricerche e considerazioni sull'architettura in legno della Transilvania", "*pregevole scritto*" (…), "*molto interessante per la Biblioteca nostra*"[6]. (Fig. 4)

Il professore italiano indicava di essere dispiaciuto del fatto che nei periodici dell'Istituto che dirigeva non si facevano recensioni ai volumi ricevuti, ma come compenso l'istituto poteva inviare un'opera in cambio, per esempio: G. Gabrieli, *Inventario e topografico delle cripte ermetiche basiliane di Puglia* (80 pp.).

J. Santineli notava che la Biblioteca dell'Istituto di Archeologia e Storia dell'arte era in possesso di molte delle opere dello storico d'arte di Cluj, ma che sarebbe stato lieto se gli fossero stati inviati gli studi d'arte romena mancanti dal catalogo italiano. Così, lo scambio di letteratura storico-artistica si sarebbe ampliato e la parte italiana avrebbe inviato altre opere dell'Istituto, di valore uguale. In seguito nella lettera sono indicate le opere che recavano interesse, alle quali si doveva aggiungere anche il prezzo di vendita:

> "Teatrul ca operă arhitectonică (Il teatro quale opera architettonica), Rumaniens Siebenbürgische Museen, Rolul istoricului de artă român in Transilvania (Il ruolo dello storico dell'arte romeno in Transilvania), Art and Museums Activities in Transylvania, Originea turnului la bisericile de lemn din Ardeal (L'origine della torre alle chiese di legno della Transilvania), L'influence de l'art populaire roumain sur les autres peuples de Roumanie et sur les peuples voisins[7]". (Fig. 4)

Il listino delle pubblicazioni da scambiare proposto da Satinelli Fraschetti annovera fascicoli della rivista dell'Istituto di Archeologia e Storia dell'arte, opere inedite o rare di Storia dell'arte (Bellori, *Le vite …* facsimile dell'edizione stampata a Roma nel 1722; Lione Pasoli, *Le vite …,* facsimile dell'edizione del 1730, 2 vol.; G. Baglione, *Le vite …* facsimile), monumenti (Tavole storiche, colorate, rappresentando i Mosaici di Ravenna). Pubblicazioni: 1) *Sepolcro di Galla Placidia;* 2) *Battistero della Cattedrale;* 3) *Battistero degli Ariani;* 4) *S. Apollinare Nuovo;* 5) *Cappella Arcivescovile – Oratorio di S. Andrea;* 6) *S. Vitale.* Opere d'arte (arti minore) Pubblicate: 1) Marconi, *L'Efebo di Selinunte;* 2) Maiuri, *Il Diomede di Cuma;* 3) De Vito Battaglia, *Il Bozzetto di G.B. Tiepolo per il soffitto della Scala delle Guardie nel palazzo*

---

[6] Lettera, Biblioteca del R. Istitvto d'Archeologia e Storia dell'arte, Prot. No. 275, Roma, 20 novembre 1936 XV (Archivio S.C.S., Italia, No. 3).

[7] Lettera dattiloscritta, Biblioteca del R. Istitvto d'Archeologia e Storia dell'arte, Prot. No. 275, Roma, 20 novembre 1936 XV (Archivio S.C.S., Italia, No. 3.).

Reale di Madrid; 4) Ugolini, *L'Agrippa di Butrinto;* 5) Levi, Ada, *La patera d'argento di Parabiaco;* 6) Moretti, G., *Il guerriero italico di Capestrano.* Bibliografie e cataloghi. Pubblicati: 1) Zucchini, *Edifici di Bologna;* 2) Gamurrini, G.F., *Bibliografia dell'Italia antica* – vol. I; De Vito Battaglia, *Correggio – Bibliografia;* Gabrieli, G., *Elenco topografico e bibliografico delle cripte bizantine delle chiese basiliane di Puglia.*[8] (Fig, 4).

L'Archivio del Seminario conserva anche la bozza olografa della risposta del professore di Cluj alle proposte del collega italiano, lettera tradotta da un collega della Facoltà di Lettere, così come risulta dalla richiesta a tergo (25/XI.1936).[9] (Fig. 5). Nella sua risposta Coriolan Petranu esprime la gioia nei confronti delle benefiche proposte delle "*relazioni di scambio*". Esprime invece il rimpianto che tra le opere richieste dal collega italiano quasi tutte erano esaurite, tranne "L'origine della torre…" Dagli appunti del professore romeno risulta che l'opera "*Influence de l'art*…" era stata ricevuta dalla Biblioteca dell'Istituto Italiano il 13 luglio del rispettivo anno, e registrata col no. 93546. Al posto dello studio *Rumäniens in Siebenbürg. Museen*" offriva "*Muzeele din Transilvania*" con riassunto in francese, 1922. Dopo aver ricevuto l'avviso della Biblioteca dell'Istituto Italiano, Petranu inviò queste opere.

Le qualità di buon dirigente della Biblioteca del Seminario di Storia dell'arte di Cluj sono rilevate, come sempre, negli scambi proposti, nella seconda parte della lettera:

> "…Tra le opere edite dal Vostro Istituto Musaici di Ravenna, Rivista, Bollettino, Gabrieli, Zucchi vengono in considerazione. Per non lasciare l'impressione che desidererei opere più care di quelle che offro, ho l'onore di osservare, che tutte le mie pubblicazioni che possiede l'Istituto che Lei dirige sono state donate dal sottoscritto. I libri, la rivista ed il Vs. bollettino, d'altra parte, sarebbero un eccellente servizio agli studenti, ai professori ed ai nostri artisti e servirebbe alla propaganda della scienza e cultura italiana. Se il nostro Seminario non le possiede fino ad oggi è a causa dei fondi ridotti del nostro Seminario. Perciò la preghiamo di considerare quanto sopra e inviarci quel che crederà opportuno"[10]

La prova del fatto che lo scambio tra le due istituzioni ebbe luogo l'abbiamo in una lettera inviata da Roma al Direttore dell'Istituto di Archeologia e Storia dell'arte, J. Santinelli Fraschetti, con la quale il professore di Cluj era informato che avrebbe ricevuto il fascicolo 1/2, anno V, della rivista dell'Istituto, ma anche l'Annuario, periodico che continuava la rivista Bollettino[11] (Fig.6).

---

[8] *Ibidem*, no. 3b.

[9] *Ibidem*, no. 3c.

[10] *Ibidem.*

[11] Lettera dattiloscritta, Biblioteca del R. Istitvto d'Archeologia e Storia dell'Arte, Prot. No. 46, Roma, 16 febbraio 1936, XV (Archivio S.C.S., Italia, No. 4).

Due lettere arrivate all'indirizzo del Professor Petranu sono firmate da B. Manzone, Direttore dell'Istituto di Cultura Italiana in Romania, che rende nota la spedizione all'indirizzo del Seminario dei primi due fascicoli in relazione a "*La Mostra del Tintoretto a Venezia*"[12] (Fig. 7) nonché un certo numero di pubblicazioni da un listino di accompagnamento purtroppo scomparso.[13] (Fig.8).

L'anno 1940 è presente nella lettera del Professor Manilio Minozzi, segretario dell'Istituto per l'Europa Orientale di Roma, tramite la quale sono recati ringraziamenti a nome suo, personale, e del Onorevole Amedeo Giannini, per la preannunciata pubblicazione sulle pagine della rivista "Europa Orientale" dello studio dello storico dell'arte romeno: "*Die Ungarischen politischen Denkmäler Siebenbürgens un die rumänische Kunst*", studio inviato da Petranu il 12 marzo dello stesso anno, in base alla nota olografa posta sul lato superiore della lettera[14] (Fig.9).

La situazione e la posizione del regno di Romania nelle fila della politica europea nell'ambito delle recrudescenze nazionaliste vendicative si rispecchia anche nel campo della cultura, ormai politicizzata, da parte degli "uffici di propaganda" dei governi dei vari paesi europei, iniziando una vera "disputa" anche a livello degli specialisti che iniziarono ad esporre le proprie teorie in uno spirito molto più polemico. In questa sarabanda di affermazioni e risposte appassionate, qualche volta aggressive, fu coinvolto anche C. Petranu. Le sue recensioni ad alcune opere calunniose e falsificatrici delle realtà dell'arte romena non riuscirono a separarsi da queste posizioni, trasgredendo qualche volta, come i suoi oppositori, il noto adagio "*Sine ira et studio*" (Senza furia e imparziale) indicato da Tacito all'inizio della sua storia.

Nell'Archivio del Seminario di Storia dell'arte si conserva una copia di questi interventi dello storico d'arte romeno indirizzati al Direttore dell'Istituto di Alti Studi Italiani di Sibiu:

> "Pregiatissimo Signor Direttore, l'anno scorso ho esposto alcune critiche a un articolo calunniatore a riguardo dei romeni di Darkó, pubblicato su "Europa Orientale". In questa polemica è entrata una nuova persona pubblicando un nuovo articolo che reca offese ai Romeni e che mi affronta personalmente. In tali circostanze mi vedo obbligato di pubblicare una nuova risposta, che qui Le allego. Considerando i Suoi meriti per intensificare i

[12] Lettera dattiloscritta, Istituto di Cultura Italiana in Romania, Pos. X, 1294, Bucarest, 25 maggio 1937 (Archivio S.C.S., Italia, No. 5). Olografa e la risposta di Petranu del 28/V con la richiesta di riviste e libri.

[13] Lettera dattiloscritta, Istituto di Cultura Italiana in Romania, Pos. X, 1295, Bucarest, 3 giugno 1937 (Archivio S.C.S., Italia, No. 6). Olografa e la risposta di Petranu, 9 giugno, con la nota "*per il futuro prossimo libri e una rivista importante*".

[14] Lettera dattiloscritta, Istituto per l'Europa Orientale di Roma, Roma, 1.03.40 XVIII (Archivio S.C.S., Italia, No. 7a).

rapporti culturali tra l'Italia e la Romania ed il Suo desiderio di aiutare per qualunque via questi rapporti, La prego di disporre la traduzione del mio articolo e di intervenire presso Sua Eccellenza, D. Giannini, per pubblicarlo su "Europa Orientale". Credo che S. E. mi concederà questo favore per i seguenti motivi: 1. Se al punto di vista ungherese sono state aperte per due volte le collane della rivista è giusto che anche il punto di vista romeno goda di due articoli. 2. Si tratta di un nuovo avversario che mi attacca personalmente"[15] (Fig. 10).

Nonostante la posizione del Governo italiano a riguardo del problema della Transilvania, le relazioni culturali tra i due stati continuarono anche durante gli anni della guerra. Così, a marzo del 1942, il professor Mario Forte ringraziava a nome dell'Istituto di Cultura Italiana di Romania per la disponibilità del professor Petranu di sostenere una conferenza all'Istituto di Cultura Italiano di Arad. Il professor Cianciolo che si trovava alla suddetta istituzione culturale si sarebbe messo a disposizione dello storico dell'arte dell'Università di Sibiu (Cluj) per il futuro discorso relativo al campo delle arti italiane. La conferenza si sarebbe tenuta presso la sala di mostre del Palazzo di Cultura o presso la sala di festività del Liceo "Moise Nicoară" di Arad[16] (Fig.11). La breve nota olografa di Coriolan Petranu della lettera di risposta datata 19 marzo dello stesso anno svela anche il tema della conferenza: "*La pittura di Michelangelo nella Cappella Sistina…*"

Coriolan Petranu collaborò anche con i romeni che si trovavano temporaneamente in Italia, borsisti nelle specialità di architettura, belle arti e storia dell'arte in uguale misura e con la Scuola Romena di Roma, per la cui Biblioteca donò una serie delle sue pubblicazioni. L'emozionante lettera di Horia Teodoru[17], che sarebbe diventato il noto architetto

[15] Lettera olografa, ss., Prof. univ. Dr. Coriolan Petranu, membro corrispondente dell'Accademia tedesca di Monaco di Baviera, Università di Cluj-Sibiu. Seminario di Storia dell'arte, Sibiu, 24 marzo 1941 (Archivio S.C.S., Italia, No. 7b).

[16] Lettera dattiloscritta, Istituto di Cultura Italiana in Romania, Arad, 14 marzo 1942 (Archivio S.C.S., Italia, No. 8).

[17] Horia Teodoru (n. Ploiești, 28.06.1894 – m. Bucarest 21.06.1976), architetto, urbanista, restauratore, grafico, teorico dell'architettura con studi all'Ecole des Beaux-Arts di Parigi (fino al 1925), poi all'Accademia di Belle Arti di Roma (1926–1928), borsista della Scuola Romena di Roma, capitale culturale ove si specializzò nella tecnica e nelle procedure di restauro dei monumenti storici. Al rientro nel paese lavorò nell'ambito della Commissione dei Monumenti Storici e dal 1931 quale professore dell'Accademia di Belle Arti di Bucarest. Nelle sue opere d'architettura ed urbanismo si annovera l'edificio della Fondazione Dalles (1932) ed il ripristino della Piazza I.C. Brătianu (1936) alla quale collaborò anche il noto scultore I. Mestrovics. Come restauratore lavorò a vari monumenti storici tra i quali, Curtea Veche (Bucarest, 1933), la chiesa Sf. Treime, Siret (1937–1940), la chiesa di Corbii Mari (1938), la chiesa lignea di Bascov (1939), la chiesa Sf. Trei Ierarhi, Colțea (1950) ecc.

implicato nella trasformazione e modernizzazione dell'architettura nazionale, rappresenta una viva testimonianza dell'interesse avuto dal professore e ricercatore transilvano nella diffusione della scienza e cultura del popolo romeno all'estero:

"Egregio Signor Professore,

La ringrazio a nome mio e dei miei colleghi per la grande attenzione che ci dimostra inviandoci per la Biblioteca della Scuola Romena di Roma le Sue bellissime pubblicazioni.[18]

Le abbiamo apprezzate ancor di più dato che, il volume di Zoloziecky mi aveva fatto pentirmi di non avere il suo pari in Romania. Ma dalle Sue pubblicazioni che sono un inizio brillante, ho iniziato ad avere la più grande fiducia per il futuro.

Bellissime sono le pagine luminate da una visione così chiara che presenta il modo decorativo nel quale una pittura murale deve presentarsi. Molto interessanti sono le osservazioni che fa sulle rappresentazioni delle scene riguardanti l'Inferno.

Le sono grato per il piacere che ho avuto leggendo tutto questo e Le faccio gli auguri per il successo delle pubblicazioni che sicuramente Le hanno recato fatica, d'altronde pienamente ricompensata dall'esito. Approfitto dell'occasione per mandarLe due incisioni in legno che ho fatto sei anni orsono (la loro tecnica è pesante e si risente che ero agli inizi in quest'arte) che rappresentano due monumenti in legno. – Una è la chiesa di Ruseni di Iași – intonacata in seguito all'esterno, ma che all'interno conserva belle volte in legno. L'altra è il pesante campanile della chiesa Manea Brutarul di Bucarest le cui pareti sono state completamente rivestite in latta. Nella mia collezione di disegni che ho a Bucarest ho tutti i dettagli della chiesa di Ruseni, nonché di circa altre tre chiese in legno delle provincie di Vaslui e Bârlad. Al mio ritorno nel paese mi farà un grande piacere comunicargliele.

La ringrazio nuovamente e La prego di ricevere gli ossequi del Suo devoto, Horia Teodoru."[19] (Fig.12).

Sicuramente, se una malattia incurabile non avesse interrotto prematuramente ed in maniera deplorevole la vita di Coriolan Petranu (giugno 1945), i collegamenti dello storico dell'arte romeno con gli storici d'arte italiani sarebbero continuati. Gli apprezzamenti dei confratelli italiani nei confronti dell'opera scientifica di C. Petranu furono eccellenti, così come risulta dalla lettera del Prof. Paul Ganz, Presidente del Comitato Esecutivo del Congresso Internazionale di Storia dell'Arte di Basilea (1936), nella quale erano espresse le

---

[18] Probabilmente si tratta di *Die Kunstdenkmäler del Siebenbürgen Rumänen im Lichte der bisheringen Forschung,* stampata presso "Cartea Românească" di Cluj, ma specialmente *Bisericile din lemn din județul Arad. Les églises de bois du département d'Arad,* Sibiu 1927. La dispersione della valorosa Biblioteca della Scuola Romena di Roma negli anni cinquanta del secolo scorso non permette al momento l'identificazione di tale donazione (Mihai Bărbulescu, Veronica Turcuș, Iulian M. Damian, *Accademia di Romania din Roma,* Accademia di Romania, Roma, 2012, pp. 41–52, 163–175).

[19] Lettera olografa, ss., Horia Teodoru, Roma, 23 aprile 1927, 11 Via Emilio del Cavaliere (Archivio S.C.S., Italia, No. 9).

sollecitazioni di Lionello Venturi e G. W. Constable sulla partecipazione di C. Petranu quale invitato speciale a questa prestigiosa manifestazione (Sezione 9, "Théorie et Histoire de la Critique d'Art"), considerandolo "*parmi les savants plus qualifiès pour traiter cette matière*"[20].

(Traduzione in italiano: Dr. Cristian A. Damian)

[20] Alla sezione indicata C. Petranu sostenne la relazione *Begriff und Erforschung der nationale Kunst* (Nicolae Sabău, Corina Simon, Vlad Țoca, *Istoria artei la Universitatea din Cluj* [*La storia dell'arte all'Università di Cluj*]. *Vol. I* (*1919–1987*), (a cura di Nicolae Sabău), Presa Universitară Clujeană, 2010, pp. 167–169).

N°3170 Roma 27 Agosto 1926

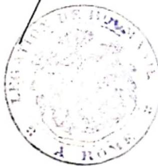
On. DIREZIONE GENERALE dei MUSEI,
SCAVI E MONUMENTI
R O M A

La R.Legazione di Romania ha l'onore di ricorrere alla solita cortesia di codesta On. Direzione Generale, pregandola di voler concedere al Professore Universitario di Storia d'Arte Sig.CORIOLAN PETRANU, una tessera di libero ingresso gratuito nei musei, scavi e monumenti d'Italia.

Il Signor Petranu è venuto in Italia per studi.

La R.Legazione di Romania ringrazia sentitamente in anticipo codesta On. Direzione Generale.

IL MINISTRO DI ROMANIA



Direttrice della Bibliotec

Fig. 1

UNIVERSITATEA DIN CLUJ
INSTITUTUL DE CHIMIE
CABINETUL DIRECTORULUI

Nr. .... 19 ....

Cluj, 10 Sept. 1929
Strada Mico 7.

Stimate și iubite Coleg,

Dl Consul al Italiei în Cluj a venit azi la mine pentru a mă ruga să-i dau o mână de ajutor ca să poată răspunde unor chestiuni care i-au fost puse de Guvernul Italian.

Iată despre ce e vorba și pentru ce m'am gândit la Domnia ta ca cel mai indicat să ne dai lămuririle necesare.

Guvernul italian a început să scoată o operă interesantă în care se arată, prin fotografii, desene și descrieri, operele de artă, arhitectură, sculptură și pictură, existente în diferitele țări

din lume şi care sunt datorite artiştilor italieni din diferite epoci până la actuală.–

Ori, Domnia-ta, ca specialist în istoria artelor în ţară, este de sigur cel mai indicat să ne comunici care ar fi operile de artă din cele trei categorii pe care le datorim artiştilor italieni şi care s'ar găsi în oraşele principale din Ardeal. La Oradea Mare ştim că atât Palatul Arhiepiscopal cât şi Spitalul sunt datoriţi arhitectului italian G. B. Ricca di Pambio şi am rugat pe cumnatul Secretarului meu să binevoiască a însărcina pe un fotograf din Oradea, unde Domnia-lui locueşte, să facă diferite fotografii atât externe cât şi din interiorul palatelor, dacă se va putea, pe contul Consulatului italian.

Dacă ai avea amabilitatea să-mi
dai o întâlnire aș putea să te pre-
zint Dlui Consul care va fi fericit
de a face cunoștința Dtale și va men-
ționa Guvernului italian contri-
buția Dtale la această operă. –
Ín așteptarea unui binevoitor
răspuns te rog să primești saluta-
rile mele cele mai cordiale. –
Al Dtale devotat
A. Ostrogovich

Fig. 2

ROMANIA

PREȘEDINȚIA CONSILIULUI
DE
MINIȘTRI

Direcția Presei și Informațiilor

No. 6881

Anexe:

-4 DEZ 1930

București, *1930*

DOMNULE PROFESOR,

Confirmându-vă primirea publicațiunilor pe care ați binevoit a ni le trimite pentru Societatea Amicilor României din Torino, vă transmitem mulțumirile noastre și vă informăm că vom comunica Societății din Torino dorințele D-Voastre.-

Primiți, vă rugăm, Domnule Profesor, încredințarea deosebitei noastre considerațiuni.-

DIRECTORUL PRESEI,
Eug. Filotti

SUBDIRECTOR,

Fig. 3

rispuso 6 Dec.



BIBLIOTECA DEL R. ISTITVTO
D'ARCHEOLOGIA E STORIA DELL'ARTE

ROMA, 20 novembre 1936 XV
PIAZZA VENEZIA, 3

Prot. N° 275

11

Chiar.mo Professore,

Abbiamo ricevuto il Suo pregevole scritto : " Noi cercetari si aprecieri asupra architecturii in lemn din Ardeal ", molto interessante per la nostra Biblioteca, E La ringraziamo.

Sul fascicolo è scritto ~~è scritto~~: " Tausch oder Rezensionexemplar Poichè nei periodici che pubblica il nostro Istituto non si fanno recensioni, siamo disposti a mandare qualche pubblicazione in cambio.

Potremmo, per esempio, inviare: " G. Gabrieli - Inventario bibliografico e topografico delle cripte eremitiche basiliane di Puglia " di pagine 80, in vendita al prezzo di L. 15.

La nostra Biblioteca, che possiede già parecchi Suoi scritti, si avvantaggerebbe molto s'Ella volesse inviarci qualcuno di quelli che ci mancano tuttora, e che rientrano nelle sue specializzazioni: in tal caso il cambio potrebbe ampliarsi da parte nostra con l'invio di altre opere dell'Istituto, per un valore corrispondente. Ripeto qui i titoli degli scritti Suoi che più ci possono interessare; e La prego di indicarcene il prezzo. A mia volta Le accludo un elenco delle nostre pubblicazioni.

- Teatrul ca operă architectonica
- Rumaniens Siebenbürgische Museum
- Rolul istoriculi de artă roman in Transilvania
- Art and Museums activities in Transylvania
- Originea turnului la bisericile de lemn din Ardeal
- Influence de l'art populaire des Roumains, sur les autres peuples de Roumanie.

In attesa che Ella cortesemente ci comunichi la Sua decisione riguardo al cambio propostoLe, mi dico, con ossequî e rinnovati ringraziamenti

devma
J. Santinelli Fraschetti
Direttrice della Biblioteca

E L E N C O

delle opere edite dal R. Istituto d'Archeologia e Storia dell'Arte

RIVISTA DEL R. ISTITUTO D'ARCHEOLOGIA E STORIA DELL' ARTE
(si pubblica dal 1929 - 3 fasc. l'anno - prezzo dell'abbonamento annuo:
Italia L. 150. - ogni fascicolo L. 50.-).

BOLLETTINO DEL R. ISTITUTO D'ARCHEOLOGIA E STORIA DELL'ARTE
(si pubblica dal 1922 - 6 fasc. l'anno - Abbonamento:
Italia L. 20/ -Estero L. 30.-

OPERE INEDITE O RARE DI STORIA DELL'ARTE
Volumi finora pubblicati: 1) " Bellori,Le vite de'pittori, scultori ed architetti moderni, scritte da Gio.Pietro Bellori ": (facsimile dell'edizione si Roma del 1722 - prezzo L. 50); 2) " Le vite de' pittori, scultori ed architetti moderni scritte da Lione Pascoli " - facsimile dell'edizione 1730 - 2 voll. - Prezzo L. 100; 3) Baglione,G. Le vite de'pittori,scultori ed architetti -" Facsimile - prezzo L. 65.--

MONUMENTI DEL R. ISTITUTO D'ARCHEOLOGIA E STORIA DELL'ARTE
Tavole storiche dei Musaici di Ravenna. Tavv. a colori, -f° mass.
Testo di Corr ado Ricci (-4°)
Pubblicati:1) Sepolcro di Galla Placidia; 2)Battistero della Cattedrale; 3) Battistero degli Ariani; 4) S. Apollinare Nuovo; 5) Cappella Arcivescovile - Oratorio di S. Andrea; 6) S. Vitale.
Prezzo di ogni fascicolo L. 200.

OPERE D'ARTE (-f° minore).

Pubblicate:1) Marconi, L'Efebo di Selinunte (L.100); 2) Maiuri -Il Diomede di Cuma (L.50);3) De Vito Battaglia, Il Bozzetto di G.B. Tiepolo per il soffitto della Sala delle Guardie nel Palazzo Reale di Madrid (L.50); 4) Ugolini, L'Agrippa di Butrinto (L.50); 5) Levi,Alda- La patera d'argento di Parabiaco (L.50); 6) Moretti,G.- Il guerriero italico di Capestrano (L.50).

BIBLIOGRAFIE E CATALOGHI
Voll.-8°
Pubblicati: 1°) Zucchini - Edifici di Bologna (L. 50) 2) Gamurrini,G.F.- Bibliografia dell'Italia antica-vol.I (L. 100); 3) De Vito Battaglia - Correggio- Bibliografia. (L.50) 4) Gabrieli,G. Elenco topografico e bibliografico delle cripte bizantine, delle chiese basiliane di Puglia(L.15)

Fig. 4

Mult Stimate Domnule Director,

mulţumesc pentru preţioasa Dv. adresă din 20 Nov. 1936 nr. 275. şi sunt bucuros, că Dv. doriţi a intra în relaţiuni de schimb cu subsemnatul. Spre regretul meu însă operele mele cerute de Dv. sunt epuizate cu excepţia broşurii „Originea etc." Lucrarea „Influence de l'art etc." a fost primită de biblioteca Dv. în (13) Iulie a.c. şi inregistrată cu no. 93546 conform avizului Dv. În locul „Rumänicus Siebenbürg. Museen" ofer – în caz dacă nu aţi avea – „Muzeele din Transilvania cu rezumat francez. 1922. Îndatăce am primit avizul Dv. trimet ambele lucrări. Dintre lucrările ~~oferite~~ editate de Institutul Dv. Musaicü din Ravenna, Rivista, Bolletino, Gabrieli, Zucchini vin în considerare. Ca să nu fac impresia că aş dori opere mai scumpe decât ceiace ofer, am onoare a observa, că toate publicaţiile mele ce le posedă Institutul de sub conducerea Dv. au fost donate de subsemnatul. Cărţile, revista şi buletinul Dv. pe de altă parte ar face un excelent serviciu studenţilor şi profesorilor (şi artiştilor) noştri şi ar servi şi propaganda ştiinţei şi culturii italiene. Dacă Seminarul nostru nu le posedă pînă acum este din cauza fondului prea redus al Seminarului nostru. Binevoiţi a aprecia acestea şi a ne trimete ce veţi crede de cuviinţă.

Cu mulţumiri anticipate şi distinse salutări

D-lui Director al Bibliotecii Institutului R. de arh. şi ist. artei

Fig. 5



BIBLIOTECA DEL R. ISTITVTO
D'ARCHEOLOGIA E STORIA DELL'ARTE

ROMA, 16 febbraio 1937/XV
PIAZZA VENEZIA, 3

Pr. N° 46

OGGETTO: Scambio di pubblicazioni.

Sig. Prof. CORIOLAN PETRANU
Universitatea din
C L U J

Il 10 di questo mese abbiamo spedito al Suo indirizzo il fasc. 1/2 del V anno della "Rivista del R. Istituto di Archeologia e Storia dell' Arte".

Appena sarà pronto (credo fra marzo e aprile) l' Annuario dello stesso Istituto, (che è continuazione del Bollettino) ci sarà grato inviarne copia al Suo indirizzo.

Con ossequio

LA DIRETTRICE

I. Santinelli Fraschetti

Fig. 6

Istituto di Cultura Italiana
in Romania
Sede Centrale: Bucarest
Calea Victoriei, 196. (Tel. 3.36.01)

X/1234

Bucarest, 25 maggio 37 XV

Răspuns 28/V. ...

Stimate Domnule Professor,

Am onoarea a trimite pentru Seminarul de Istoria Artei al acestei Facultăţi de litere, primele două fascicole apărute ale publicaţiei " La mostra del Tintoretto a Venezia".

Primiţi, vă rog, Stimate Domnule Profesor, incredinţarea distinsei mele consideraţiuni.

Dircector

R. Manzone

D-Sale
D-lui Prof. Coriolan Petranu
Facultăţi de Litere

C L U J
=============

Fig. 7

Istituto di Cultura Italiana
in Romania
Sede Centrale: Bucarest
Calea Victoriei, 196. (Tel. 3.36.01)

Bucureşti 3 Iuniei 1937

Pos. X 1295

Stimate Domnule Profesor,

Institutul de Cultură Italiană în România are onoare a darui Bibliotecii acestui Seminar publicaţiile indicate în listă alaturată.

Primiţi, vă rog, asigurarea distinsei mele consideraţiuni.

Director
R. Manzone

9 Iunie
Stimate D-le Dir.
comun. nr. inv. cauza interesului pt arta Renașt. ital. gr. cet. și rom. cet. ...

Sau primit scrisoarea D-voastre
și mă voi interesa pentru
obținerea Revistei "Carte,,

D-Sale
D-lui Prof. Coriolan Petranu
Seminariul de Istoria Artelor
al Facultăţii de Litere
C L U J

Fig. 8

Exped. la 12/III.
cu't s corectur, și separate



ISTITUTO PER L' EUROPA ORIENTALE
ROMA
VIA LUCREZIO CARO N. 67
TELEFONO N. 35660

Roma, li 1-3-40-XVIII

Ch.mo Professore,

In risposta alla Vostra del 22 c.m., ed a nome di S.E. il sen.Amedeo Giannini, desidero informarVi che la Direzione della Rivista "Europa Orientale" sarà lieta di pubblicare, appena pervenuto, il preannunziato Vostro articolo "Die Ungarischen politischen Denkmäler Siebenbürgers und die rumänische Kunst".

Vogliate ricevere, ch.mo Professore, le espressioni della mia distinta considerazione.

Il Segretario
(Prof.Manlio Minozzi)

Dr.Corolian Petranu
Professor an der Universität
Cluj (Romania)

Fig. 9

UNIVERSITATEA DIN CLUJ-Sibiu
SEMINARUL DE ISTORIA ARTEI

7-6-

Sibiu ~~CLUJ~~, 24 Martie 1941.

Mult Stimate Domnule Director,

în anul trecut am expus unei critici un articol jignitor la adresa Românilor al lui Darkó apărut în „Europa Orientale". In această discuţie a intrat o nouă persoană publicând un nou articol ofensător pentru Români şi care mă atacă personal. In asemenea împrejurări mă văd silit a publica un nou răspuns, pe care îl anexez aici. Având în vedere meritele Dv. pentru intensificarea raporturilor culturale dintre Italia şi România şi dorinţa Dv. de a ajuta pe orice cale aceste raporturi, Vă rog să binevoiţi a dispune traducerea articolului meu şi a interveni pe lângă Excelenţa Sa D. Giannini, ca să-l publice în numărul cel mai apropiat din „Europa Orientale". Consider, că Ex. Sa îmi va acorda acest favor din următoarele motive: 1. Dacă punctului de vedere unguresc s'au deschis în două rânduri coloanele revistei este just ca şi punctul de vedere românesc să se bucure de două articole 2. E vorba de un nou adversar,

D.S. Domnului Director al Institutului de Inalte Studii Italiene
Sibiu

care mă atacă personal.

Exprimându-mi cele mai vii mulțumiri anticipate semnez

cu distinsă stimă

Prof. univ. Dr. Coriolan Petranu
membru coresp. al Academiei Germane
din Mŭchen

7b

Fig. 10

ISTITUTO DI CULTURA ITALIANA
IN ROMANIA

RAPPRESENTANZA DI ARAD
Calea Romanilor 36-a — Tel. 2304

N. di prot. .... Pos. ....

Oggetto: Conferinţă.

Arad, 14 Martie 1942

risp. 19/III.
Tit. l.: M. în Cap. Sixt. prob. în 8. seara

Stimate Domnule Profesor,

Vă mulţumesc mai înainte pentru că aţi primit invitaţia, pe care Vi o-am trimis prin Dl. Prof. Cianciolo, de a ţine o conferinţă pentru Institutul de Cultură Italiană din Arad.

În ceace priveşte subiectul îl puteţi alege din domeniul artelor italiene, în afară de Leonardo da Vinci, care a fost dejà tratat, sau printre relaţiile artistice italo-române. Pentru materialul necesar de consultaţie şi de proecţiune, Dl. Prof. Cianciolo, aşa cum l-am rugat eu însumi, se va pune la disposiţia Dv.

Data se ar putea fixa într'o zi orecare după Paştile, excudând numai Joi şi Duminecă, pentru că în aceste zile au loc conferinţele ţinute de societatea "Astra".

Conferinţa Dv. se ar putea ţine indiferent sau la sala de expoziţii dela Palatul Cultural sau la sala festiva a Liceului "Moise Nicoară".

Cu nadejdea că veţi putea răspunde cât mai repede acestei scrisoare, Vă rog, Domnule Profesor, să primiţi asigurarea perfectei mele consideraţiuni.

Prof. Mario Forte
MForte

D-Sale D-lui
Prof. Universitar CORIOLAN PETRANU
Facultatea de Litere
S I B I U

Fig. 11

Roma, 23 April 1927
11 Via Emilio dei Cavalieri.

Mult Stimate Domnule Profesor,

Vă mulțumesc în numele colegilor mei și din partea mea pentru deosebita atenție ce ne arătați trimițându-ne pentru Biblioteca Școalei Române din Roma prea frumoasele dumneavoastră publicații.

Le-am apreciat cu atât mai mult cu cât, publicația lui Zaloziecky mă făcuse să regret că n-am echivalentul ei în România. Dar de la publicațiile dumneavoastră cari sunt un început strălucitor, am început să am cea mai mare încredere pentru viitor.

Frumoase sunt paginile luminate de o viziune atât de clară ce acordați felului decorativ sub care trebue să se prezinte o pictură murală. Deosebit de interesante sunt observațiile ce faceți asupra reprezentării scenelor din Infern.

Vă sunt foarte recunoscător pentru plăcerea ce am avut citindu-le și vă felicit pentru reușita publicațiilor ce au trebuit să vă coste o continuă oboseală - de altfel deplin recompensată de realizare

Profit de ocazie să vă trimit două gravuri în
lemn ce am gravat acum şase ani (tecnica
lor greoaie se resimte de faptul că atunci eram
începător în această artă) ce reprezintă două
Monumente în lemn. – Una este Biserica Rufeni
din Iaşi – tencuită mai târziu pe dinafară
dar care păstrează înăuntru bolţi frumos lucrate în lemn
Cealaltă este greoaia clopotniţă a Bisericii Manea
Brutarul din Bucureşti a cărei pereţi au fost în între-
gime acoperiţi cu tinichea. – În colecţia mea de
desemne ce am în Bucureşti am toate detaliile Bise-
ricii Rufeni precum şi vre-o alte trei biserici de
lemn din jud. Vaslui şi Bârlad. La întoarcerea
mea în Ţară îmi voiu face o deosebită plăcere comu-
nicându-vi le.

Vă mulţumesc încă o dată şi vă rog să primiţi
expresia sentimentelor celor mai deosebite
ale devotatului dumnea-voastră

Horia Teodoru

9

Fig. 12



Fig. 13. Coriolan Petranu a Venezia

Regno SHS e Romania nell'Europa di Versailles. Dalla rivalità sul Banato all'alleanza nella Piccola Intesa

Alberto Becherelli*

Riassunto. I trattati di pace che ridefiniscono gli equilibri europei al termine della Prima guerra mondiale privano Austria e Ungheria di circa tre quarti del loro territorio storico a favore dei cosiddetti Stati successori, già esistenti come la Romania o di nuova costituzione come la Cecoslovacchia e la risorta Polonia. Nel caso della Serbia i territori austro-ungarici completeranno il processo di emancipazione jugoslava e costituzione del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni (*Kraljevina Srba, Hrvata i Slovenaca,* SHS). A difesa dello *status quo* stabilito dalla Conferenza della Pace di Parigi, lo Stato jugoslavo stringerà con Romania e Cecoslovacchia l'alleanza in funzione anti-ungherese nota come „Piccola Intesa", nome ironicamente attribuitole dal quotidiano magiaro *Pesti Hírlap.* L'alleanza ha l'obiettivo di impedire una revisione del Trattato del Trianon del 4 giugno 1920 e si compone di tre convenzioni bilaterali opportunamente integrate da accordi militari. Gli interessi strategici dei Paesi dell'Europa danubiana dimostrano inoltre una „manifesta e fondamentale armonia" con quelli della Francia, il cui obiettivo è creare una *barrière de l'est* che garantisca la sicurezza europea isolando Germania e Russia bolscevica. In tali circostanze l'avvicinamento degli Stati successori in un accordo di garanzia difensiva – sebbene stretto per vigilare sull'applicazione del Trattato del Trianon e non in aperta funzione anti-bolscevica – diventerà una componente essenziale della politica di difesa francese a est, cui Parigi vorrebbe legare anche la Polonia. L'Europa danubiana necessita un'organizzazione militare in grado di difendere gli accordi di pace. Il sistema di alleanze della Piccola Intesa risponderà all'esigenza affiancandosi alle garanzie politiche e diplomatiche che la costituzione della Società delle Nazioni avrebbe dovuto fornire a un più esteso livello internazionale. Cecoslovacchia, Regno SHS e Romania si affretteranno a cogliere un'azione politica che preservi i frutti dei loro successi bellici; ma un'alleanza difensiva tra romeni e jugoslavi sarà possibile solamente una volta trovato l'accordo sulla delimitazione della frontiera comune nella regione a popolazione mista del Banato.

Parole chiave: Relazijoni jugoslavo-romene; Conferenza della Pace di Parigi; Banato; Trattato del Trianon; Piccola Intesa.

* Alberto Becherelli ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Storia d'Europa presso Sapienza, Università di Roma. Collabora con la cattedra di Storia dell'Europa Orientale del Dipartimento di Storia, Culture, Religioni e con l'Ufficio Storico dello Stato Maggiore dell'Esercito. Si occupa di Storia dell'Europa danubiano-balcanica con particolare interesse all'area ex jugoslava. Email: alberto.becherelli@libero.it

Rezumat: Regatul SHS (Regatul Sârbilor, Croaților și Slovenilor) și România în Europa Tratatului de la Versailles. De la rivalitatea asupra Banatului la alianța în cadrul Micii Antante. Tratatele de pace care redefinesc echilibrele europene la sfârșitul Primului Război Mondial duc la pierderea de către Austria și Ungaria a circa trei sferturi din teritoriul lor istoric în favoarea așa – ziselor State succesoare, deja existente, precum România sau nou constituite, precum Cehoslovacia și renăscuta Polonie. În cazul Serbiei teritoriile austro-ungare vor completa procesul de emancipare iugoslavă și de constituire a Regatului Sârbilor, Croaților și Slovenilor (*Kraljevina Srba, Hrvata i Slovenaca*, SHS).În apărarea *status quo-ului* stabilit de Conferința de Pace de la Paris, statul iugoslav va încheia cu România și Cehoslovacia alianța anti-maghiară cunoscută ca și „Mica Antantă", nume care i-a fost atribuit în mod ironic de cotidianul maghiar *Pesti Hirlap.* Alianța are ca scop de a împiedica o revizuire a Tratatului de la Trianon din 4 iunie 1920 și se compune din trei convenții bilaterale completate corespunzător de acorduri militare. Interesele strategice ale țărilor Europei danubiene demonstrează de asemenea „ o armonie manifestă și fundamentală" cu cei din Franța, al cărei obiectiv este de a crea o *barrière de l'est* care să garanteze siguranța europeană izolând Germania și Rusia bolșevică. În asemenea circumstanțe apropierea Statelor succesoare într-un acord de garanție defensivă - chiar dacă realizat pentru a supraveghea aplicarea Tratatului de la Trianon și nu într-o deschisă funcție anti – bolșevică - va deveni o componentă esențială a politicii de apărare franceze în est, pe care Parisul ar dori să o lege și de Polonia. Europa danubiană are nevoie de o organizație militară capabilă să apere acordurile de pace. Sistemul de alianțe al Micii Antante va răspunde exigenței alăturându-se garanțiilor politice și diplomatice pe care constituirea Societății Națiunilor ar fi trebuit să le ofere la un mai extins nivel internațional. Cehoslovacia, Regatul SHS și România se vor grăbi să profite de o acțiune politică ce avea să păstreze roadele succeselor lor de război; dar o alianță defensivă între români și iugoslavi va fi posibilă doar dacă se stabilea acordul asupra delimitării frontierei comune în regiunea cu populație mixtă din Banat.

Cuvinte cheie: Relații iugoslavo–române, Take Ionescu, Conferința de pace de la Paris, Banat, Tratatul de la Trianon, Mica Antantă.

Introduzione. Piccola Intesa ed Europa centro-orientale

I trattati di pace che ridefiniscono gli equilibri europei al termine della Prima guerra mondiale privano Austria e Ungheria di circa tre quarti del loro territorio storico a favore dei cosiddetti Stati successori, già esistenti come la Romania o di nuova costituzione come la Cecoslovacchia e la risorta Polonia. Nel caso della Serbia i territori austro-ungarici completeranno il processo di emancipazione jugoslava e costituzione del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni (*Kraljevina Srba, Hrvata i Slovenaca*, SHS). A difesa dello *status quo*

stabilito dalla Conferenza della Pace di Parigi, lo Stato jugoslavo stringerà con Romania e Cecoslovacchia l'alleanza in funzione anti-ungherese nota come „Piccola Intesa", nome ironicamente attribuitole dal quotidiano magiaro *Pesti Hírlap* il 21 febbraio 1920[1]. I tre Stati sono avvicinati dal comune obiettivo di difendere sovranità nazionale e integrità territoriale. L'alleanza ha l'obiettivo di impedire una revisione del Trattato del Trianon del 4 giugno 1920[2] e si compone di tre convenzioni bilaterali opportunamente integrate da accordi militari.

[1] L'espressione „Piccola Intesa" pur avendo in origine accezione denigratoria diventerà popolare a Parigi e sarà adottata dagli stessi Stati successori contraenti. Nel 1922 il Ministero degli Esteri cecoslovacco pubblica per la prima volta i documenti relativi alle convenzioni concluse con il Regno SHS e la Romania: *Documents diplomatiques relatifs aux conventions d'alliance conclues par la République Tchécoslovaque avec le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Royaume de Roumanie: Décembre 1919-Août 1921*, Ministerstvo zahraničních věcí, Prague 1922. Seguono fin dal periodo interbellico una serie di studi che affrontano i vari aspetti politici e militari dell'alleanza. Per un resoconto storiografico si veda P. Wandycz, *The Little Entente: Sixty Years Later*, in *The Slavonic and East European Review*, 59, 4, 1981, pp. 548-564. Si ricordano inoltre: M.A. Mousset, *La Petite Entente: ses Origines, son Histoire, ses Connexions, son Avenir*, Bossard, Paris 1923 (si tratta di uno dei pochi studi filo-ungheresi in contrasto con il resto della produzione prevalentemente favorevole all'alleanza); R. Machray, *The Little Entente*, Allen & Unwin Ltd., London 1929; J.O. Crane, *The Little Entente*, The Macmillan Company, New York 1931; *Communiqués des Conférences des Ministres des Affaires Etrangères des Etats de la Petite Entente et des Sessions du Conseil Permanent*, Secretariat du Conseil Permanent de la Petite Entente, Belgrade 1936; R.W. Seton-Watson, *The Little and Balkan Entente*, in *The Slavonic and East European Review*, 15, 45, 1937, pp. 553-576; M. Toscano, *Le origini della Piccola Intesa secondo i documenti diplomatici ungheresi*, in *Pagine di storia diplomatica contemporanea*, I, 1963; N. Iordache, *La Petite Entente et l'Europe*, Institut Universitaire de Hautes Études Internationales, Genève 1977; E. Campus, *The Little Entente and the Balkan Alliance*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București 1978; M. Ádám, *The Little Entente and Europe* (1920-1929), Akadémiai Kiadó, Budapest 1993. In serbo-croato: M. Vanku, *Mala antanta 1920-1938*, Izdavačko preduzeće „Dimitrije Tucović", Titovo Užice 1969. In ceco: Z. Sládek, *Malá dohoda 1919-1938: její hospodářské, politické a vojenské komponenty*, Karolinum, Praha 2000.

[2] Il Trattato del Trianon lascerà circa tre milioni di magiari fuori dai confini nazionali: 1.600.000 in Romania, 750.000 in Cecoslovacchia (Slovacchia e Rutenia sub-carpatica), poco meno di 500.000 nel Regno SHS (4% della popolazione). Il risentimento verso il trattato caratterizzerà l'Ungheria interbellica che mai dissimulerà la volontà di ottenerne una revisione. Per il testo del trattato (*Treaty of Peace between the Principal Allied and Associated Powers and Hungary and protocol and declaration, signed at Trianon, June 4, 1920*) si veda *Peace Treaties. Various Treaties and Agreements between the Allied and Associated Powers and the Serb-Croat-Slovene State, Roumania, Bulgaria, Hungary, and Turkey*, presented by Mr. Lodge, April 25, 1921, Government Printing Office, Washington 1921, pp. 163-319.

Il ministro degli Esteri cecoslovacco Edvard Beneš è a ragione ritenuto il „padre della Piccola Intesa". È sua l'idea all'origine dell'alleanza, è lui a patrocinarne il sistema politico; è lui a sondare la possibilità di legare tra loro gli Stati successori nati o ingranditi a scapito dei magiari; è lui che spinge per conciliare le relazioni jugoslavo-romene, complicate dalla disputa sulla regione del Banato[3]. Gli interessi strategici dei Paesi dell'Europa danubiana dimostrano inoltre una „manifesta e fondamentale armonia" con quelli della Francia, il cui obiettivo è creare una *barrière de l'est* che garantisca la sicurezza europea isolando Germania e Russia bolscevica e sostenga lo sforzo bellico polacco contro il bolscevismo[4]. In tali circostanze l'avvicinamento degli Stati successori in un accordo di garanzia difensiva – sebbene stretto per vigilare sull'applicazione del Trattato di Trianon e non in aperta funzione anti - bolscevica – diventerà una componente essenziale della politica di difesa francese a est, cui Parigi vorrebbe legare anche la Polonia[5]. Il sodalizio tra Regno SHS, Cecoslovacchia, Romania e Francia, a difesa degli equilibri politico -territoriali dell'Europa danubiana, precede del resto la formazione della Piccola Intesa con l'intervento contro la Repubblica dei Consigli ungherese di Béla Kun proclamata il 21 marzo 1919. Come è noto l'offensiva romena e la sconfitta delle forze rivoluzionarie ungheresi porterà al collasso del regime di Kun con l'ingresso delle truppe romene a Budapest il 4 agosto successivo[6].

Per la Francia, l'Austria-Ungheria fino alla sua dissoluzione ha giocato un ruolo fondamentale nel mantenimento degli equilibri di potere europei rappresentando in determinate circostanze un argine all'imperialismo prussiano[7]. A Parigi si crede poco al revanscismo ungherese e si pensa piuttosto a un blocco centro - orientale contro il bolscevismo. Il timore francese è che la politica anti - ungherese della Piccola Intesa possa presentare il grave inconveniente di isolare Budapest e spingerla verso la Germania aumentando la divisione politica dell'Europa centrale e il rischio di nuovi conflitti. Per tale ragione la Francia spera di normalizzare le relazioni fra gli Stati successori. A tale scopo

---

[3] Documents Diplomatiques Français (DDF), I[ere] série, 1920, tome III, doc. 433.

[4] Cfr. P.S. Wandycz, *France and Her Eastern Allies 1919-1925. French-Czechoslovak-Polish Relations from the Paris Peace Conference to Locarno,* Greenwood Press, Westport 1974, p. VII. Sulla politica francese nell'Europa centro-orientale durante la Conferenza della Pace e nel periodo successivo si veda anche K. Hovi, *Cordon sanitaire or Barriere de l'Est? The Emergence of the New French Eastern European Alliance Policy, 1917-1919,* Turun Yliopisto, Turku 1975; Id., *Alliance de Revers: Stabilization of France's Alliance Policies in East Central Europe, 1919-1921,* Turun Yliopisto, Turku 1984.

[5] DDF, 1920, I[ere] série, tome II, doc. 463.

[6] Sugli eventi ungheresi si veda P. Fornaro, *Crisi post-bellica e rivoluzione. L'Ungheria dei Consigli e l'Europa danubiana nel primo dopoguerra,* Franco Angeli, Milano 1987.

[7] Si veda V. Pavlović, *Le conflit franco-italien dans les Balkans 1915-1935. Le rôle de la Yougoslavie,* in *Balcanica,* XXXVI, 2006, pp. 163-201 (pp. 171-172).

Millerand incoraggia personalmente un ravvicinamento economico tra imprese francesi e ungheresi. Sostenuto da gruppi industriali e ambienti conservatori interessati all'espansione dell'economia nazionale nell'area danubiana non vi è dubbio che lo sviluppo dell'influenza francese a Budapest sia finalizzata anche a scongiurare l'affermarsi di tendenze revansciste in Ungheria[8].

Influenti circoli politici francesi ritengono un errore ignorare il ruolo storico dell'Ungheria nell'Europa centrale e spingono per conciliare le relazioni ungheresi con i vicini jugoslavi, cecoslovacchi e romeni. Per tale ragione Beneš affretta le trattative per la Piccola Intesa onde porre la Francia dinanzi un *fait accompli* che ne possa condizionare la politica estera. Se la prospettiva di tale alleanza trova infatti l'ampio sostegno degli ambienti diplomatici francesi a Praga, Belgrado e Bucarest, al *Quai d'Orsay* vi è chi vi si oppone chiaramente, sostenuto da parte della stampa nazionale, che accusa di tradimento i cecoslovacchi[9].

A Parigi il principale detrattore della Piccola Intesa è il segretario generale Maurice Paléologue[10]. Il direttore della sezione politica del Ministero degli Esteri, Emmanuel Peretti della Rocca, a colloquio con l'inviato ungherese nella capitale francese, sostiene che la Piccola Intesa possa essere addirittura considerata come diretta contro la Francia. Anche il diplomatico polacco Erasmus Piltz ritiene che il principale timore francese sia l'eventualità che il blocco cecoslovacco – jugoslavo – romeno possa emanciparsi dall'influenza francese. Al Ministero degli Esteri considerano inoltre il ruolo dell'Ungheria, contro cui la Piccola Intesa è diretta, fondamentale nel fronte anti - bolscevico che la diplomazia francese si sforza di creare a sostegno della Polonia. Uno dei compiti più difficili in tal senso sarebbe l'avvicinare Ungheria e Romania giocando sui timori della seconda nei confronti della Russia bolscevica (Regno SHS e Cecoslovacchia sarebbero a quel punto persuase a unirsi all'alleanza)[11]. Per tale ragione Parigi ben accoglie nell'agosto 1920 l'apertura diplomatica tra Budapest e Bucarest, dovuta soprattutto agli intenti concilianti della seconda[12].

I tentativi di ripresa dei rapporti diplomatici tra Ungheria e Romania avvengono tuttavia pochi giorni dopo il patto jugoslavo - cecoslovacco e l'avvicinamento di Praga e

---

8 DDF, Iere série 1920, tome II, doc. 392. Sui rapporti franco-ungheresi nel 1920 si veda A. Orde, *France and Hungary in 1920: Revisionism and Railways*, in *Journal of Contemporary History*, 15, 3, 1980, pp. 475-492; M. Ádám, *op. cit.*, pp. 47-89.

9 DDF, Iere série 1920, tome II, doc. 476.

10 Sui piani di Paléologue per l'Europa danubiano-balcanica si veda Á. Hornyák, *Hungarian - Yugoslav Diplomatic Relations (1918-1927)*, Columbia University Press, New York 2013, pp. 83-91.

11 P.S. Wandycz, *France and Her Eastern Allies 1919-1925*, pp. 196-197.

12 DDF, Iere série, 1920, tome II, doc. 360; ivi, tome III, doc. 56.

Belgrado a Bucarest (si vedrà in seguito), eventi che renderanno più complessi gli obiettivi francesi. A questo punto per Parigi diventa necessario concentrare il proprio sistema di alleanze su un'intesa che va già consolidandosi contro i Paesi che oppongono le condizioni dei trattati di pace. La Piccola Intesa in tal modo diventerà il fulcro della politica del *Quai d'Orsay*, anche se Parigi continuerà a impegnarsi soprattutto con il governo polacco per la realizzazione di un'intesa a cinque che includa anche Polonia e Grecia, unica soluzione, ad avviso dei francesi, che possa garantire l'Europa oltre che dall'egemonia tedesca e dalla minaccia bolscevica anche dalle manovre italiane. Philippe Berthelot, che subentrerà a Paléologue al segretariato generale del Ministero degli Esteri francese nel settembre 1920, sosterrà l'intesa a cinque caldeggiata anche da Take Ionescu, sconfessando l'orientamento del suo predecessore favorevole a un improbabile blocco polacco – ungherese – romeno. Secondo i francesi quest'ipotesi allargata sarebbe oggettivamente più funzionale alla tutela dello *status quo*[13]. Non riuscendo in un rapido avvicinamento dei polacchi al blocco centro-europeo, nel febbraio 1921 la Francia stringerà con la Polonia un accordo politico e militare coronamento del sostegno fornito durante la guerra russo - polacca[14].

Non sembra infatti vi sia verso di coinvolgere la Polonia in un'alleanza difensiva che abbia presupposti anti - ungheresi – ne discutono nel marzo 1920 i ministri britannico e polacco a Belgrado Alban Young e Erazm Piltz. I rapporti tra polacchi e ungheresi sono buoni – afferma Young – storicamente i due popoli sono stati vicini nella lotta per l'emancipazione nazionale[15]. Qualora in un secondo tempo la Polonia aderisse alla Piccola Intesa sarebbe grazie all'influenza della Romania, cui è unita dal timore per l'espansione bolscevica e il reciproco interesse a tutelare i rispettivi confini orientali[16]. Tra Varsavia e Praga i rapporti restano invece tesi per la questione di Teschen, la regione slesiana ricca di carbone ambita dalla Cecoslovacchia per diritti storici e dalla Polonia in base al principio di nazionalità. Erazm Piltz, fervente sostenitore della collaborazione tra polacchi e cecoslovacchi, sarà appositamente nominato ministro a Praga (3 luglio 1921) con l'incarico di attenuare i sentimenti anti - polacchi diffusi nella capitale cecoslovacca dalla questione di Teschen.

---

13 Ivi, 1920, tome III, doc. 433. Si veda anche P.S. Wandycz, *France and Her Eastern Allies 1919-1925*, p. 202.

14 P.S. Wandycz, *France and Her Eastern Allies 1919-1925*, pp. 217-219.

15 Documents On British Foreign Policy (DBFP), 1919-1939, First Series, vol. XII, No. 120.

16 DDF, 1920, tome III, doc. 433. Si veda anche P.S. Wandycz, *France and Her Eastern Allies 1919-1925*, p. 152. Sui rapporti polacco - romeni e la politica estera di Varsavia verso i Balcani si veda W. Stepniak, *Polish Diplomacy on the Balkans (1918-1926)*, in *Arhiv, Časopis Arhiva Jugoslavije*, 2, 2001, pp. 96-103.

L'Europa danubiana necessita dunque un'organizzazione militare in grado di difendere gli accordi di pace. Il sistema di alleanze della Piccola Intesa risponderà all'esigenza affiancandosi alle garanzie politiche e diplomatiche che la costituzione della Società delle Nazioni avrebbe dovuto fornire a un più esteso livello internazionale. Cecoslovacchia, Regno SHS e Romania si affretteranno a cogliere un'azione politica che preservi i frutti dei loro successi bellici.

Le trattative per l'alleanza jugoslavo - cecoslovacca si rivelano più rapide del previsto, l'accordo a difesa del Trattato del Trianon facile da definire nella visita di Beneš nella capitale jugoslava del 14 agosto 1920. Allontanare l'eventuale minaccia ungherese consentirebbe a Belgrado di concentrarsi nel modo più proficuo sulla soluzione della questione adriatica e dei rapporti con l'Italia[17]. Il testo della convenzione firmata da Beneš e Momčilo Ninčić, ministro jugoslavo del Commercio e dell'Industria facente le veci agli Esteri, si compone di quattro articoli[18]. In caso di aggressione ungherese a una delle parti contraenti l'alleato avrebbe contribuito alla difesa del Paese attaccato (art. 1) secondo le modalità previste per l'esecuzione dell'alleanza (art. 2). Nessuna delle due parti contranti avrebbe stretto alleanza con un Paese terzo senza prima avvisare l'altra (art. 3). La convenzione sarebbe stata valida per due anni dalla data della ratifica, al termine del periodo le parti contraenti avrebbero avuto facoltà di „denunciarla" ma sarebbe comunque rimasta in forza ancora sei mesi (art. 4)[19]. La ratifica della convenzione avverrà sempre a Belgrado il 10 febbraio 1921, mentre la collaborazione militare sarà specificata il 1° agosto 1921, dopo un anno dal primo viaggio dei rappresentanti militari jugoslavi a Praga per definirne i dettagli[20].

Due anni dopo la convenzione sarà seguita da un più ampio accordo militare, stretto il 31 agosto 1922 a Marienbad (*Mariánské Lázně*), che oltre a prolungare l'alleanza difensiva (art. 1) rappresenta l'esecuzione tecnico-militare dell'articolo 2 del trattato di alleanza concluso fra i due Stati nell'agosto 1920. L'accordo del 1922 firmato da Beneš e Pašić, prendendo atto degli accordi politici e militari conclusi nel frattempo tra Cecoslovacchia e Romania, Austria e Polonia da un lato, e gli accordi analoghi conclusi dal Regno SHS con Romania e Italia dall'altro (art. 2), determina nei particolari l'entità dell'aiuto militare reciproco che i due Paesi dovranno prestarsi in caso di aggressione da parte dei vicini – prevedendo la costituzione di un comando unico – e stabilisce l'estensione della

---

17 DDF, I[ere] série, 1920, tome III, doc. 433.

18 *Convention of Defensive Alliance between the Kingdom of the Serbs, Croats, and Slovenes and the Czechoslovak Republic, signed at Belgrade on the 14[th] August, 1920.* Per il testo si veda R. Machray, *op. cit.*, pp. 363-364; J.O. Crane, *op. cit.*, pp. 189-190.

19 Ibidem. Si veda anche DDF, 1920, I[ere] série, tome III, doc. n. 433.

20 DDF, 1920, I[ere] série, tome II, doc. 384; R. Machray, *op. cit.*, p. 166.

cooperazione tra i due Stati al campo politico - diplomatico (art. 4) ed economico-commerciale (art. 3). La convenzione sarebbe rimasta in vigore per cinque anni (art. 6)[21]. Il tenore complessivo della convenzione è tale da consentire un'eventuale futura adesione della Romania quando, l'anno dopo, sarebbero scaduti i trattati da essa conclusi con la Cecoslovacchia nell'aprile 1921 e il Regno SHS nel giugno successivo[22].

I tentativi di restaurazione carlista e l'accordo difensivo romeno-cecoslovacco

L'alleanza difensiva jugoslavo-cecoslovacca troverà un primo riscontro nella mobilitazione dei due eserciti durante il primo tentativo carlista di restaurazione asburgica in Ungheria. Il 27 marzo 1921 l'anziano Carlo d'Asburgo, fuggito dal proprio esilio svizzero e appoggiato dai legittimisti monarchici che ne sostengono il diritto del ritorno al trono in conformità alla mancata abdicazione formale, tenta senza successo di riconquistare la corona di Santo Stefano nell'Ungheria della reggenza Horthy[23]. Gli Stati successori vedono nella restaurazione asburgica una minaccia diretta alla propria indipendenza, il ritorno del sovrano preoccupa anche la nuova repubblica austriaca, che pure si è premunita di una legge che ha privato di qualsiasi potere la dinastia (3 aprile 1919)[24].

Quando si presenta la questione del ritorno asburgico sul trono ungherese, Regno SHS, Cecoslovacchia e Romania pretendono garanzie da Budapest, minacciano il ritiro delle rispettive rappresentanze diplomatiche dalla capitale ungherese e sono sul punto di inviare un *ultimatum* che intimi a Carlo d'Asburgo di abbandonare il Paese. L'*ultimatum* non sarà presentato solamente grazie all'intervento della Conferenza degli Ambasciatori (voluto da Francia e Gran Bretagna), che costringerà Carlo a desistere dai propri intenti e a riattraversare le frontiere il 5 aprile (i più oltranzisti cecoslovacchi finiranno

---

21 *Treaty of Alliance between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Czechoslovak Republic, signed at Marianske Lazne, August 31, 1922.* Si veda J.O. Crane, *op. cit.*, pp. 193-195; R. Machray, *op. cit.*, pp. 200 e 367-369.

22 Il 21 maggio 1929 i ministri degli esteri della Piccola Intesa in conferenza a Belgrado avrebbero prolungato i trattati di alleanza per un altro quinquennio aggiungendo una clausola che ne stabiliva il rinnovo automatico in assenza di rinuncia a titolo definitivo da parte di uno degli Stati firmatari. J.O. Crane, *op. cit.*, p. 195.

23 Nel novembre 1918 Carlo d'Asburgo rinuncia a esercitare la sua funzione governativa attraverso una dichiarazione pubblica che ne sospende il regno. L'atto non costituendo un'abdicazione formale secondo le leggi ungheresi, che richiedono la controfirma del capo del governo e la ratifica di entrambi i rami del parlamento, è colto a pretesto dai legittimisti per asserirne la non validità insieme a quella del Trattato del Trianon. Cfr. J.O. Crane, *op. cit.*, pp. 5-6 e 11.

24 M. Ádám, *op. cit.*, pp. 111.

con l'inviare comunque al governo di Budapest un *ultimatum* simbolico quando Carlo ha già abbandonato il Paese il 6 aprile)[25].

La minaccia dell'intervento militare da parte degli Stati successori è presumibilmente il motivo che spinge il governo ungherese a rinunciare a sostenere Carlo d'Asburgo. L'intervento risolutivo della Conferenza degli Ambasciatori ha però finito con il subordinare le minacce di Praga e dei suoi accoliti che sentono tutta la frustrazione di aver infine giocato un ruolo secondario in un incidente che li ha riguardati da vicino. Praga, Belgrado e Bucarest intendono evitare il ripetersi di fatti simili all'avventura di Budapest. Per tale ragione Beneš ne approfitta per ottenere il massimo profitto dal tentativo reazionario asburgico sfruttando la situazione per la creazione di un'alleanza multilaterale tra Cecoslovacchia, Regno SHS e Romania che dimostri tutta la solidità dell'Europa danubiana[26].

Take Ionescu coglierà a sua volta l'occasione due settimane dopo il tentativo carlista per convincere il governo di Bucarest a stringere l'alleanza con la Cecoslovacchia (23 aprile 1921) i cui termini sono copia fedele di quelli dell'accordo jugoslavo - cecoslovacco dell'agosto 1920, se si esclude l'aggiunta di un articolo, il quarto, relativo all'impegno dei due governi a consultarsi su questioni di politica estera riguardanti i loro rapporti con l'Ungheria[27]. Ionescu propone di inserire nell'alleanza anche la Grecia, legata alla Romania da un'intesa profonda, e la Polonia auspicando un grande sistema difensivo a cinque comprensivo del Regno SHS e finalizzato alla tutela dei trattati di pace. I rapporti di amicizia e stima che legano Ionescu a Eleftherios Venizelos renderebbero facile l'intesa, così come il doppio matrimonio in procinto di unire le famiglie reali di Grecia e Romania. Riguardo la Polonia invece Ionescu pensa a un progetto di alleanza difensiva – da lui predisposto a condizione di esser realizzato sotto l'egida di Francia e Inghilterra – per la garanzia reciproca delle frontiere, cioè per la Romania quelle della Conferenza di Parigi

---

25 DDF, Iere série, 1921, tome I, docc. 263 e 351; R. Machray, *op. cit.*, pp. 150-151; J.O. Crane, *op. cit.*, p. 17; M. Ádám, *op. cit.*, p. 124; A. Tóth, *Czechoslovak Policy and the First Restoration Attempt of Charles Habsburg in Hungary in the Spring of 1921*, in *The Prague Papers on the History of International Relations*, Institute of World History, Prague-Vienna 2007, pp. 241-279 (pp. 273-274).

26 A. Tóth, *op. cit.*, p. 269.

27 *Convention of Defensive Alliance between the Kingdom of Romania and the Czechoslovak Republic, signed by Take Ionescu and Ferdinand Veverka at Bucharest on the 2^{3rd} April, 1921.* Testo in R. Machray, *op. cit.*, pp. 364-365; J.O. Crane, *op. cit.*, pp. 190-191. A Bucarest la proposta di alleanza di Beneš ha trovato un governo diviso: Ionescu ne sostiene tutto il valore, il generale Alexandru Averescu non ne coglie appieno il significato. L'opinione pubblica romena non è ancora preparata ad accettare un'alleanza di cui facciano parte anche solo indirettamente gli jugoslavi: le tensioni con il Regno SHS per la questione del Banato rendono infatti difficile un'adesione pura e semplice dei romeni all'accordo jugoslavo - cecoslovacco di Belgrado. DDF, Iere série, 1920, tome II, doc. 355; ivi, 1920, tome III, doc. 433.

e per la Polonia quelle della Pace di Riga, e con l'eventuale estensione dell'alleanza alla difesa dei trattati di Saint - Germain e Trianon[28].

Alla firma del trattato di alleanza romeno-cecoslovacca del 23 aprile 1921 segue anche nei riguardi della Romania la conclusione di una speciale convenzione militare quale parte integrante dell'alleanza stessa. A tale scopo il 27 giugno si reca a Praga una missione romena presieduta dal capo di Stato Maggiore dell'esercito generale Constantin Cristescu. La convenzione viene firmata il 2 luglio 1921 e definisce le modalità operative delle forze cecoslovacche e romene in caso di attacco russo o ungherese. Nel caso romeno infatti è soprattutto l'ipotesi di un'offensiva russa a dare preoccupazione e prioritaria urgenza all'accordo militare con i cecoslovacchi. Lo Stato Maggiore romeno si assicura in tal modo il rifornimento di materiale bellico dalla Cecoslovacchia e i relativi trasporti attraverso le regioni industriali di Boemia e Moravia (linea ferroviaria di Plzeň) senza chiedere all'esercito cecoslovacco collaborazione diretta nel campo strategico.

Ai cecoslovacchi invece l'accordo militare con i romeni assicura la copertura del sicuro teatro dell'offensiva ungherese, la Slovacchia, nei cui confronti Budapest, distante meno di cinquanta chilometri dalla frontiera, potrebbe avvalersi di una rete ferroviaria più capillare e di utilizzo più flessibile. La difficoltà più grande è quella relativa all'organizzazione di un comando unico. Lo schema predisposto attribuisce il comando supremo allo Stato che, una volta attaccato, avvii per primo la mobilitazione. Il generale Cristescu non prende posizione su questo punto trincerandosi dietro le norme della costituzione romena che danno al re il comando di tutte le forze armate. La questione è quindi momentaneamente accantonata. Al riguardo, esaminando il comportamento dello Stato Maggiore e del governo jugoslavo, il nuovo capo della missione militare francese a Praga e dello Stato Maggiore dell'esercito cecoslovacco, generale Eugène Mittelhauser, ha l'impressione che a Belgrado ci si meravigli per l'iniziativa romena. Una volta saputo della presenza del generale Cristescu a Praga lo Stato Maggiore jugoslavo invita le delegazioni romena e cecoslovacca a Belgrado, presumibilmente per organizzare una riunione dei tre stati maggiori che anticipi la soluzione della questione del comando supremo. Beneš tuttavia si opporrà all'incontro[29].

---

28 Ivi, 1921, tome I, doc. 105. Si veda inoltre A. Tóth, *Conclusion of the Czechoslovakv - Romanian Little Entente Treaty of Alliance in Spring 1921*, in *The Prague Papers on the History of International Relations*, Institute of World History, Prague-Vienna 2008, pp. 335-353 (p. 338).

29 DDF, I[ere] série, 1921, tome I, doc. 23. Già ad aprile, nel corso dell'avvicinamento cecoslovacco - romeno, Beneš ha rifiutato un incontro trilaterale a Belgrado proposto da Ionescu e in un primo tempo sostenuto dallo stesso Nikola Pašić. In quel momento il ministro degli Esteri cecoslovacco, che ritiene ancora prematura la possibilità di un'alleanza jugoslavo - romena, preferisce assicurarsi almeno l'accordo bilaterale tra Praga e Bucarest. Alla vigilia della convenzione del 23 aprile Beneš ha chiesto a Antonín Kalina, ministro cecoslovacco nella capitale jugoslava, di sondare gli

Carlo d'Asburgo compierà un secondo tentativo di restaurazione di lì a qualche mese, nell'ottobre 1921, quando la Piccola Intesa, dopo l'accordo jugoslavo - romeno di giugno (si vedrà in seguito), agisce ormai come un'entità pienamente funzionante. Nel giro di una settimana la Cecoslovacchia chiama a raccolta trecentomila uomini, il Regno SHS duecentomila e la Romania sei divisioni di fanteria e due di cavalleria, forze non indifferenti a prova della determinazione nel volere affermare le proprie ragioni[30]. Beneš chiede la decadenza di tutti gli Asburgo, l'applicazione del Trattato del Trianon, il disarmo dell'Ungheria con la possibilità di controllo delle operazioni di disarmo assieme agli Alleati e il rimborso delle spese sostenute con le operazioni di mobilitazione[31]. Segue la risposta della Conferenza degli Ambasciatori:

Per quanto riguarda la decadenza di tutti gli Asburgo la Conferenza è dell'avviso che […] possa essere richiesta al Governo ungherese. Responsabile dell'applicazione dei Trattati di pace, la Conferenza non può che pretendere anche quella del Trattato di Trianon […]. Il controllo delle operazioni di disarmo appartiene alle Commissioni specificamente incaricate di ciò dalle Grandi Potenze in ottemperanza delle clausole previste dai trattati di pace. La Conferenza, desiderosa di realizzare un effettivo disarmo dell'Ungheria, valuta positivamente che le Commissioni di controllo utilizzino, conformemente alle disposizioni del Trattato di Trianon, le indicazioni loro fornite dai Governi dei Paesi componenti la Piccola Intesa. In questo contesto, la Conferenza si riserva poi il diritto di comunicare ai Governi della Piccola Intesa i risultati conseguiti dall'attività delle commissioni di controllo. Infine, avendo la Conferenza più volte invitato le potenze confinanti con l'Ungheria ad astenersi dall'intraprendere ogni iniziativa nei suoi confronti non previamente concertata con le Grandi Potenze ed avendo il Governo ungherese autonomamente messo fine al tentativo di reinsediamento del Re Carlo sul trono ungherese in un modo giudicato dagli Alleati soddisfacente, considera senza fondamento il preteso rimborso delle spese sostenute dai Paesi Alleati con la mobilitazione avviata. In conseguenza, dato il comportamento corretto del Governo ungherese nella circostanza, l'eventuale azione militare a cui fa riferimento il Sig. Beneš […] non sarebbe giustificata. La Conferenza, confidando nella prudenza del Governo cecoslovacco e nel suo attaccamento alla pace, lo invita ad avviare la smobilitazione; stessa indicazione è inoltrata ai Governi iugoslavo e romeno.[32]

---

umori in merito a un accordo con i romeni. La distanza ancora presente tra Belgrado e Bucarest è confermata intorno alla metà del mese dal subentrare del netto rifiuto di Pašić di incontrare Ionescu. Si veda A. Tóth, *Conclusion of the Czechoslovak - Romanian Little Entente Treaty*, pp. 341-343 e 346.

[30] R. Machray, *op. cit.*, p. 170.

[31] M. Ádám, *op. cit.*, p. 158.

[32] DDF, Iere série, 1921, tome I, doc. 309.

Anche il secondo tentativo carlista si rivela dunque fallimentare ma soprattutto l'accaduto riafferma chiaramente quali siano i limiti della Piccola Intesa nell'equilibrio europeo. L'alleanza pur consolidata rimane infatti vincolata alle decisioni degli Alleati: ne sarà prova il fatto che la Conferenza degli Ambasciatori auspicherà anche questa volta ai governi della Piccola Intesa, in altri termini imporrà, di non intraprendere interventi militari contro l'Ungheria. Sintomatico della subordinazione della Piccola Intesa alle decisioni della Conferenza degli Ambasciatori il fatto che la seconda rifiuterà sia soddisfatta la richiesta di risarcimento rivolta all'Ungheria per le spese di mobilitazione nell'occasione effettuate prevalentemente da jugoslavi e cecoslovacchi, mentre sarà loro acconsentito quattro mesi dopo, quando sarà la Francia a richiederne la mobilitazione contro la Germania[33]. Se da un lato l'intera vicenda rafforzerà la consapevolezza di Belgrado, Praga e Bucarest di essere parte integrante di un più ampio sistema europeo – tra l'altro ottenendo una specifica clausola da parte del governo di Budapest che liquida definitivamente la questione asburgica dichiarando decaduta la dinastia –[34] dall'altra le renderà altrettanto consapevoli di come il sodalizio della Piccola Intesa dovesse necessariamente evolversi da mero sistema difensivo a più complesso mezzo di pressione diplomatica nella politica internazionale.

La disputa per il Banato

L'alleanza difensiva tra romeni e jugoslavi sarà possibile solamente una volta trovato l'accordo sulla delimitazione della frontiera comune nel Banato, regione tra i fiumi Mureș, Tisza e Danubio che appartenuta all'Ungheria vede la presenza di una popolazione mista di ungheresi, tedeschi, serbi e romeni[35]. L'alleanza difensiva jugoslavo - romena, al contrario delle due precedenti componenti la Piccola Intesa, farà riferimento non solo al Trattato del Trianon ma anche a quello di Neuilly-sur-Seine (27 novembre 1919), a tutela dei territori ottenuti da Romania e Regno SHS a scapito della Bulgaria (nel caso romeno la sanzione del possesso della Dobrugia). La convenzione avrebbe quindi previsto

---

33 J.O. Crane, *op. cit.,* p. 12; R. Machray, *op. cit.*, pp. 174-175.

34 *The Hapsburg Dethronement Act of November 6, 1921, Law No. XLVII*, Budapest, November 6, 1921, in R. Machray, *op. cit.*, p. 213.

35 Secondo il censimento ungherese del 1910 la popolazione del Banato, di circa un milione e mezzo di abitanti, era composta di 615.336 romeni (38.9%), 387.545 tedeschi (24.5%), 284.329 serbi (17.9%), 198.222 ungheresi (12.5%), cui si aggiungevano 22.131 slovacchi (1.4%), 20.643 ebrei (1.3%), e 53.927 (3.5%) rimanenti tra gli altri gruppi etnici minoritari (cechi, croati, sloveni, ruteni e rom).

un'azione comune nel caso in cui i vicini bulgari o ungheresi avessero tentato di sconvolgere il nuovo *status quo*[36].

Fino al 1918 le relazioni tra romeni e slavi del sud sono generalmente cordiali, nel corso del XIX secolo e all'inizio del XX il processo storico di entrambi si sviluppa secondo fondamentali analogie: la lotta alla dominazione straniera, l'aspirazione all'autonomia prima e all'indipendenza poi, il consolidamento territoriale dello Stato nazionale, il successo nelle Guerre balcaniche (anche se la Romania partecipa solamente alla seconda) e una disfatta nella Prima guerra mondiale che ottenuta nella giusta coalizione non pregiudica la possibilità di soddisfare le proprie aspirazioni nazionali e territoriali al termine del conflitto[37]. Dal settembre del 1914 tuttavia Miroslav Spalajković, ministro serbo in Russia, su istruzioni di Pašić, mette al corrente il governo russo delle rivendicazioni territoriali serbe: tra queste, a nord-est, la parte del Banato in cui, secondo il capo del governo di Belgrado, «l'elemento serbo rappresenta la maggioranza della popolazione». Nelle intenzioni serbe la frontiera serbo-romena sarebbe stata tracciata sul Danubio a est di Orșova correndo verso nord al fiume Mureș e lasciando le città di Lugoj, Lipova e Arad ai romeni e Timișoara alla Serbia. Sostanzialmente Belgrado rivendica gran parte del Banato e altrettanto fa Bucarest nell'estate del 1916 durante i negoziati per l'ingresso in guerra al fianco dell'Intesa, che riconosce alla Romania il diritto sulla Transilvania (suo principale obiettivo territoriale), sullo stesso Banato, sulla Bucovina e in generale sui territori ungheresi abitati da romeni (Trattato di Bucarest, 17 agosto 1916). Riguardo al Banato la Romania si impegna per il momento a non erigervi fortificazioni contro Belgrado, mentre la delimitazione confinaria sarebbe stata affrontata in seguito. La popolazione serba avrebbe avuto la possibilità di emigrare in Serbia ricevendo un equo indennizzo per le proprietà abbandonate[38].

Nell'ottobre 1918 Ionescu, a capo del Consiglio nazionale romeno a Parigi, è il primo a cercare un accordo diretto con i serbi in merito alla questione del Banato. Ionescu è

---

[36] J.O. Crane, *op. cit.*, p. 10.

[37] Sui rapporti jugoslavo-romeni nel periodo interbellico e precedente si veda G. Popi, *Jugoslovensko-Rumunski odnosi: 1918-1941*, Sloboda, Vršac 1984; E. Boia, *Romania's Diplomatic Relations With Yugoslavia In The Interwar Period, 1919-1941*, East European Monographs Boulder, Columbia University Press, New York 1993; M. Vanku, *Srpsko-Jugoslovensko-Rumunski Odnosi Kroz Vekove*, Stručna Knjiga, Beograd 2005; V. Rămneanțu, *Istoricul relațiilor româno-iugoslave în perioada interbellică*, Editura Mirton, Timișoara, 2006; M. Ciurușchin, *Political and Diplomatic Relations of Romania and Serbia in Period between 1903 and 1914*, Mirton, Timișoara 2010.

[38] Si veda E. Boia, *op. cit.*, pp. 22-25. Sui rapporti tra Romania e Serbia durante la Prima guerra mondiale con particolare attenzione alla questione del Banato si veda inoltre T. Sandu, *Les relations roumano-serbes et la question du Banat durant la Première Guerre mondiale*, in *Balcanica*, XXXVII, Belgrade 2007, pp. 241-248.

quasi ossessionato dall'obiettivo di raggiungere un'intesa tra la Romania e i suoi vicini nell'Europa danubiano-balcanica. Sebbene egli non rappresenti in quel momento il governo di Bucarest – che nel maggio precedente ha firmato una pace separata con gli Imperi centrali (la Romania tornerà in guerra il 10 novembre 1918) – una serie di suoi incontri con Pašić nella capitale francese, mediati dal premier greco Venizelos, portano a una sintonia di massima in cui Ionescu, considerando decaduti i termini dell'alleanza stretta dalla Romania con l'Intesa nell'agosto 1916, garantisce ai serbi la rinuncia romena alle aspirazioni sull'intero Banato. Secondo tale proposta, invisa alla stampa romena che la considera un tradimento degli interessi nazionali, la Romania avrebbe ricevuto gran parte della regione con la sponda meridionale del Mureș fino alla confluenza con il Tisza e la linea Timișoara-Baziaș, mentre la Serbia avrebbe ottenuto la parte occidentale del Torontal. La soluzione della questione confinaria nel Banato è ritenuta da Ionescu la condizione preliminare verso una più stretta collaborazione tra i due Paesi, ma l'accordo con Pašić è destinato a non avere seguito poiché rifiutato da Ion I.C. Brătianu – una decisione quella dello statista romeno che contrarierà i serbi e si trascinerà con ripercussioni lungo l'intera Conferenza della Pace[39].

Nuove tensioni tra serbi e romeni per il controllo del Banato sorgeranno già nel novembre 1918 al termine della guerra[40]. Dopo l'armistizio austriaco l'esercito serbo continua a combattere contro l'Ungheria dirigendosi verso lo Srem e il Banato. Quando il 13 novembre a Belgrado è siglato l'armistizio con gli ungheresi all'esercito serbo è riconosciuto il diritto di occupare il Banato ben oltre la delimitazione rivendicata con i russi nel settembre 1914 o quella stabilita dagli accordi tra Pašić e Ionescu nell'ottobre 1918. I serbi si spingono fino alla linea Sombor - Timișoara scendendo verso sud lungo la ferrovia Timișoara - Vršac (*Vârșeț*) portando il loro confine a nord verso il Mureș, oltre la città di Arad, e a est occupando Lugoj (*Lugos*). Si inaugura in tal modo la contesa con i romeni: mentre il 1° dicembre l'Assemblea nazionale di Alba Iulia proclama l'unione di Transilvania, Banato, Crișana e Maramureș alla Romania, le autorità militari serbe nel Banato soffocano ogni tipo di espressione del movimento nazionale romeno[41]. I serbi propongono come linea di demarcazione la ferrovia Orșova-Lugoj, i romeni prima suggeriscono la ferrovia Belgrado -Makó (a est di Szeged) e successivamente una linea vicino al corso della Tisza. La distanza tra la proposta serba e quelle romene è notevole e racchiude quasi i tre quarti del Banato. Nell'ordine di evitare un conflitto gli Alleati decideranno per un'occupazione francese del quadrilatero Orșova –Lugoj – Lipova - Panciova fino a

---

39 E. Boia, *op. cit.*, p. 29.

40 Sulla situazione nella regione al termine del conflitto mondiale si veda M. Savin, *Situacija u Banatu krajem I svetskog rata,* in *Istraživanja,* 21, 2010, pp. 357-365.

41 E. Boia, *op. cit.*, pp. 30-31 e 34-35.

quando la disputa territoriale non sia risolta nell'ambito della Conferenza della Pace[42]. Le truppe serbo - jugoslave lasceranno la parte di Banato riconosciuta alla Romania a Parigi solamente nel luglio - agosto 1919 in concomitanza con l'ingresso delle truppe romene a Budapest (4 agosto). Presumibilmente proprio a causa della vittoria romena in Ungheria e del contemporaneo ingresso delle truppe romene nel Banato per la prima volta dal novembre del 1918, è questo il momento in cui il governo di Belgrado, da agosto guidato da Davidović, teme concretamente un attacco romeno nella regione proveniente dalle truppe presenti in Transilvania[43].

Dei tre comitati che compongono la regione – il montagnoso Caraș-Severin a oriente, la pianura del Timiș nel centro e la pianura del Torontal a occidente – i serbi hanno un'indiscussa prevalenza etnica sui romeni soltanto nel Torontal. Secondo il censimento ungherese del 1910 nella zona reclamata dai serbi – ossia l'intero Torontal, parte del Timiș e una piccola parte del Caraș-Severin – vivono (oltre a magiari, tedeschi e altre popolazioni slave) circa 200.000 serbi e quasi 87.000 romeni nel Torontal e circa 70.000 serbi e 180.000 romeni nella parte del Timiș. Gli importanti centri ferroviari di Timișoara e il porto danubiano di Baziaș, nessuno dei quali ha una popolazione prevalentemente serba, sono richiesti per motivi economici. La delimitazione di confine proposta dagli jugoslavi è limitata a nord dal fiume Mureș (*Maros*), a ovest dal Tisza, a sud dal Danubio e a est da una linea irregolare che va da Arad a sud del Danubio[44].

Alla Conferenza della Pace Milenko Vesnić e Ante Trumbić sembrano orientarsi rapidamente per una spartizione del Banato con i romeni secondo linee etniche, sostenendo come la regione non possa essere considerata nel suo insieme, mancando di unità geografica, economica o etnica. Sin dal XV secolo – affermano gli jugoslavi – il Banato occidentale e Timișoara hanno avuto profonde relazioni culturali ed economiche con la Serbia, poiché le vie di comunicazione della regione a sud convergono su Belgrado, collegando il Banato con le valli della Morava e del Vardar. Nonostante l'*Ausgleich* del 1867 abbia separato economicamente Serbia e Banato a risultato di un'intenzionale politica ungherese, l'economia della regione, storicamente, è sempre stata collegata alla Serbia piuttosto che alla Romania. Se si considera poi dal punto di vista strategico – continuano gli jugoslavi – il Banato occidentale è una via di invasione tradizionale verso i

[42] Ivi, p. 38. Per agevolare le trattative sulla questione del Banato, il governo di Belgrado inserisce nella delegazione che invia a Parigi anche Pavle Marinković, ministro serbo a Bucarest fino al 1918, come esperto di questioni romene. Marinković sarà poi ministro nel primo governo jugoslavo di Stojan Protić. Si veda A. Mitrović, *Razgraničenje Jugoslavije sa Mađarskom i Rumunijom: 1919-1920. Prilog proučavanju Jugoslovenske politike na konferenciji mira u Parizu,* Institut za izučavanje istorije Vojvodine, Novi Sad 1975, p. 55.

[43] A. Mitrović, *Razgraničenje Jugoslavije sa Mađarskom i Rumunijom,* p. 189; E. Boia, *op. cit.,* p. 56.

[44] E. Boia, *op. cit.,* p. 44.

Balcani. La posizione strategicamente esposta di Belgrado, sfruttata in modo tanto efficace dagli austriaci nel 1914, aggiunge una ragione urgente e valida per reclamare il territorio. La delegazione romena guidata da Brătianu rivendica a sua volta l'intero Banato in adempimento a quanto promesso dal trattato segreto di Bucarest dell'agosto 1916, in virtù del quale i romeni sono entrati in guerra con l'Intesa. Gli jugoslavi, dal momento che le clausole dell'accordo non sono state rese note a Belgrado, né i serbi sono stati consultati in merito ai contenuti, si limitano a non riconoscere il trattato sostenendo che la pace separata conclusa dai romeni con gli Imperi centrali al principio del 1918 lo abbia di fatto invalidato (poco importa che i romeni si siano nuovamente uniti all'Intesa nel novembre 1918)[45].

La commissione territoriale nominata per valutare le rivendicazioni jugoslave e romene (*Commission des affaires Roumaines et Yougoslaves*) nei primi mesi del 1919 stabilisce la spartizione del Banato, due terzi della regione alla Romania (il territorio di Timișoara) e un terzo al Regno SHS (con i centri di Kikinda, Vršac e Bela Crkva)[46]. La delegazione jugoslava chiede tuttavia rettifiche che portino in territorio jugoslavo anche la cosiddetta „regione della Klissura" (distretto di Caraș-Severin) con i comuni di Baziaș (*Bazijaš*), Pozsezsena (*Pojejena*), Macsevics (*Măcești*), Svatá Helena (*Sfânta Elena*), Nérasolymos (*Sokolavac/Socol*), Moldova (vecchia e nuova), Divici (*Divić*) e Lugovet (*Câmpia*), e più a nord le circoscrizioni (distretto del Timiș) di Baila, Párdánj (*Međa*) e Modoš con i comuni di Nemet (*Beregsău Mic*), Szerb Szt. Marton (*Sânmartinu Sârbesc*), Diniaș, Ivanda, Suriani (*Šurjan*), Boka, Neuzina e Foeni. Alla base delle rivendicazioni jugoslave vi sarebbero le petizioni rivolte dai rappresentanti della popolazione locale (prevalentemente serba) per l'annessione al Regno SHS. Gli jugoslavi sostengono che le due aree rivendicate dipendano dalla Serbia in termini economici e che il loro passaggio alla Romania determinerebbe una rovina irrimediabile e la migrazione di gran parte della popolazione (un buon numero di volontari provenienti dalle due aeree ha combattuto durante la guerra per l'unione alla Serbia). Per la regione della Klissura – situata tra il Danubio e il suo affluente Nera – le statistiche etniche presentate nel memoriale jugoslavo (censimento ungherese del 1910) affermano la presenza di quasi 10.000 serbi e poco più di 2.000 romeni. Al Gran consiglio nazionale di Novi Sad del 25 novembre 1918 la Klissura si sarebbe inoltre pronunciata in favore dell'unione con il Regno SHS. In seguito alla notizia della possibile attribuzione alla Romania una Grande riunione nazionale tenuta a Moldova vecchia il 19 giugno 1919 – cui partecipano più di diecimila persone – avrebbe protestato energica-

---

[45] D. Djokić, *Nikola Pašić and Ante Trumbić. The Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes*, Haus Publishing, London 2010, p. 90.

[46] Le ungheresi Nagykikinda, Versecz e Fehértemplom.

mente contro la separazione dallo Stato jugoslavo votando all'unanimità un invito al Regno SHS a intervenire affinché i diritti nazionali della Klissura siano rispettati[47]. La commissione territoriale tuttavia non accoglierà le richieste jugoslave – i delegati italiano, britannico e americano si dichiarano contrari a uno spostamento della frontiera – e la Klissura rimarrà alla Romania[48].

La frontiera tra i due Stati sarà fissata dal Trattato del Trianon del 4 giugno 1920. Il trattato lascia circa cinquantamila slavi del sud, di cui il 79% nel Banato, alla „Grande Romania", mentre il Regno SHS secondo il censimento del 1921 conta quasi 230.000 tra romeni, valacchi e aromeni, presenti nel Banato, nella Serbia orientale e in Macedonia (l'1.9% della popolazione totale). Su pressione della Conferenza degli Ambasciatori, per un'effettiva conclusione della questione, la delimitazione confinaria del Banato sarà definitivamente riconosciuta dalle due parti – seppure con lievi rettifiche – con la firma del protocollo di Belgrado (Emandi - Ninčić) del 24 novembre 1923. Le rettifiche riguardano l'assegnazione alla Romania della città di Jimbolia e dell'isola di Ada Kaleh sul Danubio, in cambio di alcuni dei centri richiesti dal Regno SHS nel distretto del Timiș, tra cui i principali sono Modoš e Párdánj (*Međa*), su cui la commissione territoriale per i confini romeno - jugoslavi aveva espresso parere sfavorevole nell'estate del 1919. La ratifica del protocollo avverrà sempre nella capitale jugoslava il 6 giugno dell'anno successivo[49].

Un mese dopo (12 luglio 1924), alla conferenza della Piccola Intesa a Praga e poco prima di essere sostituito da Vojislav Marinković al dicastero degli Esteri, Ninčić si compiacerà dinanzi la stampa di come Belgrado e Bucarest siano riuscite a risolvere la questione delle frontiere senza l'intervento della Società delle Nazioni, miglior prova della piena sintonia tra jugoslavi e romeni: Ninčić attribuisce alla stampa nazionale, da ambo i lati, la responsabilità di aver indebitamento amplificato incidenti irrisori destabilizzando le relazioni tra Regno SHS e Romania – „un'eccitazione per affari triviali", quella della stampa, che non troverebbe eco nei circoli politici. Dinanzi ai quotidiani jugoslavi

---

[47] Gran parte della Klissura è per di più proprietà demaniale del 14° Reggimento serbo di frontiera dell'ex esercito austro-ungarico (40.000 acri ottenuti come compenso per la difesa della frontiera contro i turchi), reclutato nella parte di Banato assegnata al Regno SHS. La regione è anche sede di tre antichi monasteri serbi: Baziaș (fondato nel XII secolo da San Sava), Zlatița (*Zlatica*) e Cusici (*Kusić*), ulteriore prova – secondo gli jugoslavi – del carattere serbo della regione. Archivio dell'Ufficio Storico dello Stato Maggiore dell'Esercito (AUSSME), E-8, b. 81, fasc. 1, *Memoire*, J. Vuletic, B. Radosavljevitch, W. Dakic, Paris le 9 Juillet 1919; ivi, D.I.P.-S.M., *Domanda dei rappresentanti di alcuni distretti del Banato per essere ammessi al Regno S.H.S.*, Parigi 10 agosto 1919; ivi, *Délégation du Royaume des Serbes, Croates et Slovenes a la Conferénce de la Paix*, Annexe, copia del Segretariato italiano della Conferenza.

[48] Ivi, *Seduta della sottocommissione per le frontiere della Jugoslavia (23 luglio 1919).*

[49] E. Boia, *op. cit.*, pp. 64-66 e 96-99.

che hanno istigato risentimento contro la Piccola Intesa il ministro jugoslavo prende le piene distanze personali e del governo senza tuttavia riuscire a ridimensionare il fenomeno, dal momento che anche il suo successore, Marinković, si vedrà presto costretto a smentire le voci diffuse a Belgrado da *Vreme* e *Politika* di un disaccordo sorto con il ministro romeno Duca durante le discussioni dei Protocolli di Ginevra alla Società delle Nazioni[50].

L'accordo difensivo jugoslavo-romeno

Fin dai mesi in cui la contesa per il Banato è ancora irrisolta, appare chiaro sia agli jugoslavi che ai romeni la necessità – causa la complessa situazione internazionale – di una distensione nelle relazioni tra i due Paesi. Ne sono consapevoli a Belgrado, le cui preoccupazioni si rivolgono a ovest al confine con l'Italia, ma ne sono altrettanto coscienti a Bucarest. Realizzato il repentino allargamento del territorio nazionale nella „Grande Romania" bisogna inevitabilmente fronteggiare la presenza all'interno dello Stato di estesi gruppi nazionali minoritari che rivolgono lo sguardo alle limitrofe madrepatrie. Circa 500.000 russi, ucraini e ruteni in Bessarabia, 700.000 tedeschi e 900.000 ungheresi in Transilvania, 250.000 bulgari in Dobrugia che costituiscono forze centrifughe ragione di continue tensioni. Russia bolscevica, Ungheria e Bulgaria non si sarebbero rassegnate alla perdita di tali territori alimentando con la loro propaganda l'irredentismo delle minoranze all'interno della Romania.

Per tale ragione dall'estate del 1920, una volta conclusa la disputa per il Banato, a Belgrado si pensa concretamente alla realizzazione di un'intesa jugoslavo - romena, cui lavorano costantemente i ministri francese e romeno nella capitale jugoslava, De Fontenay e Langa-Rășcanu: secondo le parole del primo, il secondo si sforzerebbe «in modo da riparare i nefasti risultati di Brătianu», pur incontrando quotidianamente una grande resistenza. Langa - Rășcanu fa inviare dal ministro degli Esteri romeno Duiliu Zamfirescu un messaggio al nuovo capo di governo jugoslavo Milenko Vesnić, che conosce personalmente dai tempi in cui i due sono stati ministri a Roma. Il messaggio, cui la stampa serba dà particolare risalto, è l'invito di un collega e amico a consolidare le relazioni tra i due Paesi. Langa - Rășcanu e De Fontenay cercano l'occasione che permetta ai ministri jugoslavo e romeno di incontrarsi, si pensa alla festa dei *Sokol* a Praga, le associazioni sportive patriottiche, cui sono invitati i rappresentanti dei due governi[51].

Secondo De Fontenay dopo l'armistizio si è aperto un abisso tra Belgrado e Bucarest a causa della questione del Banato e dell'intransigenza di Brătianu a riguardo, una situa-

[50] Si veda R. Machray, *op. cit.*, pp. 244-245 e 250.

[51] DDF, Iere série, 1920, tome II, docc. 17 e 102.

zione difficile cui bisogna porre rimedio a ogni costo. «La deplorevole politica dell'evacuazione del Banato ha causato un male troppo grande, ha ferito troppo l'amor proprio nazionale serbo per poter essere facilmente dimenticata». Dai tempi di Parigi Vesnić ancora non ha superato i risentimenti contro Brătianu; consapevole tuttavia che gli interessi francesi e jugoslavi ne richiedano l'appianamento, De Fontenay si dimostra fiducioso che Belgrado e Bucarest possano raggiungere un accordo anche senza la tutela di Praga. Langa-Rășcanu sostiene che con la giunta al potere del generale Averescu e di Ionescu, ministro degli Affari Esteri intenzionato a incontrare Vesnić, il problema sarà presto risolto poiché «non si può avere dubbi sui sentimenti di questi due nuovi governanti»[52].

Per avvicinare romeni e jugoslavi, dal 17 al 19 agosto 1920, pochi giorni dopo la firma dell'accordo jugoslavo - cecoslovacco, Beneš visita Bucarest. Il ministro cecoslovacco informa Ionescu della conclusione a Belgrado dell'alleanza difensiva con il Regno SHS, cui si spera si unisca anche la Romania. Ionescu afferma di poter convincere il governo romeno ad aderire all'Intesa a condizione che anche Grecia e in seguito Polonia e Austria vi siano invitate. La sua speranza è di riuscire a creare una vasta alleanza regionale tra l'Egeo e il Mar Baltico che possa opporsi sia al bolscevismo sia all'imperialismo tedesco, progetto che non dispiacerebbe nemmeno alla Cecoslovacchia, sebbene Praga sia più realista sull'effettiva difficoltà di realizzarlo[53]. Tale alleanza avrebbe rappresentato qualcosa di più di un'organizzazione per assicurare il mantenimento dei trattati di pace permettendo ai piccoli Stati di nuova creazione di non essere semplici satelliti delle Grandi Potenze bensì esercitare la propria influenza sugli affari europei. Ionescu riferirà della propria volontà di coinvolgere la Polonia nell'alleanza difensiva anche in un colloquio avuto in Inghilterra con Lord Curzon. Ionescu insisterà sull'allargare la Piccola Intesa alla Polonia avvertendo Curzon che nella sua imminente visita a Varsavia (2 novembre 1920)

---

52 Ibidem. Secondo De Fontenay si tratta in primo luogo «di far cessare questa guerra (con punzecchiature reciproche) che si fanno i due popoli vicini, che fomenta un'insofferenza diffusa. Bisogna poi promuovere un'occasione di incontro (quale che sia) dei due Governi e dei due Capi di Stato, ma ammetto che non è una cosa facile. La Casa Reale di Bucarest considera i serbi una popolazione primitiva e Belgrado un villaggio; qui ci si irrita per la supponenza e la tendenza alla prepotenza di Bucarest». Ivi, doc. 17.

53 Sin dal 1918 anche Masaryk avanza una proposta simile a quella di Ionescu: la creazione di una barriera anti - tedesca distesa dalla Finlandia alla Grecia. L'idea già allora è pienamente sostenuta, oltre che dallo statista romeno, anche da Venizelos e Pašić. Si vedano M.A. Mousset, *op. cit.*, pp. 28-29; R. Machray, *op. cit.*, pp. 86-87; J.O. Crane, *op. cit.*, pp. 7-8; P.S. Wandycz, *France and Her Eastern Allies 1919-1925*, pp. 201-202; E. Campus, *op. cit.*, pp. 14-15; E. Boia, *op. cit.*, p. 70 e 75. Riferimenti all'organizzazione di un'area di piccole nazioni estese dal Baltico a Salonicco si trovano inoltre nel suo *Nová Evropa* del 1917. Si veda M. Ádám, *op. cit.*, p. 34.

avrebbe lavorato in tal senso, soprattutto nel tentativo di appianare i contrasti tra polacchi e cecoslovacchi. Curzon tuttavia sa come la Polonia non abbia grandi ragioni di unirsi all'alleanza difensiva anti - ungherese, in primo luogo per la mancanza di revisionismi magiari rivolti verso territori polacchi, ma soprattutto perché le preoccupazioni polacche sono rivolte a est verso la Russia bolscevica e non a sud[54].

Della visita di Beneš nella capitale romena riferisce il ministro inglese a Bucarest Rattigan, che nei colloqui della sera con Beneš e Ionescu commenta positivamente la creazione di un'intesa nell'Europa centro - orientale, purché non si proponga con fini aggressivi[55]. Un mese dopo Rattigan tornerà sulla questione che sta egemonizzando l'interesse dei romeni – la proposta alleanza con la Cecoslovacchia e il Regno SHS chiamata dalla stampa locale *Petite Entente.* Il ministro inglese a Bucarest sostiene che la gran maggioranza della popolazione romena sarebbe favorevole all'alleanza. Sarebbero gli „odi privati" tra i vari leader politici, e soprattutto tra gli oppositori di Ionescu, a provocare ostilità verso l'accordo difensivo da questi sostenuto. Anche Alexandru Marghiloman – che Rattigan considera il più illuminato e aperto degli statisti romeni – non resiste alla tentazione di attaccare Ionescu. Seguono poi i sostenitori di Brătianu. I dubbi sono soprattutto relativi all'alleanza della Romania con gli „slavi". Marghiloman sostiene che gli Alleati non siano stati consultati in merito a tale intesa e che l'Italia abbia già espresso le proprie obiezioni temendo la creazione di un „blocco slavo" rivolto con il sostegno della Grecia contro di lei[56].

Secondo Rattigan sebbene il governo francese dimostri a Budapest di voler fare del proprio meglio per riavvicinare Ungheria e Romania impedendo la creazione della *Petit Entente,* in realtà i francesi sarebbero favorevoli all'alleanza, come del resto affermato dallo stesso ministro francese a Bucarest Daeschner, che ritiene gli interessi alleati meglio

---

54 DBFP, 1919-1939, First Series, vol. XII, No. 419.

55 Commenta Rattigan: «è chiaro che il noto sciovinismo e la sete di vendetta dell'Ungheria stanno causando grave ansia ai suoi vicini. Questo è naturalmente il principale fattore che sta portando l'ultima [*la Romania*] a unirsi in vista di possibili attacchi ungheresi. Non aiuto pensando sia un errore forzare l'Ungheria nella posizione di paria, sebbene largamente per sua colpa. La conseguenza inevitabile sarà di forzarla nelle braccia di coloro che intendono disturbare la pace dell'Europa. Se [*l'Ungheria*] è estromessa da questo *blocco* [corsivo nel testo] presumibilmente alla fine si volterà alla Germania o ai bolscevichi. La replica degli statisti romeni, quando tali considerazioni sono poste, è sempre all'effetto che l'Ungheria lo farà in ogni caso, dal momento che mai potrà riconciliarsi con il presente stato delle cose». Ivi, No. 215. Che i magiari difficilmente potessero adattarsi a tale situazione territoriale era stato affermato dallo stesso Beneš nell'incontro di pochi giorni prima a Belgrado.

56 Ivi, No. 221.

tutelati da un blocco centro-europeo – come quello voluto da Ionescu – che includa Austria, Regno SHS, Cecoslovacchia, Polonia, Romania e Grecia. Qualora Ungheria e Bulgaria abbandonino i loro intenti revisionisti accettando „sinceramente" lo *status quo* anch'esse potrebbero in un secondo tempo unirsi all'alleanza. In tal modo secondo Rattigan la pace nell'Europa centrale sarebbe assicurata contro „l'imperialismo tedesco e russo"[57].

Quando Beneš il 22 agosto 1920 torna a Praga da Bucarest fornisce il suo resoconto al generale Maurice Pellé, a capo della missione militare francese a Praga e dello Stato Maggiore dell'esercito cecoslovacco. Il ministro degli Esteri cecoslovacco riferisce che a Bucarest „il terreno è meno preparato" che a Belgrado ma che alla fine l'intesa con i romeni è stata completa. Al contrario di quanto sostenuto da Rattigan secondo Beneš l'opinione pubblica romena ancora non sarebbe preparata per un'alleanza con gli jugoslavi, per tale ragione non è sembrato opportuno siglare un accordo. Con Ionescu tuttavia Beneš avrebbe fissato in un *memorandum* i diversi punti su cui i due si sono trovati d'accordo, in primo luogo la neutralità da osservare dinanzi al contrasto tra Polonia e Russia bolscevica. Romania e Cecoslovacchia, intenzionate a difendere le proprie frontiere, si prometterebbero reciproco sostegno militare solamente in caso di attacchi dall'Ungheria, impegno identico a quello preso da cecoslovacchi e jugoslavi. Il governo polacco – riferisce Beneš – avrebbe già proposto alla Romania un'alleanza per la spartizione della Russia meridionale e un'intesa anti - bolscevica a tre (Romania, Ungheria e Polonia), ma i romeni avrebbero rifiutato entrambe. Averescu e Beneš concordano comunque sulla necessità di una politica comune verso la Polonia, che in qualche modo deve essere unita al gruppo[58].

Nel febbraio 1921, quando De Fontenay domanda a Pašić come procedano i rapporti tra il Regno SHS e la Romania, il ministro jugoslavo risponde siano buoni e che avrebbe cercato di renderli ancora più stretti, dato che i due Paesi hanno tutto l'interesse «a vivere in buona armonia e a collaborare reciprocamente [...]. Gli stessi pericoli, gli stessi nemici minacciano ambedue, romeni e jugoslavi, motivo sufficiente per cercare un'intesa». De Fontenay ha lavorato continuamente per ravvicinare i due Paesi i cui rapporti sono stati compromessi dalla politica di Brătianu. Il ministro francese nella capitale jugoslava ha appianato contrasti, calmato animi, e ritiene si sia sulla buona strada nell'avvicinare Bucarest e Belgrado, le dichiarazioni di Pašić ne sono testimonianza. Solamente la diplomazia francese – sostiene De Fontenay – potrà esercitare un ruolo conciliatore degli interessi dei due Paesi presso i quali essa gode grande influenza[59]. I buoni propositi del capo di governo jugoslavo un mese dopo sono confermati da Clément-Simon, che subentra a De

57 Ibidem. Si veda anche E. Boia, *op. cit.*, p. 73.

58 DDF, Iere série, 1920, tome II, doc. 384.

59 Ivi, 1921, tome I, doc. 154.

Fontenay come ministro francese nella capitale jugoslava. Clément-Simon riporta a Parigi come nel suo primo incontro ufficiale con Pašić questi avrebbe dichiarato «fintanto che il Sig. Ionescu sarà al potere, l'orizzonte politico sarà limpido. Egli comprende molto bene, come noi, che l'interesse maggiore dei nostri due Paesi è di vivere in accordo»[60].

Ionescu arriva a Belgrado con la moglie, il segretario generale Derussi e altri dignitari romeni la mattina del 5 giugno 1921, per lasciare la capitale jugoslava tre giorni dopo: l'accordo con Pašić è siglato il 7 giugno[61]. Come per le altre convenzioni della Piccola Intesa ha durata biennale e qualora denunciato rimarrà comunque in vigore per altri sei mesi (art. 5). Sulla base dell'articolo 2 dell'alleanza difensiva i capi di Stato Maggiore Petar Pešić e Cristescu firmeranno la successiva convenzione militare del 23 gennaio 1922 stabilendo che in caso di aggressione da parte dell'Ungheria o della Bulgaria a uno dei segnatari l'altro avrebbe avviato una parziale mobilitazione entro quarantotto ore dalla notifica e sarebbe intervenuto militarmente al suo fianco nel giro di venti giorni. Qualora l'aggressione fosse stata congiunta magiaro - bulgara la mobilitazione sarebbe stata generale e l'attacco coordinato dai due stati maggiori.[62] In caso di aggressione di uno dei due contraenti da parte di un terzo Stato che non fosse Ungheria o Bulgaria, infine, l'altro

---

60 Ivi, doc. 205.

61 *Convention of Defensive Alliance between the Kingdom of Romania and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, signed by Take Ionescu and Nikola Pašić, Belgrade, June 7, 1921.* Sarà ratificato a Bucarest l'8 luglio successivo. Per il testo si veda R. Machray, *op. cit.*, pp. 366-367. A Belgrado Beneš non sarà presente, sembra venga invitato troppo tardi dagli jugoslavi per poter raggiungere la capitale in tempo. Clément-Simon, in precedenza ministro a Praga, si domanda se l'incidente sia dovuto alla carenza organizzativa del governo belgradese oppure dal timore che «quest'uomo di Stato risoluto, che ha indubbio credito a Parigi e a Londra, viaggia di capitale in capitale e parla molte lingue», non guadagni troppa influenza negli affari politici jugoslavi. Beneš proporrà che i Paesi della Piccola Intesa si incontrino nuovamente durante l'estate a Karlsbad. DDF, I[ere] série, 1921, tome I, doc. 465.

62 È da tenere presente che se lo schema della convenzione di alleanza difensiva tra Regno SHS e Romania è analogo a quello applicato nelle altre convenzioni fra membri della Piccola Intesa, la sostanza è in parte diversa. L'accordo infatti è volto non solo a tutelare l'assetto dato dal Trattato del Trianon ma anche quello stabilito dal Trattato di Neuilly-sur-Seine, che definisce anche i confini tra Romania e Bulgaria in Dobrugia (art. 27, punto 5). Romania e Regno SHS con l'alleanza del giugno 1921 si garantiranno dunque reciprocamente le frontiere nei confronti della Bulgaria. Il 7 luglio 1923 a Bucarest l'accordo jugoslavo-romeno del 7 giugno 1921 sarà prolungato per altri tre anni da Boško Čolak-Antić, ministro jugoslavo nella capitale romena dal febbraio 1921 e Ion G. Duca (la ratifica a Belgrado il 23 ottobre successivo). R. Machray, *op. cit.*, p. 219.

non solo avrebbe osservato una „benevola neutralità” ma avrebbe anche garantito i dovuti soccorsi (munizioni e materiale bellico) permettendone il transito sul proprio territorio nazionale[63].

Pašić e Ionescu firmano inoltre due protocolli segreti e tre *procès - verbaux* allegati alla convenzione difensiva con cui i due Paesi accettano di mettersi reciprocamente a conoscenza delle proprie alleanze, in altre parole dell'accordo romeno - polacco del marzo 1921 e del Trattato di Rapallo del novembre 1920 tra Regno SHS e Italia. Nel *procès - verbaux* numero uno Bucarest e Belgrado concordano la nomina di una commissione mista di tre delegati romeni e tre jugoslavi per la demarcazione del confine comune (la commissione avvierà i lavori nell'agosto del 1921); un'altra commissione avrebbe considerato eventuali aggiustamenti secondo gli interessi reciproci. Nel *procès - verbaux* numero due è invece stabilito che i due Paesi negozino un accordo commerciale e un sistema di normative specifiche per la regione frontaliera del Banato, incluse la regolamentazione del traffico nel canale Bega, della ferrovia Timișoara - Baziaș, il raccordo delle linee ferroviarie romene e jugoslave, l'istituzione di una linea internazionale Belgrado - Bucarest e di comunicazioni telegrafiche, telefoniche e postali dirette. Il *procès - verbaux* numero tre infine stabilisce che si provveda al più presto a risolvere la questione delle rispettive istituzioni educative e religiose nel Banato e in un secondo tempo a definire quella delle scuole romene in Macedonia[64].

Secondo Clément-Simon, Pašić, a lungo esitante sull'accordo con i romeni, avrebbe cercato fino all'ultimo delle scappatoie per sottrarsi alla firma della convenzione. L'anomalo comportamento – secondo il ministro francese a Belgrado – sarebbe spiegato dall'esistenza di una convenzione segreta italo-jugoslava e dalle difficoltà incontrate da romeni e jugoslavi nel trovare una formula risolutiva della spinosa questione delle istituzioni educative[65]. La parte più delicata dell'accordo riguarda infatti le scuole e in particolare quelle della Macedonia, questione di particolare interesse per i romeni ma meno

---

63 L'accordo avrebbe in tal modo garantito protezione al Regno SHS sul versante orientale in caso di guerra con l'Italia e alla Romania protezione sul fianco occidentale in caso di conflitto con la Russia. Si veda E. Boia, *op. cit.*, pp. 90-91.

64 Ivi, pp. 82-83.

65 Sostiene Clément - Simon che il ministro romeno nella capitale jugoslava ancora quindici giorni prima dell'accordo avesse commentato «i serbi sono difficili a capirsi; ci rinunzio: non so come prenderli». Clément - Simon risponderà «i serbi sono peggiori di quello che sembrano, con essi ci vuole molta pazienza». DDF, I[ere] série, 1921, tome I, doc. 465.

cara agli jugoslavi[66]. La decisione per il momento sarà di non accennarvi nella convenzione da sottoscrivere lasciando operare le scuole esistenti. Quanto a quelle del Banato l'intento è invece di applicare la più completa reciprocità alle scuole serbe nella parte romena e alle scuole romene nella parte serba; tuttavia Belgrado si dimostrerà reticente a risolvere la questione, ritenendo che la concessione di speciali diritti alla minoranza romena nel Banato potesse rappresentare un pericoloso precedente rivendicabile anche da magiari, tedeschi, albanesi, macedoni e le altre minoranze del Regno SHS. Negli anni successivi la questione delle scuole e delle chiese nel Banato jugoslavo, dopo un fallimentare negoziato a Timișoara nel novembre 1923, perderà progressivamente importanza sovrastata dagli interessi regionali di sicurezza[67]. Incapace di risolvere le questioni in sospeso con Mosca (Bessarabia) e temendo l'aggressione sovietica, Bucarest infatti non insisterà con Belgrado per la risoluzione delle molte questioni connesse con la delimitazione confinaria nel Banato lasciandole in sospeso. Solamente nell'agosto 1927 il ministro degli Esteri jugoslavo Vojislav Marinković e il nuovo ministro romeno a Belgrado Teodor Emandi sigleranno a Bled una convenzione che sembrerà regolare la questione delle scuole nelle rispettive aree del Banato. Secondo l'accordo le scuole romene nel Banato jugoslavo e quelle jugoslave nella parte romena sarebbero state istituzioni pubbliche con insegnamenti in romeno e insegnanti di origini romene e cittadinanza jugoslava nel primo caso e insegnamenti in serbo-croato da parte di insegnanti jugoslavi con cittadinanza romena nel secondo. Anche gli accordi di Bled tuttavia rimarranno in sospeso e la *Skupština* ne rifiuterà la ratifica e l'applicazione[68]. I diritti della minoranza romena nel Banato saranno definitivamente riconosciuti solamente nel settembre 1933 con la ratifica di una serie di accordi e convenzioni da parte dei ministri degli Esteri Bogoljub Jevtić e Nicolae Titulescu – dagli accordi rimarranno escluse le minoranze romene in Macedonia. In quel momento infatti il deterioramento degli equilibri internazionali provocato dall'avvento al potere del nazismo renderà necessarie dimostrazioni di solidità dell'alleanza stretta dalla Piccola Intesa[69].

Conclusioni

La Piccola Intesa è ora affermata e tende a estendersi, il passo successivo sarà un più concreto avvicinamento alla Polonia che avviene con una serie di incontri nel corso del

---

[66] Il diritto dei romeni ad avere proprie scuole e chiese in Macedonia, ribadito dall'accordo del giugno 1921, era stato stabilito inizialmente dal trattato di Bucarest del 1913 e contemplato anche nel trattato di Saint Germain sulle minoranze. Cfr. E. Boia, *op. cit.*, p. 86.

[67] Ivi, pp. 102-105.

[68] Ivi, pp. 139-144.

[69] Ivi, p. 189.

1922 tra Bucarest (20-24 febbraio), Belgrado (9-12 marzo) e la Conferenza di Genova dell'aprile - maggio, in concomitanza all'ufficializzazione del fidanzamento di Aleksandar Karađorđević con la principessa Mărioara di Romania, che si sposeranno l'8 giugno 1922 nella capitale jugoslava. I governi di Romania, Polonia, Regno SHS e Cecoslovacchia concorderanno sulla necessità di una comunione di intenti che assicuri all'Europa una normale vita politica ed economica. Particolare comunanza di interessi del resto è già stata dimostrata da Romania e Polonia, unite dal timore della Russia bolscevica e dal fermo impegno della diplomazia francese. L'avvicinamento della Piccola Intesa alla Polonia, anticipato dall'alleanza romeno - polacca (convenzione Ionescu - Sapieha) del 3 marzo 1921, è sancito il 6 novembre successivo dall'accordo difensivo tra Cecoslovacchia e Polonia (patto Beneš - Skirmunt), che impone ai due Stati, rivali per questioni territoriali, la reciproca neutralità in caso di attacco da parte di loro vicini[70]. La Polonia si troverà così legata a due membri della Piccola Intesa senza essere parte diretta dell'alleanza, la cui funzione anti - ungherese non la chiama in causa direttamente[71]. Belgrado completerà il sistema di alleanza „esterno" alla Piccola Intesa con un accordo in forma di trattato commerciale, che avrebbe garantito ai polacchi il transito attraverso lo Stato jugoslavo di materiali militari provenienti dai porti dell'Egeo (novembre 1922)[72].

La fase finale dell'accerchiamento dell'Ungheria avviene infine attraverso la conclusione di un trattato di amicizia tra Cecoslovacchia e Austria il 16-17 dicembre 1921 a Lány. Anche i rapporti tra Regno SHS e Austria avranno una svolta fondamentale il 21 febbraio 1923, quando il cancelliere austriaco Ignaz Seipel e il ministro degli Esteri Alfred Grünberger visitano Belgrado per la firma con Pašić e Ninčić, cinque giorni dopo, di un protocollo composto di quattro convenzioni relative al regime dei passaporti, delle merci in transito e altre questioni ancora in sospeso tra i due Paesi, quali il regime di regolamentazione delle proprietà delle rispettive minoranze, i capitali austriaci investiti nel Regno

---

70 Si veda R. Machray, *op. cit.*, pp. 183-187; P.S. Wandycz, *France and Her Eastern Allies 1919-1925*, pp. 249-250; E. Campus, *op. cit.*, p. 18; E. Boia, *op. cit.*, pp. 91-92. La Romania considera evidentemente l'alleanza anti - russa con la Polonia una priorità, dal momento che l'accordo tra Ionescu e Eustachy Sapieha è stretto ancora prima di quelli con Praga e Belgrado. Cfr. W. Stepniak, *op. cit.*, pp. 98-99.

71 L'accordo tra Praga e Varsavia, tra l'altro non ratificato dalla Polonia, non appianerà le contese territoriali tra i due Paesi: la questione della Javořina tornerà rapidamente a infiammare le relazioni tra Cecoslovacchia e Polonia tra la fine del 1922 e il 1923 (il 12 marzo 1924 la Società delle Nazioni assegnerà la regione alla repubblica cecoslovacca).

72 L'accordo sarà seguito nel novembre 1925 da un'altra convenzione segreta polacco – romeno - jugoslava – sempre relativa al transito di rifornimenti militari diretti in Polonia – e dalla conclusione a Ginevra di un patto di amicizia e cordiale collaborazione jugoslavo - polacco nel settembre 1926 (non ratificato). Si veda R. Machray, *op. cit.*, p. 292; W. Stepniak, *op. cit.*, pp. 99-102.

SHS, il pagamento delle obbligazioni assunte in corone austriache prima del marzo 1919, le azioni austriache nelle imprese della Bosnia - Erzegovina e le proprietà della Legazione jugoslava a Vienna. I buoni intenti dimostrati a Belgrado da entrambe le parti saranno confermati l'anno successivo con la visita di Ninčić nella capitale austriaca[73].

La Piccola Intesa dimostrerà la sua efficacia nel proteggere l'interesse comune degli Stati membri attraverso la capacità di funzionare come unità diplomatica nella politica internazionale. I membri contraenti stabiliranno a tal fine di riunirsi periodicamente per coordinare un'azione comune. Il primo incontro è tenuto a Praga il 26-28 agosto 1922, voluto dai ministri degli Esteri Ninčić e Duca, e vi partecipa anche Piltz, ministro polacco nella capitale cecoslovacca, in qualità di osservatore. Il secondo si terrà l'anno seguente a Sinaia in Romania (28-30 luglio 1923), dove non solo continuano le aperture alla Polonia (Piltz vi partecipa anche questa volta) ma è anche discussa l'attitudine da assumere verso la Bulgaria del dopo Stambolijski[74].

Tuttavia è solamente nell'incontro successivo del 14 settembre a Praga che la Piccola Intesa rafforzerà il proprio sodalizio militare con la firma di una convenzione tripartitica segreta che integra i precedenti accordi bilaterali. Regno SHS, Cecoslovacchia e Romania avrebbero inoltre agito come blocco diplomatico a Ginevra godendo di piena rappresentanza presso le commissioni permanenti della Società delle Nazioni e opponendosi all'adesione ungherese. Per approvare quest'ultima Belgrado, Praga e Bucarest chiedono infatti che Budapest dichiari ufficialmente di essere intenzionata a rispettare tutti gli obblighi dettati dal trattato del Trianon. Solamente dopo tale impegno l'Ungheria sarà ammessa alla Società delle Nazioni nel settembre 1922. Nel gennaio successivo lo sconfinamento in territorio romeno di gruppi armati magiari porterà nuovamente la Piccola Intesa sulla soglia dell'intervento in Ungheria. Re Aleksandar prometterà il sostegno jugoslavo all'alleato romeno ma la missione a Bucarest del generale Kalafatović sarà in primo luogo rivolta a scongiurare l'intervento militare, nella consapevolezza di Belgrado di essere ancora impreparata per un conflitto. Di fatto già nel corso del 1925 i rapporti tra ungheresi e jugoslavi sembreranno migliorare, anche se le attività clandestine di riarmo effettuate da Budapest giustificheranno le dure prese di posizione di Belgrado e degli alleati della Piccola Intesa, che nel marzo 1924 – insieme a Francia, Gran Bretagna e Italia – sono riusciti ancora una volta a impegnare l'Ungheria al rispetto dei propri obblighi verso il Trattato del Trianon quale condizione essenziale per la realizzazione del piano di prestiti e ricostruzione economica previsto dalla Commissione per le riparazioni e dalla Società delle Nazioni (dicembre 1923)[75].

---

[73] R. Machray, *op. cit.*, pp. 217-218.

[74] Ivi, pp. 200-201 e 220-224.

[75] Ivi, p. 223.

A cambiare radicalmente gli equilibri europei contribuiranno il riconoscimento dell'Unione Sovietica da parte britannica, italiana e francese nel 1924 e il trattato di Locarno del 16 ottobre 1925. Il secondo, pur confermando lo *status quo* nell'Europa occidentale (frontiera franco -tedesca e belga - tedesca) e la demilitarizzazione della Renania, apre a un miglioramento delle relazioni tra vincitori e vinti, nel tentativo di creare un generale clima di distensione e sicurezza[76]. In tal contesto, non del tutto scevri da preoccupazioni per l'apertura alla Germania ammessa alla Società delle Nazioni nel settembre 1926, i Paesi della Piccola Intesa tentano a loro volta di garantirsi nell'area danubiana i vantaggi dello „spirito di Locarno", in primo luogo aprendo a un nuovo tipo di rapporti politici ed economici con l'Ungheria, ma non solo. Alla Conferenza di Belgrado della Piccola Intesa del 10-12 gennaio 1924, infatti, si parla anche del riconoscimento della Russia sovietica, con Beneš che sostiene la necessità per l'alleanza danubiana di non rimanere indifferente al processo di consolidamento delle relazioni internazionali condotto da Mosca. Secondo Beneš è il momento di intensificare i rapporti economici con i russi, primo passo verso un riconoscimento *de jure* della Russia sovietica. Ovvie risultano le difficoltà nel convincere i romeni dell'esigenza di avviare un processo di normalizzazione della Russia bolscevica – causa l'ostilità sovietica a riconoscere nella Bessarabia un territorio romeno – ma forti reticenze sono mostrate anche da Pašić, devoto alla Russia zarista[77]. La Piccola Intesa non è contraria in principio al riconoscimento della Russia sovietica, ma attende quello *de jure* di Gran Bretagna e Italia, che avviene proprio nei giorni dell'incontro nella capitale jugoslava. Belgrado e Praga specificano altresì a Bucarest che in alcun modo avrebbero sostenuto i romeni contro i russi qualora i secondi fossero entrati in Bessarabia, garantendo in caso di conflitto romeno - sovietico una „benevola neutralità" o al più una partecipazione a una comune azione internazionale[78].

Nel 1933 con l'avvento al potere di Hitler e il crescente concreto pericolo della revisione dei trattati di pace, la Piccola Intesa ricorrerà all'ennesima riorganizzazione militare al suo interno – riorganizzazioni continue che di fatto non cambiano le condizioni stabilite tra il 1920 e il 1921 – e all'istituzione di un consiglio permanente che ne coordini eventuali necessità belliche, nonostante le speranze di Belgrado, Bucarest e Praga siano

---

[76] Sul Patto di Locarno si veda P.S. Wandycz, *The Twilight of French Eastern Alliances, 1926-1936: French – Czechoslovak – Polish Relation from Locarno to the Remilitarization of the Rhineland*, University Press, Princeton 1988.

[77] M. Ádám, *op. cit.*, pp. 226-227.

[78] DDF, I[ere] série, 1921, tome I, doc. 205; R. Machray, *op. cit.*, pp. 235-236; E. Boia, *op. cit.*, p. 120. I Paesi della Piccola Intesa normalizzeranno le relazioni diplomatiche con l'Unione Sovietica solamente negli anni Trenta: dopo Romania e Cecoslovacchia (giugno 1934) si aggiungerà tardivamente la Jugoslavia (giugno 1940), ancora frenata dal ritenere un tradimento della Russia zarista il riconoscimento del governo bolscevico.

riposte soprattutto nelle fallaci garanzie fornite dalla Società delle Nazioni piuttosto che nella propria potenza militare[79].

L'anno successivo (1934) Jugoslavia e Romania stringeranno l'Intesa balcanica con Grecia e Turchia. Il patto è concluso dai ministri degli Esteri Bogoliub Jevtić, Nicolae Titulescu, Demetrios Maximos e Tevfik Rüstü - Aras nella prima decade di febbraio 1934, tra Belgrado e Atene. I quattro Stati si garantiscono reciprocamente la sicurezza delle frontiere da possibili aggressioni revisioniste. Nonostante la Bulgaria partecipi inizialmente alle trattative dell'alleanza balcanica la sua mancata adesione finisce con l'indirizzare inevitabilmente l'accordo in senso ostile al revisionismo bulgaro. Pur conforme alla politica estera francese e compatibile con intenti e principi della Piccola Intesa, l'Intesa balcanica rappresenta il primo passo verso lo spostamento dell'equilibrio difensivo jugoslavo e romeno verso i Paesi balcanici e il progressivo abbandono della Cecoslovacchia ai „disegni letali" di Hitler[80].

Nel marzo 1936 Piccola Intesa e Intesa balcanica condanneranno unanimemente l'occupazione tedesca della Renania difendendo l'osservanza dei trattati di pace incluso il Patto di Locarno. Come la Piccola Intesa, tuttavia, l'Intesa balcanica ha il grande limite di essere un'alleanza «forte con i deboli e debole con i forti»[81]. Si è già visto nel caso della Piccola Intesa. Dinanzi le Grandi Potenze gli Stati successori, nel difendere i propri interessi di potenze regionali, si fanno promotori di valori democratici e autodeterminazione nazionale, chiamano in causa il diritto internazionale e auspicano lo sviluppo della Società delle Nazioni; gli stessi Stati non rinunciano però a minacciare l'utilizzo della forza quando devono scongiurare il risollevarsi dell'Ungheria pretendendo senza successo di partecipare direttamente al controllo militare imposto a Budapest dagli Alleati.

A indebolire ulteriormente l'alleanza danubiana sarà essenziale il fatto che in campo internazionale la Jugoslavia inizierà ad agire per proprio conto e in direzione di un avvicinamento a Italia e Germania. Se ne ha già prova il 24 gennaio 1937, quando Stojadinović stringe a Belgrado un patto di amicizia e non aggressione con il capo di governo e ministro degli Esteri bulgaro Georgi Kyoseivanov (già ministro nella capitale jugoslava) che, sostenuto dagli sforzi tedeschi di allontanare Belgrado da Bucarest e Praga, pone apparentemente termine alla durevole inimicizia jugoslavo - bulgara violando al tempo stesso il patto organizzativo della Piccola Intesa del febbraio 1933, secondo cui ogni accordo

[79] Si vedano in tal senso le dichiarazioni del diplomatico cecoslovacco Štefan Osuský al Chatham House di Londra nel marzo 1934: Š. Osuský, *The Little Entente and the League of Nations*, in *International Affairs (Royal Institute of International Affairs 1931-1939),* 13, 3, May-June 1934, pp. 378-393.

[80] M. Glenny, *The Balkans. Nationalism, War, and the Great Powers, 1804-1999,* Penguin Books, New York 2001, p. 435.

[81] Ivi, p. 452.

politico di uno Stato membro con un terzo Stato avrebbe richiesto preventivamente il consenso unanime del consiglio permanente. Seguiranno gli Accordi Ciano -Stojadinović del 25 marzo 1937: una settimana dopo, al consiglio della Piccola Intesa tenuto a Belgrado l'1 e 2 aprile 1937, Stojadinović fronteggerà l'indignazione francese e cecoslovacca per lo spregiudicato agire jugoslavo nei negoziati con Bulgaria e Italia, condotti senza consultare gli alleati della Piccola Intesa e dell'Intesa balcanica. Aspettandosi la proposta franco-cecoslovacca per l'estensione degli esistenti obblighi di alleanza a più generali garanzie di mutuo intervento in caso di attacco di una qualsivoglia potenza, Jugoslavia e Romania rifiuteranno fermamente. Ciò significava ribadire che Belgrado e Bucarest in alcun modo avrebbero sostenuto la Cecoslovacchia in caso di un'aggressione tedesca: l'incontro di Belgrado segnava il passo finale verso la disintegrazione della Piccola Intesa. Mentre la Bulgaria, con il beneplacito inglese e russo, stringerà accordi con l'Intesa balcanica legittimando così la possibilità di riarmarsi (Salonicco, 31 luglio 1938), il consiglio permanente della Piccola Intesa nell'incontro di Bled del 21-22 agosto 1938, l'ultimo della coalizione, revocherà le restrizioni militari imposte all'Ungheria dal Trattato del Trianon.

La relazione tra spiritualità e politica nel pensiero di Nichifor Crainic

Iuliu-Marius Morariu*

Abstract. The Relationship between Spirituality and Politics in the Vision of Nichifor Crainic. Controversial, but in the same time important cultural voice of Romanian interwar period, Nichifor Crainic remains an author still investigated until today. Founder of the chair of Christian mystique in the Faculties of Orthodox Theology from Romanian space, he was not only a professor and a writer who approached poetical genre, chronical or theological space, but also a politician with far-right orientations. For his political creed, but also for some of the theological approaches, he will be imprisoned by the communist regime and, in the last part of his life, used by the communists to justify some of the ideas of their doctrine. About his errors and the lack of bravery that he had in several moments of his life has been already written. In the same time, the theological research coming especially from the Orthodox area still use some of his works and discusses his ideas. Unfortunately, in the sociological and politological areas, his ideas regarding politics and theology have not enough valorised by the contemporary research. Conscious of this fact, we will try there to emphasize the way how the relationship between spirituality and politics is reflected in his rich publicistic work and also to develop a critical vision regarding his ideas.

Keywords: interwar Romania, Orthodox mystique, spirituality, politics, Second World War.

Rezumat. Relația între spiritualitate și politică în gândirea lui Nichifor Crainic. Personalitate controversată și totodată voce importantă în peisajul cultural românesc din perioada interbelică Nichifor Crainic rămâne un autor care nu a fost încă suficient investigat. Fondator al catedrei de mistică creștină în Facultățile de Teologie din spațiul românesc, a fost nu doar un profesor și un scriitor ce a abordat genul poetic, cronica sau articolul teologic, dar și un om politic cu orientări de extremă dreaptă. Pentru crezurile sale politice, dar și pentru o parte din ideile sale teologice, a fost închis de către regimul comunist, iar apoi, în ultima parte a vieții sale, folosit de către reprezentanții acestuia, pentru a justifica o parte dintre crezurile lor. Despre greșelile sale și lipsa de curaj pe care a avut-o în anumite momente ale vieții s-a scris deja. În același timp, cercetarea teologică, cu precădere

* PhD. in Theology, Faculty of Orthodox Theology, „Babeș-Bolyai" University, Cluj-Napoca, Romania. Email: maxim@radiorenașterea.ro

cea din spațiul ortodox, utilizează și analizează încă o parte dintre ideile sale. Din nefericire, în spațiul sociologic și cel politologic, ideile lui privitoare la politică și teologie nu sunt suficient valorificate de către cercetătorii contemporani. Conștienți de acest fapt, vom încerca aici să reliefăm modul în care relația dintre spiritualitate și politică este reflectată în opera sa publicistică și de asemenea, să prezentăm o viziune critică cu privire la ideile sale.

Cuvinte cheie: România interbelică, mistica ortodoxă, spiritualitate, politică, al doilea război mondial.

1. Introduzione

Il rapporto tra spiritualità e politica si è costituito ed è ancora un argomento di discussione sia per lo spazio della ricerca scientifica[1] che per i campi in cui sono riassunti i due termini. Nelle opere di autori che hanno studiato questo argomento, spesso si trovano anche opinioni di natura antagonistica sui temi ricercati.

Tuttavia, sin dall'inizio del secolo scorso ci sono state molte persone nella cultura e nel settore politico che hanno parlato delle varie forme utili e proficue di questa relazione, le hanno teorizzate o le hanno messe in pratica. Nello spazio interbellico rumeno, tra le voci più importanti in questo campo possiamo ricordare certamente Nae Ionescu[2] e Nichifor Crainic[3]. Su quest'ultimo ci fermeremo nelle prossime righe, cercando di vedere come si riflette la relazione tra le due nella sua vita e nel suo lavoro.

Personalità importante e nello stesso tempo controversa del periodo tra le due guerre, in particolare collocata dagli specialisti nella categoria dei pensatori con influenze di estrema destra[4], lui era importante sia nel campo teologico in cui agiva come insegnante, sia in quello letterario, dove le sue poesie e i suoi saggi erano apprezzati all'epoca, ma

[1] Per una prezentazione panoramica di questo aspetto,da vedere: P. Valadier, *Lo Spirituale e la Politica*, Lindau, Torino 2011; G. Frosini, *Per Una Spiritualita' della Politica*, Fossano, Cuneo 2000.

[2] M. Petreu, *Diavolul și Ucenicul Său: Nae Ionescu – Mihail Sebastian [Il diavolo e Il Suo Discepolo: Nae Ionescu - Mihail Sebastian]*, Casa Editrice Polirom, Iași (RO) 2016.

[3] Per più informazioni sulla sua vita e sul suo lavoro, vedi anche: N. Crainic, *Memorii [Ricordi], Primo volume*, Editore Nedic Lemnaru, Casa Editrice Orfeu, București (RO) 1991; N. Crainic, *Memorii [Ricordi], Secondo volume*, Editore Alexandru Condeescu, Casa editrice del Museo della letteratura Rumena, București (RO) 1996; S. Spînu, *Nichifor Crainic – Lumini și Umbre - o Biografie [Nichifor Crainic - Luci e Ombre - Una Biografia]*, Casa Editrice Saeculum Vizual, București (RO) 2013.

[4] K. Hitchins, *Romania 1866-1947*, Oxford University Press, Oxford 1994, p. 14.

anche nei campi filosofico o politico. Pertanto, estraendo dal vasto numero di pubblicazioni diffuse sulle pagine di periodici come Gândirea[5], il cui direttore fu tra il 1923 e il 1944[6] e i numerosi volumi pubblicati da lui, le informazioni sui due aspetti che stiamo considerando e il rapporto tra loro, cercheremo di vedere come viene percepito il rapporto tra spiritualità e politica. Tuttavia, poiché molti lettori potrebbero non avere conoscenza di alcuni aspetti della sua biografia, abbiamo ritenuto opportuno inserire, come abbiamo fatto in altre occasioni[7], una breve presentazione dei suoi principali riferimenti bio-bibliografici. Questa ci aiuterà anche a capire come certi elementi della sua vita abbiano influenzato determinate decisioni o anche alcuni aspetti del suo pensiero.

2. Nichifor Crainic (1889–1972) - riferimenti bio-bibliografici

Anche se negli ultimi anni Nichifor Crainic ha beneficiato di numerosi testi monografici, materializzati sia sotto la forma di volumi[8], sia di articoli[9], non ci proponiamo di fare qui una presentazione dettagliata della sua biografia. Cercheremo solo di presentare gli aspetti principali del suo lavoro e di rivedere gli aspetti che lo definiscono, quindi li analizzeremo nella prossima subunità tematica in cui possiamo trovare informazioni utili per l'argomento indagato.

Ion Dobre nel suo vero nome (quello di Nichifor Crainic sarà uno pseudonimo che prenderà più tardi), lo scrittore nacque il 22 dicembre 1889 a Bulbucata e morì nel 1972 a Bucarest[10]. Ha studiato al Seminario centrale di Bucarest tra il 1904 e il 1912 e successivamente alla Facoltà di teologia ortodossa tra il 1912 e il 1916[11]. Lo storico Nicolae Iorga lo

5 I.-M. Morariu, *Nichifor Crainic și Gândirea [Nichifor Crainic i Gândirea],* in "Tabor" 9 /3 (2015), pp. 29-32.

6 E. Pintea, *Gândirea – 1921-1944: Indice Bibliografic Adnotat [Gândirea – 1921-1944: Indice Bibliografico Annotato],* Edizioni Echinox, Cluj-Napoca (RO) 1998, p. 12.

7 I.-M. Morariu, *Between Poetry, Religion, Tolerance and Anti-Semitism: a Re-Evaluation of The Publicistic Work of the Romanian Theologian Nichifor Crainic from 'Gândirea',* in "European Journal of Science and Theology", 15/2 (2019), pp. 94-95.

8 S. Spînu, *Nichifor Crainic – Lumini și Umbre - o Biografie [Nichifor Crainic - Luci e Ombre - Una Biografia];* G. M. Pârvulescu, *Nichifor Crainic- Monografie [Nichifor Crainic – Monografia],* Casa Editrice Emia, Deva (RO) 2010.

9 I. Ică jr. *Nichifor Crainic,* in „Revista Teologică" 111/ 2 (2018), pp. 7-22.

10 S. Spînu, *Nichifor Crainic – Lumini și Umbre - o Biografie,* op.cit., p. 7.

11 I.-M. Morariu, *Between Poetry, Religion, Tolerance and Anti-Semitism,* op.cit., p. 94.

sostenerà per l'ordinazione sacerdotale,[12] ma verrà rifiutato dal metropolita primato Conon Arămescu Donici[13]. In questo contesto, si dirigerà verso la Facoltà di Filosofia dell'Università di Berlino nel 1920, dove conseguirà il dottorato due anni dopo[14]. Ritornato in patria, diventerà professore al seminario dove si è laureato e, più tardi, nel 1927, con l'aiuto del ministro dell'educazione di quel tempo, Iorgu Petrovici, diventerà professore di spiritualità presso la Facoltà di Teologia Ortodossa di Chișinău[15].

Anche durante il seminario, pubblicherà più poesie su varie riviste del paese, come Flamuri o Ramuri. Successivamente, nel periodo tra le due guerre, la sua attività giornalistica si diversificherà, riunendo diverse centinaia di testi composti da poesie, saggi, articoli teologici, politici, riviste o cronache nelle pagine di pubblicazioni come Gândirea, il cui direttore fu tra il 1923 e il 1944[16], Telegraful Român, Luceafărul e Transilvania di Sibiu, Semănătorul di Bucarest, Cosânzeana di Orăștie, Flacăra di Iași, il diario ebraico Rampa di Bucarest, Revista Politică și Literară di Blaj, Revista Fundațiilor Regale, e Cuvântul[17] di Bucarest, e tanti altre[18]. Nello stesso tempo, pubblicherà più volumi di poesie, testi religiosi e antologie giornalistiche. Inoltre, lascerà molti fogli alla posterità nel manoscritto, che saranno publicati nel territorio romeno dopo il 1989. Il suo lavoro publicistico sarà molto apprezzato, citato e discusso all'epoca, lui essendo uno dei fondatori del "Gândirism" (in italiano: "pensierismo"), una corrente filosofico-letteraria derivata dal tradizionalismo, che proponeva di riportare, spesso esaltate, le tradizioni, il patrimonio storico ed etnico e la loro valorizzazione all'interno dell'atto culturale. Come segno di riconoscimento del contributo culturale che ha avuto il 22 maggio 1941, su proposta di

---

12 In effetti, il suo rapporto con il grande storico rumeno Nicolae Iorga sarà complesso. Considerata la voce di ricerca più importante ai suoi tempi, Iorga sarà quella sotto l'influenza della quale Crainic pubblicherà i suoi primi testi e grazie alla quale Crainic aderirà al tradizionalismo. Più tardi, Nicolae Iorga sarà colui che lo aiuterà, insieme a Iorgu Iordan, a ottenere la posizione di insegnante. Tuttavia, in termini di preferenze politiche, i due avranno gusti diversi, perché Nicolae Iorga non avrà mai le giuste preferenze, nonostante il suo orientamento verso il tradizionalismo. Per quanto riguarda la questione dell'ordinazione, Iorga raccomanderà al metropolita Conon Arămescu Donici di fare Crainic sacerdote, ma poiché lui era già divorziato al momento della raccomandazione, che era in contrasto con l'ordine della chiesa, questo non sarà possibile.

13 I. Ică jr. *Nichifor Crainic,* op.cit., p. 9.

14 E. Cășvean, *Nichifor Crainic and the Romanian Orthodox Mystique,* "Astra Salvensis", 2 / 1 Supplement (2015), pp. 47-54.

15 N. Crainic, *Memorii [Ricordi], Primo volume,* op.cit., p. 43; I. Ică jr. *Nichifor Crainic,* op.cit., p. 14.

16 I. M. Morariu, *Nichifor Crainic și Gândirea,* op.cit., pp. 29-32.

17 M. Petreu, *Diavolul și Ucenicul Său,* op.cit., p. 87.

18 I. Petrovici, *Nichifor Crainic,* in „Gândirea", 19/10 (1940), p. 194.

Dumitru Caracostea, sarà accolto dall'Accademia romena prendendo il posto di Octavian Goga, morto recentemente[19].

Come professore di teologia, introdurrà per la prima volta i corsi di teologia mistica nel programma della facoltà di teologia romena[20], nei quali, utilizzando le opere di riferimento negli spazi cattolici e protestanti, cercherà anche di evidenziare la ricchezza della spiritualità romena e il contributo di alcune personalità come Paisie Velicicovski alla propagazione di "hesychasm" e altri aspetti della teologia mistica. Personalità complessa e multivalente, si dedicherà anche all'attività politica entro la fine del quarto decennio del secolo scorso. Arriverà anche vicino all'estrema destra e simpatizzerà con i legionari fino quando non uccideranno, come punizione per non condividere il loro pensiero, personalità culturali importanti come il suo caro amico Nicolae Iorga[21]. Più tardi, nel 1940, diventerà per un periodo di quattro mesi, ministro della propaganda durante il governo Antonescu. In questa veste, come ci mostra padre Ioan Ică jr., proibirà periodici della stampa ebraica come parte degli sforzi per diminuire l'influenza di questa nazione sulla cultura romena[22].

Dopo l'ascesa dei comunisti al potere, dopo essersi nascosto per un breve periodo ai suoi ex studenti e parenti, sarà catturato e imprigionato per quindici anni ad Aiud. Qui comporrà più poesie che circoleranno tra i detenuti. Cambierà idea sulla politica di sinistra, dopo aver pubblicato in periodici di propaganda come Glasul Patriei (Voce della Patria), a causa delle condizioni di detenzione e sotto la pressione del regime, ma anche nella speranza che venga riabilitato. Dopo il rilascio, scriverà e quindi censurerà le sue memorie[23] con lo scopo di pubblicarle, ma le autorità non lo permetteranno. Presenza importante e controversa dello spazio culturale, politico, teologico e filosofico della Romania, Nichifor Crainic, ha lasciato ai suoi successori un ricco patrimonio, che viene ancora riscoperto e capitalizzato. Sulla base della sua concezione di "pensatore" e del suo orientamento pro-destra, ha sempre sostenuto che la spiritualità devv'essere strettamente correlata alla politica in modo che quest'ultima possa essere veramente efficace.

---

[19] S. Spînu, *Nichifor Crainic – Lumini și Umbre*, op.cit., p. 208.

[20] N. Crainic, *Sfințenia – Împlinirea Umanului (Curs de Teologie Mistică) [Santità - il Compimento dell'Umano (Corso di Teologia Mistica)]*, Editore Teodosie Paraschiv, Casa Editrice della Metropolia Ortodossa di Moldova e Bucovina, Iași (RO) 1993; N. Crainic, *Cursurile de Mistică: Teologie Mistică, Mistică Germană [I corsi di Misticismo: Teologia Mistica, Misticismo Tedesco]*, Editore Ioan Ică jr., Casa Editrice Deisis, Sibiu (RO) 2010.

[21] S. Spînu, *Nichifor Crainic – Lumini și Umbre , op.cit.*, p. 217.

[22] I. Ică jr. *Nichifor Crainic*, op.cit., p. 16.

[23] N. Crainic, *Memorii [Ricordi], Primo volume* N. Crainic, *Memorii [Ricordi], Secondo volume*, op.cit.

3 La relazione tra spiritualità e politica nel pensiero di Nichifor Crainic

Come filosofo e teologo, Nichifor Crainic era un uomo coinvolto in entrambi i settori. Per questo motivo, non ha potuto percepirli come separati. Inoltre, ha cercato di aggiungere altri elementi come l'idea di nazione e il suo valore nel plasmare il pensiero mistico e politico della Romania, vale a dire il patrimonio culturale nativo (vedere il suo punto di vista sull'etnonazionalismo). Anche se, in certi momenti, la sua concezione si è dimostrata esagerata e ha causato la condanna delle sue idee da parte di specialisti e dell'opinione pubblica, è ancora il frutto di un pensiero originale con un carattere "transdisciplinare"[24] e quindi, coraggioso. Affrontando ad un livello intrinesco e consapevole la spiritualità[25], Crainic mostrerà la simpatia sia per il testo filottrico che per il misticismo tedesco o per l'esicasmo che ha sentito la sua presenza anche nello spazio romeno. Inserirà aspetti di questa spiritualità anche nella sua opera poetica, Cântecul potirului (La canzone del calice)[26], molte altre opere del genere essendo esempi in questo senso. Nello stesso tempo, cercherà di osservare la spiritualità nella creazione poetica dello spazio interbellico romeno e di usarlo nei suoi saggi[27].

Il modo in cui essa e la politica possono interferire nello spazio romeno saranno evidenziati nel modo più ovvio nel volume Ortodoxie și etnocrație (Ortodossia ed etnocrazia)[28]. Senza cadere nell'influenza delle ideologie di sinistra, come può credere il lettore che legge il titolo dell'opera, lui parlerà qui del fatto che nell'Ortodossia, la confessione maggioritaria nello spazio romeno, si preservano al meglio i valori nazionali, poiché fornisce il contesto favorevole a ciò. Inoltre, ritiene che abbia un ruolo assiologico, motivo per cui favorisce la collaborazione tra religione e politica, considerando che la prima potrebbe offrire a quest'ultima i principi morali per guidarla. L'idea in sé non è necessariamente originale, e pensieri simili possono essere trovati in scrittori contemporanei come Nae Ionescu[29], che va oltre, identificando la nazionalità romena con l'appartenenza

---

24 I.-M. Morariu, *Theological Ideas of Nichifor Crainic and their Relevance for His Political Activity*, in "Postmodern Openings", 9/4 (2018), p. 63.

25 A. Condeescu, Alexandru. 1998. *Nichifor Crainic sau Speranța în Dumnezeu [Nichifor Crainic o la Speranza in Dio]*", in Alexandru Condeescu (ed.) *Nichifor Crainic, Spiritualitatea Poeziei Românești [Nichifor Crainic. La Spiritualità della Poesia Rumena],* Casa editrice del Museo della letteratura Rumena, București (RO) 1998, p. 5.

26 I. Cistelecan, *Antologia Poeziei Carcerale [L'antologia della Poesia Carceralle],* Casa Editrice Eikon, Cluj-Napoca (RO) 2006, pp. 63-64.

27 N. Crainic, *Spiritualitatea Poeziei Românești [La Spiritualità della Poesia Rumena],* București: Romania, Casa editrice del Museo della letteratura Rumena, București (RO) 1998.

28 N. Crainic, *Ortodoxie și Etnocrație [Ortodossia ed Etnocrazia],* București, Romania: Casa Editrice Cugetarea, București (RO) 1930.

29 N. Ionescu, *Îndreptar Ortodox [Catechismo Ortodosso],* Edizioni Criterion, Norcross (USA) 2001.

all'Ortodossia, che lo avvicinerà ancora di più al filetismo di Crainic[30]. Chiaramente, questo modo di concepire le cose lo porterà ad un certo punto piu vicino al Movimento Legionario.

Ma se la sua poesia era alimentata dal sentimento romeno, come sottolineano i critici,[31] e i saggi teologici si sono occupati principalmente di questioni mistiche, dove troviamo i testi da cui si può vedere la sua concezione su questi due concetti, entrambi di antagonismi, almeno in apparenza ? Questa potrebbe essere una domanda che ferirebbe il lettore. Naturalmente, devono prima essere cercati nei testi politici o collegati ad eventi specifici nel settore. Uno di essi, pubblicato nel 1941, cioè all'inizio della seconda guerra mondiale, è mascherato così bene sotto un titolo teologico che a prima vista potrebbe sembrare un testo totalmente e completamente teologico[32]. Avendo il titolo di "Nostra patria ecumenica", l'articolo inizia con la descrizione di un sinodo che ha avuto luogo a Bucarest e presenta i sospiri di un sacerdote che, sebbene avesse perso la sua patria (la rivoluzione del 1917 l'ha costretto a prendere la via dell'esilio), si sente a casa nell'Ortodossia. Crainic scriverà qui una cosa apparentemente contraddittoria con le sue precedenti affermazioni:

> "Non auguriamo a nessuno il destino del vagabondo russo, ma solo nella sua situazione, senza la terra sotto i suoi piedi, capisci la profondità morale di questa parola, la nostra patria ecumenica! Come noi siamo figli di un padre e di una madre, così siamo i figli di una terra e la Chiesa. Legata allo spazio è la terra della nostra patria, dopo il sangue, ma infinito è il paradiso della nostra patria secondo lo Spirito"[33].

Naturalmente, la continuazione della lettura dell'articolo porterà il lettore verso concetti come l'antisemitismo dell'autore, che è costruito qui sulla base di analogie forzate. Ma non è lo scopo di questo testo analizzare il suo punto di vista su questo argomento. L'ho già fatto in altri testi[34]. Ciò che è interessante, tuttavia, è che a differenza di altri saggi sullo stretto legame tra la nazione e la chiesa, compreso il significato politico di questo aspetto, questa volta l'autore fa riferimento alla patria ecumenica. Espande il significato del termine e gli dà anche un nuovo significato. La percezione olistica di questo

---

30 Per maggiori informazioni su di esso e sulla sua storia, vedi: M. Zyzkyn, *L'Eglise Orthodoxe et la Nation,* in "Irenikon", 13 /3 (1936), pp. 275-277.

31 "La più ardente richiesta di una poesia alimentata da un forte sentimento religioso, da dare anche con il dogma della fede cristiana orientale", è stata sostenuta per Nichifor Crainic. Ov. S. Crohmălniceanu, *Literatura Română între Cele Două Războaie Mondiale [La letteratura Rumena tra le Due Guerre Mondiali], Secondo volume,* Casa Editrice Minerva, București (RO) 1974, p. 311.

32 N. Crainic, *Patria Noastră Ecumenică [La Nostra Patria Ecumenica],* in "Gândirea" 236/5 (1941), pp. 209-216.

33 N. Crainic, *Ibidem,* p. 209.

34 I.-M. Morariu, *Between Poetry, Religion, Tolerance and Anti-Semitism,* op.cit., pp. 93-101.

nuovo concetto può essere raggiunta solo nel contesto di una forte interiorizzazione della spiritualità, che dà anche alcuni aspetti banali che potrebbero definire il concetto, come la politica, i nuovi significati.

Durante la guerra, Crainic farà riferimento alla situazione politica del suo paese anche nei discorsi. Un esempio di questo è la lezione inaugurale tenuta all'apertura dell'anno accademico nel 1941 presso la Facoltà di Teologia a Bucarest. Un anno prima, senza preavviso, la Bessarabia fu portata via dalla Romania da Stalin, senza nemmeno negoziare, ma solo sulla base di un ultimatum. Gli sforzi dell'esercito rumeno guidato da Ion Antonescu porteranno, anche se per un breve periodo, alla sua ripresa. Nel contesto di questi eventi, il filosofo strutturerà il suo discorso. Al di là della dimensione propagandistica delle sue affermazioni, è importante vedere com'è costruito. Il filosofo si riferisce alla qualità della società medievale di essere centrata sull'intrinseco, alla meditazione e sottolinea le molteplici valenze di questa qualità:

> "Se non avessimo perso noi, la gente moderna,[35] la buona abitudine di disciplina all'interno, senza la quale non è possibile la perfezione spirituale, buona abitudine cristiana di scrutare l'anima, a meditare su noi stessi, siamo riusciti a trovare facilmente quanto fosse limitata la nostra intelligenza quando si tratta di penetrare in senso profondo gli avvenimenti. Chi tra tutti noi che siamo andati attraverso il dolore cieco del crollo nazionale poteva sapere, che nessun anno è dovuto passare fino a quando il misterioso disegno in cui gli eventi storici fuori, possono portare la Bessarabia e la Bucovina alla madre nazione? Chi avrebbe mai osato l'anno scorso ad intravedere il soldato romeno conquistando Odessa, battendo le piante della robusta terra di Crimea e svolazzando la bandiera della croce alle porte del Caucaso? Se traduciamo dalla cima il senso odierno della vanità che ho vissuto ieri, sappiamo che nulla accade per i nostri occhi e ci può essere la coscienza dei "pensieri umili" a parlare così fortemente dei nostri grandi contemplativi dell'Ortodossia Orientale, pensiero umile, di coscienza che limita il nostro spirito l'uno contro l'onnipotente che ha creato e guida il destino del mondo"[36].

Nella sua concezione, la spiritualità potrebbe portare alcuni rappresentanti dello spazio politico del tempo dallo stato di autosufficienza, ed altri dalla depressione. Sarebbe utile per la sua dimensione visionaria, assiologica, ma anche per le sue qualità meditative, che aiuterebbero ad evitare decisioni affrettate guidate dall'istinto di autoconservazione o dalla paura o dalla rabbia. Porterebbe quel "pensiero umile"[37] di cui il pensatore

---

[35] L'autore qui allude ad esso alla modernità e dei suoi elementi determinanti, come la secolarizzazione. Idee simili si possono trovare nel filosofo russo Nicolai Berdiaev. (Berdiaev 2001).

[36] N. Crainic, *Providența în Istorie [Providenza nella Storia]*, in "Gândirea", 251/1, (1942), p. 1.

[37] N. Crainic, *Ibidem.*

parla che potrebbe essere inteso come una valutazione obiettiva della realtà in termini politici.

Certo, ci sono altri articoli che glorificano i dettami del tempo[38], nelle cui pagine, anche se a volte cercano di trovare motivazioni religiose per certe politiche espansionistiche, il nazionalismo o altri problemi simili, l'autore non riesce a mostrare l'esistenza di un legame tra politica e spiritualità. Ma quelli che ho presentato arrivano ad una concezione interessante e dinamica che, nonostante i suoi contrattempi e le critiche che potrebbero essergli portate, contiene aspetti che potrebbero essere usati oggi e dimostra l'utilità della spiritualità nel comprendere la politica e il suo ruolo.

4. La critica del pensiero di Nichifor Crainic

Sistemando ciò che è stato evidenziato nelle pagine della nostra ricerca, possiamo dire che gli elementi più importanti della spiritualità usata dal filosofo nel suo pensiero quando parliamo dell'interferenza tra teologia e politica sono: ortodossia, meditazione o interiorizzazione degli aspetti della vita interiore.

Inoltre, avanza l'idea di una patria ecumenica, parte di una spiritualità con dimensioni escatologiche presenti nel cristianesimo a partire dai tempi che sono iniziati e successivamente preservati, soprattutto nello spazio monastico. Come Berdiaev[39] e altri pensatori dei tempi, esso demonizza la modernità, caratterizzata nello spazio romeno dalla secolarizzazione e dall'emancipazione dello stato in relazione alla Chiesa, sottolineando che, sotto aspetto antropologico, si è manifestata attraverso la creazione di un uomo meccanizzato, svuotato dalle sue qualità interiori. In altre parole, un uomo che non è più spiritualizzato. Questi sono, naturalmente, gli aspetti positivi del suo pensiero.

L'esagerazione della dimensione nazionale, che la trasforma in un esponente del nazionalismo con orientamenti di estrema destra, è un aspetto negativo. Il collegamento della dimensione etnica con la dimensione religiosa[40], che lui fa seguendo le linee di pensiero di Nae Ionescu[41] e lo porta vicino al filetismo, costituisce un'esagerazione da questo punto di vista. L'utilizzazione della religione come elemento di propaganda[42], come espresso in un discorso durante l'apertura dell'anno accademico nel 1941, è un altro

---

38 N. Crainic, *Spiritul German Contimporan [Lo Spirito Tedesco Contemporaneo],* in "Gândirea", 263/2 (1943), pp. 57-64; N. Crainic, *Patria Noastră Ecumenică [La Nostra Patria Ecumenica],* op.cit., p. 241; N. Crainic, *Aliații lui Adolf Hittler [Gli Alleati di Adolf Hitler],* in "Gândirea", 234/7 (1941), pp. 337-340.

39 N. Berdiaev, *Un Nou Ev Mediu [Uno Nuovo Medioevo],* Casa Editrice Paideia, București (RO) 2001.

40 N. Crainic, *Ortodoxie și Etnocrație [Ortodossia ed Etnocrazia]*,op.cit.

41 N. Ionescu, *Îndreptar Ortodox [Catechismo Ortodosso],* op.cit.

42 N. Crainic, *Providența în Istorie* , op.cit., pp. 1-8.

aspetto negativo del suo pensiero. Inoltre, questo fatto di essere anti-semitico[43], caratterizzato da una mancanza di linee di demarcazione tra militanza politica diretta verso un particolare movimento o partito (e non nella sfera politica in generale) e la religione o la spiritualità, sono talvolta usate oggi come esempio negativo da coloro che si sforzano di screditare la Chiesa ortodossa nello spazio romeno.

Naturalmente, l'uso della religione come elemento discriminatorio sotto l'apparenza di un'assiologia pretenziosa[44] e la presentazione incompleta o troncata di aspetti di spiritualità e teologia con accenti politici è un altro punto in meno del suo pensiero. Un esempio in questo senso è soprattutto il testo citato sulla patria ecumenica[45], in cui usa esempi biblici o spiritualità cristiana, che istruisce in modo tale da giustificare la sua concezione antisemita.

5. Conclusioni

Pur avendo qualche punto debole, la concezione di Crainic è ancora attuale dal punto di vista di alcuni aspetti come il concetto di filosofo cristiano e la sua usanza tra le due guerre, il rapporto tra spiritualità e politica e il modo in cui potrebbe essere utile allo spazio romeno del periodo tra le due guerre e alla Seconda Guerra Mondiale è interessante e utile, ragione per cui vale la pena investigare.

Influenzato probabilmente dalla sua cultura filosofica e teologica, tedesca, ma anche da alcune voci importanti del discorso politico e filosofico nello spazio romeno, come Nae Ionescu, Nichifor Crainic riunisce aspetti fondamentali di una spiritualità che ha le sue origini nel tronco comune della teologia patristica cristiana e ha preso forme interessanti nell'area romena, ma anche questioni legate al pensiero ecumenico o alla spiritualità liturgica. Le forme sotto le quali si esprime sono molteplici, e l'autore è un contendente prezioso che è riuscito ad affermarsi sia come filosofo, teologo, poeta o saggista. Aspetti come il filetismo, la dimensione assiologica dell'Ortodossia, la confessione maggioritaria nello spazio rumeno, che dovrebbe, a suo avviso, far rispettare le norme morali dello spettro politico, ma anche la secolarizzazione che porta con sé la critica della modernità (un po' vaga in termini di argomentazione e costruttività della visione) ma anche altre questioni simili, mette in evidenza il suo pensiero complesso con molteplici ramificazioni e lo pone tra i suoi genitori interdisciplinari in un momento in cui questo concetto era ancora lontano dal riconoscimento di cui gode oggi.

---

[43] N. Crainic, *Patria Noastră Ecumenică* , op.cit., p. 209.

[44] N. Crainic, *Ortodoxie și Etnocrație [Ortodossia ed Etnocrazia]* op.cit.; N. Crainic, *Patria Noastră Ecumenică* , op.cit., pp. 209-216.

[45] N. Crainic, *Patria Noastră Ecumenică, Ibidem.*

Demonii contra-revoluției. Imaginea dușmanului în religia politică a comunismului. Studiu de caz: prezentarea revoluției maghiare din 1956 în „Scânteia”

Bogdan Ivașcu*

Riassunto: I demoni della controrivoluzione. L'immagine del nemico nella religione politica del comunismo. Studio di caso: la presentazione della rivoluzione magiara del 1956 in „Scânteia”. Questa ricerca è un'analisi dei modelli e dei luoghi comuni in uno dei temi centrali della propaganda ufficiale degli anni '50: il nemico di classe. La nostra analisi prende come studio di caso come si riflette la rivoluzione magiara nelle pagine del quotidiano „Scânteia'' (La Scintilla) nell'intervallo 25 ottobre - 25 novembre 1956. Il principale argomento dell'articolo è che il linguaggio in cui è descritto il nemico fa parte del registro religioso e descrive una lotta di classe tra il bene e il male, ricorrendo a una serie di luoghi comuni tipici: i rivoluzionari sono bestie scatenati, sono la perfidia della „controrivoluzione'', l'internazionale del bene vs l'internazionale del male. Lo studio afferma che il ritratto del nemico cosi come appare in „Scânteia” dipende in gran parte dall'immagine del male della teologia cristiana. L'avversario è il prigioniero della propria natura demonica a causa di cui commette crimini orribili, anche se per il momento è capace di furbizia e l'occultazione delle sue azioni. La ricerca attira l'attenzione anche sulla povertà intellettuale e di linguaggio strettamente collegata alla funzione della propaganda. I luoghi comuni grossolani e ripettitivi non hanno il ruolo di convincere, ma prima di tutto di mostrare la forza del partito. La struttura di resistenza della società è indebolita moralmente quando questa è obbligata di acconsentire e di ripetere un'ovvia bugia.

Parole chiave: propaganda, nemico di classe, controrivoluzione, ideologia, religione politica.

Rezumat: Demonii contrarevoluției. Imaginea dușmanului în religia politică a comunismului. Studiu de caz: prezentarea revoluției maghiare din 1956 în „Scânteia”. Această cercetare este o analiză a modelelor și locurilor comune în una dintre temele centrale ale propagandei oficiale a anilor '50: dușmanul de clasă. Analiza noastră are ca studiu de caz cum se reflectă revoluția maghiară în paginile cotidianului „Scânteia” în intervalul 25 octombrie - 25 noiembrie 1956. Principalul subiect al articolului este că limbajul în care este descris dușmanul face parte din registrul religios și descrie o luptă de clasă între bine și

* email: bogdanv.ivascu@gmail.com

rău, recurgând la o serie de locuri comune tipice: revoluționarii sunt fiare dezlănțuite, sunt perfidia „contrarevoluției", internaționala binelui împotriva internaționalei răului. Studiul afirmă că portretul dușmanului așa cum apare în „Scânteia" depinde în mare măsură de imaginea răului din teologia creștină. Adversarul este prizonierul propriei naturi demonice din cauza căreia comite crime oribile, chiar dacă pe moment este capabil de șmecherie și de ocultarea acțiunilor sale. Cercetarea atrage atenția și asupra sărăciei intelectuale și de limbaj, strâns legată de funcția propagandei. Locurile comune grosolane și repetitive nu au rolul de a convinge, dar mai înainte de toate de a arăta forța partidului. Structura de rezistență a societății este slăbită din punct de vedere moral atunci când aceasta este obligată să consimtă și să repete o minciună evidentă.

Cuvinte cheie: propagandă, dușman de clasă, contrarevoluție, ideologie, religie politică

Dacă ar fi să numim o trăsătură fundamentală a discursului ideologic marxist-leninist, fără îndoială aceasta ar fi dorința de a fi perceput drept demers științific și ultimă verigă a unei venerabile tradiții a raționalismului. Diagnosticul pus originii răului în societate ca și explicarea funcționării mecanismelor acesteia, revendicau o infailibilitate a metodei și o claritate a demonstrației și concluziilor similare matematicii. Dialectica de inspirație hegeliană era prezentată drept modelul hermeneutic absolut și singurul posibil, model care urma să structureze reflecțiile până atunci haotice din domeniul științelor umaniste într-o veritabilă fizică a societății și a omului. Saltul epistemologic se dorea similar cu trecerea de la paradigma aristotelică la cea conturată de Newton-Galilei în cunoașterea Universului. Atributul de „științific" a devenit o parte integrantă a CV-ului auto-confecționat al ideologiei, argument suprem în loialitatea necondiționată cerută adepților și cec în alb pentru totala lipsă de scrupule față de adversari.

Falsitatea acestor pretenții este observată de timpuriu, mulți observatori remarcând dimensiunea sectar-religioasă a totalitarismului comunist, limbajul profetic, substituirea Bisericii cu partidul, construcția „omului nou" și a tipului ideal al militantului comunist pe tiparul sfântului secular și al apostolului laic.

Aspectul cel mai vizibil al acestei realități este limbajul discursului oficial, un limbaj saturat de termeni religioși, surprinzător pentru o ideologie care profesa un ateism intransigent și se înfățișa publicului drept stadiul final al unui hermeneutici raționaliste începută o dată cu Iluminismul. Conflictul cu adversarii politici este prezentat în termeni mitologici, o re-prezentificare a luptei ancestrale între bine și rău. De partea binelui sunt martirii, apostolii, oamenii vremurilor noi. De partea cealaltă avem de–a face cu bestii cu chip de om, iude vândute capitalismului, vestigii parazitare ale unui trecut decadent. Imaginea dușmanului în discursul oficial combină portretul răului din teologia creștină cu viziunea substanțializată a acestuia din ereziile gnostice. Diabolizarea adversarului capătă accente paroxistice mai ales cu ocazia marilor contestări ale regimului. Revoluția

din Ungaria anului 1956, a fost unul dintre aceste evenimente, bucurându-se de reflectare amplă în presa comunistă din România, produsă în grila interpretativă evocată mai sus.

Studiul de față își propune așadar să urmărească prezentarea revoluției maghiare în paginile „Scânteii", cotidianul oficial al Comitetului Central al Partidului Muncitoresc Român (PMR). Perioada de timp investigată se întinde pe durata unei luni, între 25 octombrie 1956, când apare prima știre despre „tulburările de la Budapesta" și 25 noiembrie 1956, când deja ecourile evenimentelor sunt tot mai slabe, iar articolele apărute se referă în general la „normalizarea situației".

Am reușit astfel să distingem aici câteva din leit-motivele discursului oficial atunci când se referă la adversarii politici în general, iar în cazul de față la revoluția maghiară. Este posibil ca diversitatea acestora să fie mult mai mare și mai nuanțată. Ne-am oprit doar asupra câtorva, cele mai evidente: demonismul și bestialitatea reacțiunii, machiavelismul și perfidia acesteia, internaționala binelui vs internaționala răului, neputința forțelor trecutului de a schimba cursul istoriei. În cele ce urmează vom încerca să analizăm mai amănunțit modul în care aceste clișee discursive se aplică asupra evenimentelor din Ungaria.

Demonismul și bestialitatea „contrarevoluției"

Nu există probabil vreo altă temă care să placă atât de mult propagandei regimurilor comuniste atunci când vorbesc despre adversarul politic. Cu atât mai mult cu cât este vorba de o revoltă armată, prima contestare serioasă a sistemului politic instalat după 1945 în centrul și estul Europei. Descrierea acțiunilor insurgenților urmărește a crea imaginea unor hoarde dezlănțuite scăpate de sub control, care ucid și distrug din simpla plăcere de a distruge și a ucide. Parcurgând relatările „Scânteii" cititorul rămâne cu impresia că rebelii erau cuprinși de o frenezie irațională a asasinatului care-i făcea să ucidă pe oricine întâlneau în cale.[1]

Prima știre despre evenimentele din Budapesta apărută în „Scânteia" la 25 octombrie 1956, face referire deja la barbariile „bandelor contrarevoluționare"[2] Articolul este interesant deoarece este practic o sinteză a temelor care vor fi reluate până la saturație în următoarele săptămâni: rebeliunea a fost pusă în scenă de „organizații subversive"; ea a fost pregătită de mai mult timp și a folosit drept pretext manifestarea studențească „pentru a scoate în stradă grupuri pregătite de dinainte care au format nucleul rebeliunii".

---

[1] Pentru o imagine realistă asupra revoluției maghiare vezi de exemplu Grzegorz Ekiert – *The state against society. Political crisis and their aftermath in East Central Europe,* Princenton University Press, 1996.

[2] „Tulburări provocate la Budapesta de elemente contra-revouționare" în *Scânteia,* joi, 25 octombrie 1956, an 26, nr 3735, p. 4.

Cel mai important însă pentru subiectul discutat, se spune că bandele contra-revoluționare s-au dedat la jaful magazinelor și distrugeri de dragul distrugerii, ale utilajelor în întreprinderile industriale.[3] În numărul din 27 octombrie aflăm că „bandele de criminali înarmați" au atacat spitalele și au distrus ambulanțele care transportau răniți.[4] Demonismul contra-revoluției ia proporții apocaliptice: „Și în timp ce cadavrele atârnau cu sutele și miile răstignite pe copaci, fasciștii jefuiau, prădau zilele trecute și în aceste ceasuri ei fac același lucru, călcând peste trupurile comuniștilor, ale oamenilor nevinovați, omorând, jefuind și prădând pe străzile Budapestei la fel ca pe vremea odioasei dominații hitleriste și horthyste"[5] Pentru a-și întări credibilitatea, „Scânteia" citează informații din presa occidentală despre atrocitățile revoluționarilor. Astfel, sub titlul „Bandele de fasciști au comis asasinate bestiale" sunt transpuse relatări care ar fi provenit din presa occidentală, „Le Monde" și ziarul italian „Unità". În metrou „bandele de fasciști au asasinat bestial sute de oameni care se refugiaseră acolo (…) sutelor de oameni care au reușit să scape de gloanțele bandelor de asasini fasciști le-a fost sortită o moarte groaznică: galeriile metroului au fost inundate de către bandele contrarevoluționare, iar oamenii au fost înecați"[6] Faptele rebelilor, așa cum sunt prezentate de „Scânteia" par desprinse dintr-un inventar al ororii, aparținând unor monștri care n-au nimic de-a face cu specia umană: „oameni măcelăriți în casele lor împreună cu familia lor, numai pentru că erau credincioși cuceririlor poporului. Sute de refugiați în galeriile metroului din Budapesta, înecați acolo de fasciștii dezlănțuiți. Oameni spânzurați de stâlpi și balcoane. Crește cu cadavrele copiilor ciuruiți cu pistolul-mitralieră (…) devastarea unui tren care aducea îmbrăcăminte pentru populația în suferință a Budapestei".[7]

Mai ales după zdrobirea revoluției maghiare cu ajutorul trupelor sovietice, abundă articolele privind ororile acesteia. Este interesant însă a remarca un fapt: întotdeauna articolele despre crimele dezlănțuite ala reacțiunii sunt așezate lângă cele care relatează revenirea la „normal", reluarea producției, eforturile și solidaritatea oamenilor muncii în depășirea momentului dificil. Cine este familiarizat cu stilul propagandei regimului știe că această alăturare nu este întâmplătoare. Ea are scopul de a inocula cititorului ideea că peste toate distrugerile și nenorocirea produse de forțele răului, viața merge înainte iar forțele progresului nu pot fi oprite. Astfel în numărul din 11 noiembrie, duminică, „În

---

[3] Ibidem.

[4] „Măsuri pentru restabilirea ordinii la Budapesta" în *Scânteia,* sâmbătă, 27 octombrie 1956, nr 3737, p. 4.

[5] „Rezoluția oamenilor muncii maghiari și români de la fabrica Simo Geza din Târgu Mureș" în *Scânteia,* sâmbătă 3 noiembrie 1956, nr 3743, p. 1.

[6] „Bandele de fasciști au comis asasinate bestiale" în *Scânteia,* miercuri 7 noiembrie 1956, nr 3747, p. 4.

[7] „Forțe peste care nu se poate trece" în *Scânteia,* sâmbătă 10 noiembrie 1956, nr. 3749, p. 4.

întreaga Ungarie viața reintră la normal” este situat chiar lângă articolul „Iată chipul sângeros al contrarevoluției” al lui Nicolae Rădulescu, iar în cel din 13 noiembrie 1956, în pagina 4 alături de articolul „În zilele terorii albe”, apare triumfător titlul „Viața își recapătă aspectul obișnuit pe întreg teritoriul Ungariei”. Revoluționarii maghiari așa cum ne sunt prezentați de „Scânteia” par niște creaturi ale infernului al căror unic scop este distrugerea și crima. De altfel, după cum se poate remarca la o lectură atentă, niciodată nu vom regăsi termenul „om”, „oameni” în relatările care-i privesc. Oameni sunt doar de partea cealaltă a baricadei. Revoltații contra regimului comunist sunt în cel mai fericit caz „elemente declasate, reacționare”, sau și mai rău „bande de tâlhari”, „hoarde turbate fascisto–horthyste”. Corolarul logic al acestei etichetări, coroborat cu descrierile atrocităților adversarilor este evident: aceștia nu sunt oameni, sunt o specie criminală sub-umană, și astfel orice măsuri folosite împotriva lor devin legitime. Atitudinea ostilă față de religia progresului și a dreptății sociale duce automat la decăderea din rangul condiției umane.

Perfidia și machiavelismul

Sunt două caracteristici esențiale ale portretului adversarului demonizat, în discursul oficial. Pentru a stârni tulburările sângeroase, reacțiunea s-a folosit de oamenii cinstiți pe care i-a amăgit cu promisiuni mincinoase și cu un limbaj fals-patriotic. La evenimentele din Ungaria ar fi participat „mulți oameni cinstiți care mâhniți de lipsurile și greșelile comise în ultimii ani, năzuiau sincer spre îndreptarea acestor greșeli (…). Aceste năzuințe juste au fost însă utilizate în mod perfid de către reacțiune care-și camufla adevăratele ei țeluri anti-populare sub tot felul de lozinci demagogice, menite să înșele buna-credință a oamenilor muncii”[8] Aceleași idei se regăsesc în discursul reprezentantului sovietic la ONU, D. T. Șepilov, discurs publicat în Scânteia din data de 21 noiembrie. El arăta că „vechea conducere a Ungariei a comis greșeli și denaturări grosolane în probleme de politică generală și politică economică”[9] Demonstrația din 23 octombrie ar fi fost legitimă, dar manipulată de „reacțiune”. Pentru înfăptuirea crimelor sale odioase, reacțiunea a corupt mințile tinere și inocente. Ni se prezintă astfel mărturia unui anume inginer ceh Kozel, care ar fi văzut „băiețandri înarmați și aduși de fasciști în stare de bestialitate, ucigând fără discriminare pe oricine le cădea în mână”[10]

---

[8] „Complotul împotriva poporului maghiar a eșuat”, în *Scânteia,* marți 6 noiembrie 1956, nr 3746, p. 4.

[9] „ONU nu are dreptul să se amestece în treburile interne ale Ungariei”, în *Scânteia,* marți 21 noiembrie 1956, nr. 3758 p. 3.

[10] „Iată chipul sângeros al contrarevoluției”, în *Scânteia,* duminică 11 noiembrie 1956, nr 3750, p. 4.

Mai mult, reacțiunea a premeditat cu grijă totul, afirmațiile ziarelor occidentale că ar fi fost vorba de o revoltă spontană sunt minciuni sfruntate. Totul a fost pregătit până la ultimul detaliu, cu concursul reacțiunii internaționale. S-a urmărit cu bună știință „readucerea Ungariei în dependența cercurilor imperialiste, sacrificarea independenței naționale, instaurarea puterii grofilor și a burgheziei". Legătura între imperialismul internațional și rebelii unguri este astfel de domeniul evidenței; Congresul SUA, ar fi alocat astfel milioane de dolari „pentru activitatea subversivă împotriva guvernelor legale ale țărilor de democrație populară"[11] În numărul din 2 noiembrie 1956 se afirmă că „grupări contrarevoluționare" ar fi trecut frontiera ungară venind din Austria și Germania Occidentală și au atacat activiști de partid din fabricile din partea de vest a Ungariei.[12] Complotul reacțiunii internaționale este una din temele favorite ale „Scânteii" în aceste zile. Se relatează că la frontiera austro-ungară „sosesc oameni din Germania Occidentală, care vorbesc ungurește și care poartă uniforme militare americane. Pașapoartele lor sunt făcute în Germania Occidentală, fiecare din aceștia e echipat de luptă."[13]. Totul a căpătat proporțiile unei conspirații universale de proporții monumentale: „cu fonduri de sute de milioane de dolari, (…) cu arme, după o pregătire minuțioasă, fascismul bestial a fost ajutat să-și arate iarăși colții"[14]

Există totuși un paradox aici, pe care „Scânteia" bineînțeles nu-l explică. Pregătirea minuțioasă a rebeliunii de către forțele reacțiunii internaționale și planificarea până la ultimul detaliu, contrastează puternic cu imaginea masacrelor dezlănțuite la întâmplare pe care le-ar fi comis reacționarii de pe străzile Budapestei. Pare ilogic ca cineva care a organizat totul cu atâta atenție, care a cheltuit milioane de dolari pentru înarmarea grupărilor de dinainte pregătite, care a știut să-și camufleze intențiile cu atâta abilitate, să se dezlănțuie apoi într-un carnagiu irațional, care n-ar putea decât să atragă dezaprobarea populației. Cu atât mai mult cu cât atragerea sprijinului acesteia era vital pentru insurgenți. Fără a lua în considerare ambițiile de substitut al creștinismului avansate de totalitarismul comunist, sunt greu de înțeles motivațiile profunde ale acestei descrieri a adversarului. Portretul dușmanului așa cum este el creionat în paginile „Scânteii" este tributar în bună măsură imaginii răului din teologia creștină. Forțele întunericului, chiar dacă sunt capabile de viclenie si perfidie în acțiunile lor, într-un sfârșit își dau pe față tendințele distructive și autodistructive care le scapă de sub control.

---

[11] „Poporul maghiar zdrobește aventura contrarevoluționară", în *Scânteia* duminică, 28 oct 1956, nr. 3738, p. 4.

[12] „Evenimentele din Ungaria", în *Scânteia,* vineri, 2 noiembrie 1956, nr 3742, p. 4.

[13] „Evenimentele din Ungaria",, în *Scânteia,* duminică 4 noiembrie 1956, nr. 3744, p. 4.

[14] „Forțe peste care nu se poate trece" în *Scânteia,* sâmbătă 10 noiembrie 1956, nr. 3749, p. 4.

Internaționala răului vs Internaționala binelui

Este o altă imagine care se desprinde din articolele cotidianului central al PMR. Revoluția din Ungaria nu este o simplă înfruntare între regimul comunist de acolo și contestatarii săi, ci o bătălie la scară planetară între forțele trecutului și cele ale progresului. La fel cum reacțiunea internațională este adânc implicată în evenimentele din Ungaria, apărătorii „justei cauze" sunt sprijiniți de către cei ce reprezintă noul.

Solidaritatea internațională a forțelor binelui se manifestă în primul rând prin binecunoscutele scrisori ale partidelor comuniste frățești care-și exprimă sprijinul pentru apărătorii „cuceririlor revoluționare" și dezaprobarea față de contrarevoluție. Astfel de articole sunt „Chemarea Comitetului Central Provizoriu al Partidului Muncitoresc Socialist din Ungaria", unde sunt reproduse declarațiile conducerilor mai multor partide comuniste care felicită înfrângerea contrarevoluției.[15] Sau „Opinia publică înfierează rebeliunea contrarevoluționară din Ungaria" din data de 28 octombrie 1956, în care sunt citate articole din presa poloneză, cehoslovacă, bulgară, toate condamnând evident la modul hotărât „contrarevoluția". Foarte numeroase sunt rezoluțiile trimise chipurile de „oamenii muncii români și maghiari" care își exprimă indignarea față de evenimentele din Ungaria. În capitală și în zonele cu majoritate maghiară sunt convocate mitinguri ale studențimii în care se înfierează „calomniile presei occidentale" care relatase despre încercările timide de revoltă din rândul studenților. Vorbitorii, ale căror discursuri sunt publicate în „Scânteia" sunt deopotrivă români și maghiari. Mesajul este clar: solidaritatea ideologică o transcende pe cea națională. În articolul „Domni, boieri, grofi", din nr 3750 din 11 nov. 1956 apartenenții clasei opresoare sunt grupați laolaltă, indiferent de naționalitate: contele Kornis, regele Carol, baronul Kemeny Arpad, Alexandru Vaida Voevod. În alt articol sunt evocate deopotrivă „bandele horthyste și maniste". Evenimentele din Ungaria nu pot avea loc aici ni se spune, deoarece muncitorimea si intelectualitatea progresistă maghiară e legată de clasa muncitoare și intelectualitatea română prin luptele de la Bobâlna, răscoala lui Horia, Cloșca și Crișan și a „luptelor din anii ilegalității"[16]. Sunt puse în antiteză darurile „otrăvite" sosite din Occident (în convoaiele Crucii Roșii apusene ar fi fost descoperite arme) cu transporturile provenite din URSS și țările socialiste „din țările socialiste și în primul rând din Uniunea Sovietică au început să sosească și sosesc în continuare considerabile ajutoare în medicamente și alimente, oferite spontan și fără nici un gând ascuns poporului frate maghiar în suferință"[17]

---

[15] „Chemarea Comitetului Central Provizoriu al Partidului Muncitoresc Socialist din Ungaria" în *Scânteia,* miercuri, 7 noiembrie 1956, nr 3747, p.3

[16] „Rezoluția oamenilor muncii maghiari și români de la fabrica Simo Geza din Târgu Mureș" în *Scânteia,* sâmbătă 3 noiembrie 1956, nr 3743, p.1

[17] „Un joc politic nedemn de ONU", în *Scânteia,* marți 13 noiembrie 1956, nr 3751, p.4

Se observă un fapt interesant vis-a vis de limbajul utilizat atunci când sunt descrise evenimentele din Ungaria anului ’56. Cuvintele „moarte”, „a ucide”, sau „asasinat” nu apar niciodată atunci când sunt descrise acțiunile guvernului Kadar și ale trupelor sovietice (deși este cunoscut faptul că revoluția a fost înăbușită în sânge). De ucis, ucid doar „bandele contrarevoluționare”. Trupele sovietice și gărzile muncitorești „neutralizează”, dezarmează, sau „fac inofensiv” dușmanul. În cel mai rău caz ele zdrobesc reacțiunea, acesta este cel mai dur termen folosit, însă nu vom întâlni niciodată o știre în Scânteia care să vorbească despre reacționari uciși (ei sunt doar neutralizați sau făcuți inofensivi)

Răul în teologia ideologică

Lectura articolelor „Scânteii” legate de evenimentele din Ungaria lasă cititorului impresia de neșters a anatemizării unui adversar demonic: imaginea dușmanului, a revoluției maghiare in acest caz, împrumută în bună măsură repertoriul de imagini si simboluri al teologiei creștine, atunci când creionează portretul adversarului. Asemenea „tatălui minciunii”, contrarevoluția amăgește cu viclenie sufletele patrioților cinstiți cu lozinci demagogice și promisiuni mincinoase. Aidoma credinciosului care realizează prea târziu ca și-a pierdut sufletul și nu a primit nimic în schimb, „oamenii muncii cinstiți” (expresia Scânteii) își dau seama cu groază ca au fost induși în eroare de machiavelismul reacțiunii, care nu a urmărit altceva decât reinstaurarea vechiului regim de asuprire.

La fel ca și în religia creștină, demonismul dezlănțuit este de fapt adevărata față a răului, chiar dacă acesta e capabil să înșele până la un punct, prezentându-se într-un ambalaj atrăgător. Răul nu-și poate camufla la nesfârșit carența de ființă, iar aparența seducătoare nu rezistă multă vreme. Contrarevoluționarii nu se pot abține să nu se manifeste drept ceea ce sunt, bestii dezlănțuite, chiar dacă aceasta le subminează decisiv credibilitatea și le dezvăluie adevărata natură – sau mai bine zis lipsa ei, caracterul autodistructiv, non-ființa. Această viziune similară oarecum cu cea augustiniană asupra răului se îmbină cu una gnostică, ce afirmă existența unui dualism bine-rău. Lupta se dă între ideologia burgheză și cea comunistă, între reacțiune și forțele progresului, între trecut și viitor.

Reacțiunea „scrâșnește din dinți” în fața eșecului contrarevoluției, „imperialismul internațional spumegă de furie” văzând ca planurile sale au fost dejucate. Este furia neputincioasă a demonilor care-și conștientizează inferioritatea ontologică și care știu de la început că în final nu pot decât sa piardă, încercând însă să tragă cât mai multe suflete în căderea lor. Similar modului în care creștinul anticipează la capătul unui drum de încercări viziunea Împărăției, victoria forțelor binelui și fiasco-ul final al reacțiunii este previ-

zibil chiar și atunci când forțele dezlănțuite ale răului par a avea câștig de cauză: „Împotriva atacurilor pogromiste, peste calomniile dușmanilor socialismului și al păcii, peste exploziile bombelor lacrimogene și strigătele bestiale ale huliganilor, se înalță ca tunetul vocea forțelor progresiste: Nu, fascismul nu va trece! Agresiunea nu va izbândi!”[18]

Eșecul revoluției maghiare este înscris în legile istoriei, iată ideea fundamentală care se desprinde din paginile „Scânteii”. Aceasta deoarece evenimentele din Ungaria n-ar fi decât o încercare disperată de a readuce trecutul, un trecut definitiv condamnat. Chiar și sângeroasa intervenție sovietică este prezentată drept o misiune mesianică, o datorie față de istorie: „Istoria nu ar fi iertat niciodată oamenilor muncii unguri și poporului sovietic, care a adus jertfe uriașe pentru eliberarea Ungariei de sub asuprirea fascistă, dacă acum la 12 ani de la zdrobirea hoardelor hitleriste în cel de-al doilea război mondial, oamenii unguri și sovietici ar fi dat înapoi în fața participanților la puciul contrarevoluționar”.[19] Cunoscători ai finalității istoriei, comuniștii nu au de ce se teme. Ei se angajează bucuroși în lupta cu principiul răului, fiind conștienți că oricât de înfricoșătoare ar fi convulsiile furibunde ale acestuia, sensul istoriei este cel descifrat de ei.

Retorica „Scânteii” atunci când înfățișează revoluția maghiară devine destul de previzibilă la un moment dat, pentru cel care răsfoiește aparițiile cotidianului PMR din acea perioadă. Nimic nou nu mai apare după un timp cercetătorului care caută să urmărească relatarea evenimentelor din Ungaria. Aceleași teme sunt reluate la nesfârșit până la saturație în paginile „Scânteii”, se pedalează obsesiv pe aceleași idei, în clișeele de exprimare specifice, consacrate în lucrările de specialitate sub celebra sintagmă de „limba de lemn”. De fapt, totul se reduce la câteva idei, expuse însă pe sute de pagini și în zeci de articole: contrarevoluția a fost premeditată și minuțios organizată cu ajutorul reacțiunii internaționale, crimele îngrozitoare sunt de fapt esența reală a sistemului burghez care decade inevitabil în barbarie fascistă; peste toate aceste atrocități se înalță însă vocea forțelor progresiste și mersul istoriei către societatea ideală, care nu poate fi oprit. Alain Besançon remarca schematismul și sărăcia intelectuală dezolantă a discursului ideologic. El se întinde pe sute de pagini doar pentru a da o falsă senzație de complexitate și de construcție intelectuală elaborată.[20]

Clișeele grosolane repetate obsesiv, creează o atmosferă apăsătoare și o anumită cadență repetitivă, liturgică. O liturghie ideologică, lipsită de vocația transcendenței, care are însă rolul de a fixa prin modul de exprimare și motivele recurente, un anume ritm, obligatoriu pentru receptarea versetelor emise de idolul numit Partid. Scopul acestui

---

[18] „Forțe peste care nu se poate trece” în *Scânteia*, sâmbătă 10 noiembrie 1956, nr. 3749, p. 4.

[19] „ONU nu are dreptul să se amestece în treburile interne ale Ungariei” în *Scânteia,* miercuri 21 noiembrie 1956, p. 3.

[20] Alain Besançon – *Nenorocirea secolului. Despre comunism, nazism și unicitatea « Șoah »-ului,* Humanitas 1999, p. 38.

mod de a se comunica nu se reduce la cel enunțat de ministrul propagandei naziste, Joseph Goebbels – „o minciună repetată suficient de des devine adevăr". Partidul își exhibă astfel puterea nelimitată și-și obligă supușii să repete docil minciuna, cimentând astfel prin consimțământul propriu cadrele unei relații stăpân-sclavi.

INTÂLNIRI-DEZBATERE / INCONTRI-DIBATTITO

Dennis Deletant, Romania under Communism: Paradox and Degeneration, London and New York, 2019. A presentation. Georgetown University, Washington DC, 5 February, 2019

Dennis Deletant*

Rezumat. România sub comunism. Paradox și degenerare. Comunismul a aruncat o umbră lungă asupra României. Trecerea a peste 30 de ani de la răsturnarea în decembrie 1989 a ultimului lider comunist Nicolae Ceaușescu oferă o perspectivă simbolică care pătrunde umbra și poate lumina întreaga perioadă a stăpânirii comuniste din țară. Un punct de plecare potrivit este observația că traiectoria României ca stat comunist în blocul sovietic s-a deosebit de cea a celorlalte state. Această traiectorie își are originile în structurile sociale și în atitudinile și politica în perioada precomunistă. Cursa acestei traiectorii formează subiectul cercetării mele. Este tentant să abordezi comunismul numai în termenii naturii represive și în nerespectarea drepturilor omului. Într-adevăr, modul în care experimentul politic, reprezentat de ideologie și practicat de stăpânii săi sovietici, a fost impus în țările Europei centrale, a scos în evidență caracterul coercitiv și este discutat în acest studiu. Comunismul nu a venit la putere printr-un proces democrat. Dar odată stabilit, agentul lui, partidul comunist, a folosit în mod abil strategii să se mențină la putere. O analiză a acestor strategii este esențială pentru înțelegerea longevității comunismului în Uniunea Sovietică și în statele sale satelite. Pentru acest motiv, un studiu temeinic al comunismului trebuie să fie cuprinzător și interdisciplinar. Trebuie să ia în calcul analiza cost - beneficiu pe care cetățenii au făcut-o în a alege să tolereze regimul – în cazul României – să demonstreze sprijinul pentru acesta și pentru Ceaușescu. Viața mergea înainte sub dictatură, chiar dacă era programată în mare parte de regim pentru omul de rând. Cum a reușit acesta să negocieze provocările produse de regim, în ce măsură a fost deturnat compasul moral al individului? Ce rol li s-a atribuit intelectualilor în a valida regimul? De ce sub Ceaușescu utopia a degenerat în distopie? Care a fost imboldul ideologic pentru politica sa de sistematizare a satelor? În ce formă s-a manifestat cultul personalității? Acestea sunt câteva din întrebările adresate de acest studiu. M-am bazat pe cercetările mele ample în sursele primare ale acestor subiecte care au rezultat în publicarea a trei monografii: *Ceaușescu and the Securitate: Coercion and Dissent in Communist Romania, 1965-89* (London, New

* Visiting Ion Rațiu Professor of Romanian Studies, Georgetown University. e-mail: ddeletant@gmail.com

York: Hurst and M.E. Sharpe, 1995); *Romania under Communist Rule* (Bucharest: Civic Alliance Press, 1997); and *Gheorghiu-Dej and the Police State, 1948-1965* (London, New York: Hurst and St Martin's Press, 1999). În anii care au urmat un număr considerabil de alte studii au apărut în română, a căror consultare permite o analiză mai nuanțată a regimului comunist. Implicarea mea în studii românești a început în mijlocul anilor '60 cu limba și literatura și s-a extins printr-o progresiune naturală la istorie și cultură. Cercetarea detaliată de-a lungul multor ani s-a suprapus experienței. Această cercetare se bazează numai pe surse primare, dar și pe contactele mele cu disidenți, mai ales poeți și critici ai regimului, care au apărut în fazele finale ale perioadei Ceaușescu. Nu este de mirare că regimul m-a declarat *persona non grata* spre sfârșitul anului 1988. După revoluția din 1989, această identificare morală cu societatea în sensul larg al cuvântului mi-a deschis uși care erau închise pentru majoritatea cercetătorilor români, ca și a celor occidentali. Acest acces se reflectă în cercetările mele asupra aparatului represiv și legăturile acestuia cu conducerea politică. Cele trei volume menționate mai sus se bazează nu numai pe arhivele statului ci și pe mărturiile orale ale unor personalități politice și ale securității și ale victimelor acestora. Aceste volume formează o parte dintr-un corpus de cercetare publicată și nepublicată, care constituie cărămizile acestui studiu. Până în prezent mi-am concentrat atenția sau asupra conducerii României, sau asupra dezvoltării ei economice, ambele abordate din punctul de vedere al științelor sociale. Actualul studiu oferă o vedere de ansamblu detaliată a României sub comunism. Am caracterizat această perioadă drept o perioadă de paradox și degenerare. Paradoxul reiese evident din cele două perioade ale comunismului. În timp ce în 1956 România sub Gheorghiu-Dej s-a dovedit a fi cel mai activ aliat al Uniunii Sovietice în înăbușirea revoltei din Ungaria, cu doi ani mai târziu același Gheorghiu-Dej l-a convins pe Nikita Hrușciov să retragă trupele sovietice din țara sa. În timp ce Nicolae Ceaușescu, succesorul lui Gheorghiu-Dej, putea la sfârșitul anilor '60 să se prezinte pe plan internațional ca un tânăr și dinamic reformator, spre deosebire de bătrânul Leonid Brejnev, tot așa, după ascensiunea lui Mihail Gorbaciov la conducerea Uniunii Sovietice în martie 1985, imaginile s-au inversat, Ceaușescu devenind un Brejnev închistat. Paradoxul reiese cel mai pregnant din comparația politicilor interne și externe ale lui Ceaușescu. În politica sa externă, el a demonstrat aceeași abilitate, pricepere, și sensibilitate care fuseseră folosite de Gheorghiu-Dej în adoptarea strategiei de autonomie a României. Ceaușescu a fost cel care a pus România pe harta relațiilor internaționale; faptul că a făcut trei vizite de stat în SUA, o onoare fără precedent pentru un lider al unei țări membre a Pactului de la Varșovia, arată importanță dată de administrații americane succesive în cultivarea acestui conducător neconvențional. Pe de altă parte, în politica internă, Ceaușescu a dat dovadă de o încăpățânare doctrinară, degenerând într-un despot inflexibil și intransigent, ignorând nevoile populației și acordând atenție numai dominantei sale soții. Astăzi, în România turiștii pot să găsească încă multe exemple ale moștenirii regimului Ceaușescu, în special monumentala Casa Republicii în centrul Bucureștiului, cea mai mare clădire din Europa, și uzinele abandonate ale politicii de industrializare. Mai puțin vizibile

și cicatricele psihologice lăsate de regimul lui represiv. Această carte încearcă să prezinte o radiografie a acestui regim.

Cuvinte cheie: Comunism, Ceaușescu, antidemocrat, blocul sovietic, utopie, ideologie, represiune, cultul personalității, analiză interdisciplinară, paradox, degenerare, Gheorghiu-Dej, Gorbaciov, Brejnev, moștenire

Abstract. Communism has cast a long shadow over Romania. The passage of little over a quarter of a century since the overthrow in December 1989 of Romania's last Communist leader, Nicolae Ceaușescu, offers a symbolic standpoint from which to penetrate that shadow and to throw light upon the entire period of Communist rule in the country. An appropriate point of departure is the observation that Romania's trajectory as a Communist state within the Soviet bloc was unlike that of any other. That trajectory has its origins in the social structures, attitudes and policies in the pre-Communist period. The course of that trajectory is the subject of my inquiry. It is tempting to approach Communism solely in terms of its repressive nature and its gross denial of human rights. Indeed, the manner in which the political experiment, represented by the ideology and practiced by its Soviet masters was imposed upon the countries of Central Europe, exemplified its coercive character, and is discussed in this study. Communism was not elected to power. But once established, its agent, the Communist Party, skillfully employed strategies to maintain itself in power. An examination of those strategies is essential for an understanding of the longevity of Communism in the Soviet Union and its satellite states. For that reason, a cogent study of Communism must be multi-faceted and interdisciplinary. It should consider the cost-benefit analysis that citizens made in choosing to tolerate the regime - in Romania's case - to demonstrate support for it and Ceaușescu. Life went on under dictatorship, even if it was largely mapped out for the individual by the regime. How did the citizen negotiate the challenges placed in his or her path by the state? To what degree was the moral compass of the person deflected? What role were intellectuals called upon to play in 'validating' the regime? Why did utopia descend into dystopia under Ceaușescu? What was the ideological inspiration for his policy of 'village systematization'? In what forms was the personality cult manifested? These are some the questions addressed in this analysis.I have relied upon my own extensive research into primary sources on these topics which has resulted in the publication of three monographs: *Ceaușescu and the Securitate: Coercion and Dissent in Communist Romania, 1965-89 (London, New York: Hurst and M.E. Sharpe, 1995); Romania under Communist Rule (Bucharest: Civic Alliance Press, 1997);* and *Gheorghiu-Dej and the Police State, 1948-1965 (London, New York: Hurst and St Martin's Press, 1999).* In the intervening years, however, a considerable number of secondary works have appeared in Romanian, consultation of which permits a more nuanced analysis of Communist rule. My involvement in Romanian studies began in the mid-1960s with language and literature and has, by natural progression, come to extend to history and culture as a whole. Detailed study over many years has interacted with

experience. My research draws not only upon primary sources but also on my contacts with dissidents, especially poets and critics, who emerged in the later stages of the Ceaușescu regime. Not surprisingly, I became *persona non grata* to the regime in late 1988. After the Revolution of 1989, this moral identification with the society - in the broadest sense – opened to me doors which were closed to most indigenous as well as 'western' inquirers. My research into the security apparatus and its connections with the political leadership reflect these experiences. The three volumes mentioned above are based not only upon the state archives but also on the oral evidence of leading political figures and security figures, and of their victims. These volumes form part of a corpus of published and unpublished research which provide the 'building blocks' of this study. Hitherto, attention has tended to concentrate either on Romania's leadership or upon its economic development, both considered from the point of view of social sciences. This present study offers a detailed *vue d'ensemble* of Romania under Communism. My characterization of that period is one of paradox and degeneration. The paradox is evident in the several iterations of Communist rule. Whereas in 1956 Romania under Gheorghiu-Dej showed itself to be the Soviet Union's most active ally in the suppression of the Hungarian uprising, within two years the same Gheorghiu-Dej had persuaded Nikita Khrushchev to withdraw Soviet troops from his country. Whereas Gheorghiu-Dej's successor, Nicolae Ceaușescu, could, in the late 1960s, present himself to the outside world as a young, dynamic reformer, in contrast to the ageing Leonid Brezhnev, so, after the accession of Mikhail Gorbachev to the Soviet leadership in March 1985, the images were reversed: Ceaușescu now assumed the *persona* of a fossilized Brezhnev. The paradox is most marked in a comparison of Ceaușescu's domestic and foreign policies. In foreign policy, he demonstrated the same skill, sensitivity and resourcefulness that had been displayed by Gheorghiu-Dej in taking Romania on its autonomous course. It was Ceaușescu who put Romania firmly on the map of international relations; the fact that he made three state visits to the United States, an honour unprecedented for the leader of a Warsaw Pact member, shows the importance attached by successive US administrations to cultivating this maverick ruler. In contrast, in domestic policy, Ceaușescu displayed a doctrinaire obstinacy, degenerating into an inflexible, single-minded despot, insensitive to the needs of the population, and attentive only to his domineering wife Elena. Visitors to Romania today will still find plenty of physical evidence of the legacy of the Ceaușescu regime, notably the monumental *Casa Republicii* (House of the Republic) in the centre of Bucharest, the largest building in Europe, and the abandoned plants of his country-wide industrialization drive. Less visible are the psychological scars which his repressive rule left on his people. This book seeks to provide a radiography of it.

Keywords: Communism, Ceaușescu, antidemocratic, Soviet bloc, utopia, ideology, repression, personality cult, interdisciplinary anayisis, paradox, degeneration, Gheorghe Gheorghiu-Dej, Gorbaciov, Brejnev, inheritance

My involvement in Romanian studies began in the mid-1960s with language and literature and has, by natural progression, come to extend to history and culture as a whole. Detailed study over many years has interacted with experience. As a student of Romance languages at SSEES and UCL (Romanian at SSEES, Latin at UCL), I made my first visit to Romania in July 1965 to attend a Romanian-language summer school under the auspices of The British Council. I was quartered, along with some eighty other students from various countries, in a former army barracks, previously used by units of the Red Army, at the summer school's centre in Sinaia. This mountain resort is situated some 150 kilometres north of Bucharest, and access to the barracks and to the former gambling casino, used as the lecture theatre, was allowed only to authorized persons. On the Romanian side, these were officials from the Ministry of Education, our Romanian-language teachers, and "group leaders" who were assigned to contingents of students by language. Thus, the American and British students were entrusted to the care of [Nicolae Lupu], an English-speaking journalist from the Communist Party daily *Scânteia,* who was responsible for making sure that we did not stray from the school compound. Members of the public were kept out by armed guards in civilian clothes who carried shotguns and who regularly patrolled the access points to the school area which, in addition to the barracks and casino, included the adjacent former royal castle of Pelișor.

My natural curiosity, fortified by my rudimentary knowledge of Romanian which I had been studying for six months at college under the tutorship of Eric Tappe and which I was anxious to practice with a native speaker, drove me to engage one of the guards in conversation. He wore what I later came to recognize as virtually regulation dress for a security policeman: a black leather jacket (and black knee-length leather coat in inclement weather). Asked why he carried a shotgun so ostensibly, he replied that it was to deter anyone from disturbing our privacy since we students were guests of the Romanian government. I told him that one of my reasons for coming to the school was in the hope of being able to meet Romanians of my own age and that under such conditions of security it was impossible to do so. He smiled and said that there were still "Fascist elements" around in the country whose aim was to spread damaging propaganda about "Romanian realities" and that therefore it would be more instructive for me to stay in the summer school compound rather than venture out.

Undeterred, on the second Sunday of our course – excursions were arranged on Sundays to nearby places of historical and cultural interest – I took advantage of the affability of our group leader to ask him whether I could not go down into the town of Sinaia to visit a bookshop and buy some contemporary Romanian novels. My request clearly struck a melodious chord with him and he proceeded to recommend a handful of authors. He had, however, to consult with the course supervisors for an answer. It came

back positive and I therefore ventured alone into the town. Passing the guard at the entrance to the complex the latter advised me to return by 6pm.

In Sinaia I was immediately intrigued by the fact that people of all ages stared at my clothes and, in particular, at my shoes. The latter, I learned, were the conclusive hallmark of a Westerner, since Romanian items of clothing were uniform, *Stas* or "state-standard product". Only on one occasion did a trio of young Romanians in Sinaia ask me where I was from. On hearing that I was British they invited me for a "coffee". I was led to a log-cabin in the woods from where, as we approached, I caught the strains of *The Beatles* "Norwegian Wood". Inside, it was crammed with teenagers in animated conversation against the background of music from a jukebox. Successive songs were from an album by the same band and my friends eagerly asked me to complement their fragmentary understanding of the lyrics. This I did, adding translations where necessary in my faltering Romanian. Eventually, feeling that they were in my debt, I enquired why no ordinary Romanians came up to the summer school complex. They laughed, looked around, and invited me to walk with them. "You see", one of them said, "we live in a socialist country and here the state maps out your life for you from birth. You are assigned a school, you are assigned a job, and you are assigned a place to live. Conformity is the rule, you do what you are told, and meeting foreigners is off-limits. If your expectations are low and you don't step out of line, then you will be satisfied. And to make sure that you don't step out of line they have the *Securitate".*

That was the first and only mention of the secret police during my carefully stage-managed stay but taken together with my observations in the town was enough to puncture the bubble of socialist achievement with which the practical classes in the Romanian language, and the lectures on Romanian history and literature were inflated. The brief encounter with the trio, and the reference to "they have the *Securitate*", showed that while the uniformity of clothing might be interpreted as a symbol of that conformity which the Communist regime had sought to impose upon the people, there were some who saw the authorities as alien, and who did not share their values. It was only when I read a report dated February 1966 from my *Securitate* file that I became aware that I had attracted then the attention of that body. It was a background check made at the request of the *Securitate* to their Brașov office on two teenage Romanian Saxon girls whom I had met the previous July during one of the summer school Sunday excursions. The girls were members of a Saxon folk-dance troupe who had performed for us in the village of Săliște, close to Brașov. At their request we became pen-pals but such contact had clearly aroused suspicion. The background check revealed nothing suspicious or potentially so and the resolution on the report was that no action was to be taken against the girls or their parents.

It was only in January 1969, when I took up a nine months postgraduate scholarship awarded by The British Council that I was able to travel in the country unescorted, although not unshadowed as my file revealed. In most of the bars and coffee-houses frequented by students there was the resident eavesdropper, who placed himself at a corner-table with the stock-in-trade newspaper. But in the comparative freedom and optimism of that year, when Ceaușescu's stock internationally remained at its highest following his defiant condemnation of the invasion of Czechoslovakia in the previous August, I was befriended by a number of Romanian students whose parents, in the privacy of their homes, felt confident enough to reveal to me some of the iniquities of the Communist past. What I had only learned at second hand from harrowing memoir literature published in the West about the Communist period in Romania, was now graphically described to me by victims of Gheorghiu-Dej's terror: the arrests of those who were unaware that they had committed a crime, the appearances before a court whose proceedings were aggressive, and the presentation of charges that were fictional. Whilst impressed by my hosts' guarded optimism that terror as an instrument of coercion was a thing of the past, any temptation on my part to believe that under Ceaușescu the totalitarian state had relaxed its grip on society was dispelled by the frequent inspections by *Securitate* personnel of my room in the hostel for foreign students. I was forewarned of these by the hostel administrator – a circus stunt-man – who in this way rewarded me for the regular supply to him of whisky which I was able to acquire from the British embassy, access to which the ambassador had granted me since some essentials such as soap and detergent were of such poor quality as to be ineffectual. Given these circumstances, the fact that my room was ransacked during the visit of President Nixon to Bucharest in August 1969, when I was asked to act as an interpreter and fixer for the American news network ABC, came as no surprise but the only thing taken was a copy of a New Testament in Romanian. These incidents, nevertheless, reminded me that I remained under a watchful eye.

The passage of some thirty years since the overthrow in December 1989 of Romania’s last Communist leader, Nicolae Ceaușescu, offers a standpoint from which to penetrate the shadow that Communism threw over Romania and to throw light upon the entire period of Communist rule in the country. An appropriate point of departure is the observation that Romania’s trajectory as a Communist state within the Soviet bloc was unlike that of any other. That trajectory has its origins in the social structures, attitudes and policies in the pre-Communist period. The course of that trajectory is the subject of my inquiry.

It is tempting to approach Communism solely in terms of its repressive nature and its gross denial of human rights. Indeed, the manner in which the political experiment, represented by the ideology and practiced by its Soviet masters was imposed upon the

countries of Central Europe, exemplified its coercive character, and is discussed in this study. Communism was not elected to power. But once established, its agent, the Communist Party, skillfully employed strategies to maintain itself at the helm of the country. An examination of those strategies is essential for an understanding of the longevity of Communism in Romania and in the other satellite states.

For that reason, a cogent study of Communism must be multi-faceted and interdisciplinary. It should consider the cost-benefit analysis that citizens made in choosing to tolerate the regime - in Romania's case - to demonstrate support for it and Ceaușescu. Life went on under dictatorship, even if it was largely mapped out for the individual by the regime. How did the citizen negotiate the challenges placed in his or her path by the state? To what degree was the moral compass of the person deflected? What role were intellectuals called upon to play in 'validating' the regime? Why did utopia descend into dystopia under Ceaușescu? What was the ideological inspiration for his policy of 'village systematization'? In what forms was the personality cult manifested? These are some of the questions addressed in my book.

Several laudable studies have appeared on aspects of Communist rule under Ceaușescu, notably by Adam Burakowski, Mary Ellen Fischer, and J.F. Brown.[1] Vladimir Tismăneanu has given us an admirable analysis of the history of the Romanian Communist Party (*Stalinism for All Seasons. A Political History of Romanian Communism* (Los Angeles, 2003) which places a focus on the struggle for dominance in the party. Gheorghiu - Dej, has received less attention.[2] Yet Gheorghiu - Dej made the regime of Nicolae Ceaușescu possible. It is the aim of this book to chart that development and to focus on the descent of Ceaușescu into 'the demonic obsessiveness of a man possessed and blinded by a crazed sense of himself and his mission.'[3]

While drawing upon these aforementioned studies, I have also relied for this book upon my own extensive research which has resulted in the publication of three monographs: *Ceaușescu and the Securitate: Coercion and Dissent in Communist Romania, 1965-89 (London, New York: Hurst and M.E. Sharpe, 1995); Romania under Communist Rule (Bucharest: Civic Alliance Press, 1997);* and *Gheorghiu-Dej and the Police State, 1948-1965 (London, New York: Hurst and St Martin's Press, 1999).* These three volumes are based not only upon the

---

1 Adam Burakowski, *Dictatura lui Nicolae Ceaușescu, 1965-1989, Geniul Carpaților* (Iași: Polirom, 2011); Mary Ellen Fischer, *Nicolae Ceaușescu. A Study in Political Leadership* (Boulder: Lynne Rienner Publishers, 1989); J.F. Brown, *Surge to Freedom: The End of Communist Rule in Eastern Europe* (London: Adamantine Press, 1991).

2 His period of leadership of the Party is discussed by Ghita Ionescu, *Communism in Rumania, 1944-1962* (London, RIIA: Oxford University Press, 1964), and by Tismăneanu in *Stalinism for All Seasons.*

3 J.F. Brown, *Surge to Freedom,* p. 202.

state archives but also on the oral evidence of leading political figures and security figures, and of their victims. These volumes form part of a corpus of published and unpublished research by me which provide the 'building blocks' of this study.

Hitherto, attention has tended to concentrate either on Romania's leadership or upon its economic development, both considered from the point of view of social sciences. This present study offers a detailed *vue d'ensemble* of Romania under Communism. It is enriched by my contacts with dissidents, especially poets and critics, who emerged in the later stages of the Ceaușescu regime. Not surprisingly, I became *persona non grata* to the regime in late 1988. After the Revolution of 1989, this moral identification with the society - in the broadest sense – opened to me doors which were closed to most indigenous as well as 'western' inquirers.

I was fortunate, through my work for the BBC between 1987 and 1995, to know and interview leading actors in the revolution of 1989: Ion Iliescu, three times President of Romania since 1989, Generals Victor Stănculescu and Nicolae Militaru, Silviu Brucan, Ion Caramitru, Virgil Măgureanu, head of the Romanian security service after 1989. I received valuable insights into the relationship between Ceaușescu and other senior Party members from Mircea Răceanu, convicted of espionage on behalf of the US in summer 1989 and sentenced to death – the sentence was commuted by Ceaușescu following the intervention of George H. Bush. I have maintained a close friendship with Mircea since he moved to the US after the revolution.

My characterization of Romania under Communism is one of paradox and degeneration. The paradox is evident in the several iterations of Communist rule. Whereas in 1956 Romania under Gheorghiu-Dej showed itself to be the Soviet Union's most active ally in the suppression of the Hungarian uprising, within two years the same Gheorghiu-Dej had persuaded Nikita Khrushchev to withdraw Soviet troops from his country. Whereas Gheorghiu-Dej's successor, Nicolae Ceaușescu, could, in the late 1960s, present himself to the outside world as a young, dynamic reformer, in contrast to the ageing Leonid Brezhnev, so, after the accession of Mikhail Gorbachev to the Soviet leadership in March 1985, the images were reversed: Ceaușescu now assumed the *persona* of a fossilized Brezhnev. The paradox is most marked in a comparison of Ceaușescu's domestic and foreign policies. In foreign policy, he demonstrated the same skill, sensitivity and resourcefulness that had been displayed by Gheorghiu - Dej in taking Romania on its autonomous course. It was Ceaușescu who put Romania firmly on the map of international relations; the fact that he made three state visits to the United States, an honour unprecedented for the leader of a Warsaw Pact member, shows the importance attached by successive US administrations to cultivating this maverick ruler. In contrast, in do-

mestic policy, Ceaușescu displayed a doctrinaire obstinacy, degenerating into an inflexible, single-minded despot, insensitive to the needs of the population, and attentive only to his domineering wife Elena.

The book opens with ….

1. The Early years of the Romanian Communist Party (1921-1944)
2. The Coup of 23 August 1944 and the Path to Power of the Romanian Communist Party
3. The Application of the Totalitarian Blueprint
4. The *Securitate* as an Instrument of Coercion
5. Gheorghiu - Dej's Path to Dominance
6. Gheorghiu - Dej's Consolidation of Power
7. The Romanian Gulag
8. Armed Resistance
9. Asserting Autonomy, 1956-1965
10. The Ascent of Nicolae Ceaușescu
11. Ceaușescu's Development of Autonomy
12. The Paradox of Foreign Policy
13. The Significance for Ceausescu of Transylvania and Bessarabia in Promoting National Identity
14. Compliance Towards the Regime
15. Dissent
16. Repression, Degeneration and Isolation
17. Revolution
18. Epilogue

Since the overthrow of Ceaușescu, Romania's progress along the road to political and economic reform has been hesitant. Given the chequered achievements of successive governments since the Revolution it is difficult to escape the conclusion that the political will to reform has been lukewarm. Events have shown that the impetus for reform has come from outside rather than from within. The European Union, the United States, the International Monetary Fund and NATO have been the major catalysts of reform and the

need to satisfy the requirements of these institutions in order to achieve integration into the so-called 'Euro-Atlantic structures' spurred and guided the reform process in Romania.

Whereas Ceaușescu succeeded in uniting Romanians in opposition to him, his fall threw them into confusion. In what at the time seemed to be the only revolution to live up to its name the reasoning in the West was that because Romania had cast aside a Communist dictator it would become democratic and peaceful. The Romanians whom I met in Bucharest in the closing days of December 1989, and they were largely young men and women in their late teens and early twenties who were helping to guard the Central Committee building and the TV headquarters, were exuberant at Ceaușescu's overthrow but that exuberance was tinged with apprehension about the future. That apprehension proved prophetic. At Christmas 1989, the Western and Romanian media were interpreting the overthrow as the 'people's revolution', rightly praising the predominant role of the young, and yet within a month many Romanians had become disillusioned, complaining bitterly about the 'theft' of their revolution.[4]

The legacy of totalitarian rule in Romania was markedly different from that elsewhere. In the words of one of the young 'revolutionaries' wearing the tricolor armband of red, yellow and blue whom I met guarding the entrance to a metro station shortly after my arrival in Bucharest with the BBC in late December 1989, "we want real democracy, not Romanian democracy." That they should do so is not surprising. Although the Romanian Communist Party was declared dead in January 1990, no one produced a death certificate - members of the Party merely swopped their cards for those of the ruling National Salvation Front and most of them carried on as if nothing had changed in Romanian political life. The NSF tried to blend into the present and bury the past. Its successor, the Social Democratic Party of Romania (*Partidul Social Democrat din România PDSR*) has showed a similar reluctance to question the past.

Yet the overthrow of Ceaușescu did lead to a political revolution: the single-party monopoly was removed, multi-party elections – albeit flawed in May 1990 - were held, the command economy was dismantled, and censorship abolished. There was a democratic transfer of power in 1996 when the neo - communists suffered their first defeat at the ballot box since 1990. At the personal level, possession of a passport became a right, not a privilege, in early 1990, and therefore restrictions on travel abroad by the state were removed. The reviled abortion decree, introduced by Ceaușescu, was immediately rescinded. Yet the rule of law was fragile, and reform of the judicial system was sorely needed. The political will to bring senior politicians to court to face credible charges of

[4] For an incisive analysis of the six months following the revolution see William McPherson, 'In Romania', *Granta*, vol.33 (January 1991), pp.9-58.

corruption was wanting. For Romanians, in the words attributed to Honoré de Balzac, 'Laws are spider webs through which the big flies pass and the little ones get caught', ran particularly true.[5]

One analyst of Romania had this to say about the country one year after the revolution: 'Political life in Romania is again being vitiated by malevolence, calumny, fantastic rumour, paranoia, and irresponsibility. Things are indeed getting back to normal.'[6] Much of this is still true today.[7] Indeed, prime minister Dacian Ciolos complained in October 2016 that he was upset that 'in Romania no one no longer trusts anyone and everyone proceeds from the assumption that everything is a lie.'[8]

Communism in Romania, as elsewhere in the Communist bloc, robbed societies of their trust in institutions beyond the family or other highly personalized networks. A concomitant post-communist problem was the failure to reform the politicized bureaucracy which was woefully inefficient. The lack of efficient administrative capacity has hindered Romania's ability to use the EU funding it is given. The high degree of centralisation and the unchallenged 'wisdom' of rapid industrialisation under Ceaușescu denied the country the flexibility of response required to promote economic and political reform after his removal from power.

The violent manner of Ceaușescu's demise set Romania's experience of political change apart from that of the other Central and East European states and was itself an indication that in Romania the peaceful overthrow of dictatorship was impossible. The obvious question arises: Why was this so? One analyst has eloquently and concisely observed that Ceaușescu's 'once sturdy patriotism had become a deranged nationalism.'[9] His successful appeal to nationalism allowed him to tyrannize his people and allowed the people themselves to be tyrannized.

---

5 Plutarch has Anacharsis laughing at Solon the Lawgiver for 'imagining that the dishonesty and covetousness of his countrymen could be restrained by written laws, which were like spiders' webs, and would catch, it is true, the weak and poor, but would easily be broken by the mighty and the rich.' Plutarch, *The Lives of the Noble Grecians and Romans,* The Dryden Translation 66, 1952.

6 J.F. Brown, *Surge to Freedom: The End of Communist Rule in Eastern Europe* (London: Adamantine Press, 1991), p.220.

7 A broader treatment of the progress towards a culture of democracy in present-day Romania is to be found in my 'Romania's Commitment to the Rule of Law?' Lavinia Stan and Diane Vancea (eds), *Post-Communist Romania at Twenty-Five. Linking, Past, Present and Future* (Lanham, Boulder, New York, London: Lexington Books, 2016), pp.219-240.

8 *Evenimentul Zilei,* 6 October 2016.

9 J.F. Brown, *Surge to Freedom: The End of Communist Rule in Eastern Europe* (London: Adamantine Press, 1991), p.209.

Overt challenges to Communist rule in Romania were uncommon and none threatened to overthrow the regime.[10] As Nicolae Ceaușescu's despotic excesses increased in the 1980s, so too did people ask, not only in the West, but in parts of the Soviet bloc: why don't the Romanians resist or rebel? Four explanations were usually given. One was that there was no focal point for opposition. A second was that Romanians were by nature timorous and passive, conditioned by their history under the foreign imperial rule of the Ottoman Turks, the Habsburgs, the Romanovs and the Soviet Communists, to adopt a defensive stance rather than come out in open revolt. Such a stance involved apathy, duplicity and a reliance upon the individual rather than the group. The third explanation was that passiveness was engendered by the Orthodox faith, to which more than eighty per cent of Romanians belong. This life, necessarily, is a tale of tears, a judgement of God upon the people. Justice would come in the after-life. The fourth explanation was that the secret police, the *Securitate,* was extremely efficient. This should not be underestimated. The *Securitate* knew that it could reckon on 'passivity', especially if the regime espoused at least one popular cause, for example, an anti-Russian stance. All four explanations have some cogency in them, but they are not entirely valid in themselves nor do they offer a complete answer to the question.

Let us take the first explanation. The absence of a focal point of opposition was a feature of post-war Romania. The traditional elites had been destroyed by the Communism. At the time of its imposition, Romania was a predominantly agricultural country with little industry and only a small working class. Organized labour did not represent a significant force in Romanian politics before the Second World War and there were no traditional links between the intellectuals and industrial workers. The weakness of the pre-war Romanian Communist Party, which was proscribed between 1924 and 1944, explains the few challenges to the Communist regime from within Marxist circles. Although Romania's intelligentsia was one of the most sophisticated in Central Europe, and one of the most powerfully influenced by French literary currents, it remained untouched by the French passion for leftist values. Without a tradition of working - class activism, and a social group that espoused egalitarian principles, there was no drive for revisionist initiatives.[11] The notable exception was Lucrețiu Pătrășcanu, a leading figure in the Party, who was purged for 'nationalist deviation' in 1948 and executed in April 1954. Ironically, that 'nationalist deviation' was to be embodied precisely by Ceaușescu

[10] For a broader presentation and analysis of resistance, protest and dissent in Romania, see Dennis Deletant, *Ceaușescu and the Securitate: Coercion and Dissent in Romania, 1965-89* (London: Hurst; New York: M.E. Sharpe, 1995).

[11] Vladimir Tismaneanu, *Stalinism for All Seasons. A Political History of Romanian Communism* (Berkeley and London, 2003), p. 35.

and used to deflect any influence the reformist Gorbachev attempted to bring to bear upon the fossilized Stalinist.

Sycophancy and participation in Ceaușescu's pervasive personality cult within all strata of Romanian society fed his megalomania.[12] Ceaușescu's protest at the Warsaw Pact invasion of Czechoslovakia in August 1968 led him to discover that appeals to national sentiment could be an efficient mechanism of social control and personal dictatorship. It persuaded him of the rewards to be gained by lending emphasis to national symbols and to his own position in Romania. The huge rally in Bucharest on 21 August and its acclamation of Ceaușescu's denunciation of the occupation proved to be his finest hour, which whetted his appetite, and that of his wife Elena, for the establishment of a personality cult.

The accusation of timidity on the part of the Romanian populace was largely based on what *appeared* to be a complete absence of challenge to the Communist regime in Romania; unfavourable comparisons were made with the popular unrest in East Germany in June 1953 and in Poland in summer 1956, the uprising in Hungary in 1956, the Prague Spring in 1968, and the Solidarity movement of the early 1980s in Poland. The unchallenged acceptance of this charge by most analysts of the country was itself confirmation of the validity of the explanation regarding the efficiency of the *Securitate,* for it provided a measure of the secret police's success in preventing information about resistance to the regime from leaking to the outside world. The first major collective protests against the regime in Romania were prompted by the example of the Hungarian uprising in October 1956, but there was a news blackout in Romania and little information about them reached the West where the Suez crisis and the events in Hungary dominated the headlines. The failure of the Romanian media to report the strike of miners in the Jiu valley in south-western Romania in August 1977 characterized its role as a tool to be manipulated by the regime. There were a number of isolated, small-scale workers' protests in provincial towns in Romania in the 1980s about which nothing was generally known until almost a decade later. Even today, little has appeared in print about them.

It is not enough to ascribe the lack of resistance to Communism in Romania solely to the efficiency of the *Securitate;* other factors such as the linkage between formal and informal systems in Romanian society and duplicity played a major part.[13] The regime institutionalized the lie and therefore it was not surprising that citizens developed coping strategies to address this perversion. Life in a country where the abnormal became normal, where, despite an oil production that was the largest in Eastern Europe after the

[12] See chapter 14.

[13] Steven L. Sampson, 'Muddling Through in Rumania (or: Why the Mamaliga Doesn't Explode)', *International Journal of Rumanian Studies*, vol. 3 (1981-83), pp. 165-85.

Soviet Union, petrol was rationed, and where, despite the trumpeting of record harvests of grain, bread was also rationed, led Romanians to cultivate dual *personae,* in a private and a public form, to ‘muddle through’, and to get on with their lives. Networks of relatives or friends were forged in order to cope with the labyrinthine bureaucracy of the state and the unpredictable turns in Ceaușescu's policies.

There was no solace to be found in Romanian television. Its transmissions were reduced in the 1980s to four hours per evening, with programming dominated by reports on Ceaușescu’s omnipresence in regions throughout the country and propaganda on economic ‘achievements’. Faced with such an austere diet, it is not surprising that those who could afford to do so turned to video-players, acquired on the black market, to watch Western films. In western Transylvania inhabitants tuned their TV sets to watch Hungarian television while in eastern Romania Soviet channels were accessible and viewed. In Bucharest, there was a run in the late 1980s on Bulgarian-Romanian dictionaries, such was the popularity of Bulgarian programmes of popular entertainment.

Many in the population looked to their Christian faith for spiritual sustenance. In maintaining this they drew upon inexhaustible reserves of patience. Standing in queues for basic foodstuffs became a daily ritual. In tolerating the debasement of their dignity, they received little guidance from the Orthodox Church whose prelates, with very few exceptions, failed them. Following the suppression in 1948 of the Uniate (Greek Catholic) Church, which derived its authority from Rome, the Orthodox Church could claim to represent the spiritual needs of the great majority of Romanians, but its direction was entirely subordinated to the interests of the Communist Party. Despite this, it was commonplace to see churches, filled to capacity on Sundays, notably by women of all ages.

Finally, it is important to bear in mind that the peasantry represented 80 per cent of the country’s population in 1945 and that it was politically emasculated, first through the arrest of the leaders of the National Peasant Party and their imprisonment after trial in the autumn of 1947, and then through the detention of thousands – 80,000 on the admission of Gheorghiu-Dej in 1962 – who resisted the programme of forced collectivization initiated in 1949.

The most remarkable Romanian dissident was Doina Cornea. At the heart of Cornea's messages stood the belief that every individual should feel responsible for his or her actions and should recognize that any failure to act responsibly had repercussions for society at large. Spiritual and moral regeneration implied a renunciation of a materialist conception of life and in a series of reflections addressed to the young in 1985, Cornea analysed the part played by materialism in disorientating Romanian society. The crisis facing Romania was in her view as much a spiritual as a material one. In the letter sent to Radio Free Europe, addressed 'To those who have not ceased to think', she reflected on the deeper reasons for the crisis:

The difficulties which have befallen us have made me think about the deeper causes which have engendered them. In your broadcasts you invoke most often the immediate causes, for example an economic policy which is erroneously conceived, the excessive centralization of power, finally our extremely rigid economic and social system. Living here as a teacher I glimpse a deeper and more general reason behind this catastrophe; it is the cultural and spiritual devaluation

of our society resulting from the imposition of a reductionist and sterilizing ideology. I ask myself how we could have reached this state, and especially whether each one of us, small and insignificant individuals, does not bear some blame for all of this. If we examine ourselves thoroughly, down to the depths of our soul, will we not find that we have made so many compromises, have accepted and disseminated so many lies?[14]

This situation could only be reversed by a return to the 'spiritual' which she defined as 'the highest value, one which generated intelligence, ethics, culture, liberty and responsibility'. She called upon her fellow teachers to cease teaching things which neither they nor their students and pupils believed in: 'accustom them to thinking more freely, more courageously, more conscientiously, and more generously'.[15] The downfall of Ceaușescu has allowed the younger generation to do just that.

Visitors to Romania today will still find plenty of physical evidence of the legacy of the Ceaușescu regime, notably the monumental *Casa Republicii* (House of the Republic) in the centre of Bucharest, the largest building in Europe, and the abandoned plants of his country-wide industrialization drive. Less visible are the psychological scars which his repressive rule left on his people. This book seeks to provide a radiography of it.

---

14 Doina Cornea, *Scrisori deschise și alte texte* (Bucharest; Humanitas, 1991), pp.13-14.

15 *Ibid.*

Italia dal miracolo al declino? Una parabola esemplare

Piergiorgio Mori*

Abstract. Italia dal miracolo al declino? Una parabola esemplare *Il presente articolo è l'elaborazione scritta di una conferenza tenuta il 7 maggio 2019 all'Istituto di Studi Italo-Romeno dell'Università Babeș-Bolyai di Cluj-Napoca.*

Da più di dieci anni in Italia si agita lo spettro del declino economico e morale, ma questo presunto declino va messo in relazione con un mito "laico e materiale" come afferma il giornalista Federico Fubini, che è quello del cosiddetto "miracolo economico" degli anni Sessanta che cambiò il volto e l'antropologia degli Italiani, trasformando in industriale quella civiltà agricola e contadina che era l'architrave della società italiana fino al secondo dopoguerra. Uscita dalla guerra in condizioni drammatiche l'Italia ha iniziato un percorso lento di ripresa guidato dalla nuova dirigenza politica che si è sobbarcata l'impegno di una ricostruzione morale e politica dopo lo sfacelo della guerra. Verso la metà degli anni Cinquanta grazie agli aiuti economici degli Stati Uniti attraverso il piano Marshall e alla forza di volontà e l'operosità di alcuni imprenditori della piccola e media industriale del Centro e del Nord Italia l'economia italiana subisce un'improvvisa accelerazione che farà parlare di "miracolo" o di "boom" economico. Come per un virtuoso meccanismo misterioso ecco che l'Italia sembra rinascere in ogni suo ambito: il cinema, la moda, la letteratura. Il consumo, prima appannaggio solo delle classi più abbienti, diventa alla portata di tutti. La lira vola, il prodotto interno lordo anche, il made in Italy comincia a essere un marchio che sa di qualità e di lusso. Eppure da un altro lato rimangono insoluti molti problemi: soprattutto il Sud che non solo resta indietro sul piano dei redditi con gravi problemi nell'ambito dell'occupazione, ma subisce un consistente decremento della

* Piergiorgio Mori attualmente è in distacco dal Ministero dell'Istruzione Italiana e insegna dal 2018 Italiano in qualità di lettore presso il liceo George Baritiu di Cluj Napoca su incarico del Ministero degli Esteri italiano. Laureatosi in Lettere all'Università di Tor Vergata a Roma è arrivato all'insegnamento nelle scuole superiori dopo una lunga parentesi in un'azienda di telecomunicazione affiancata da un decennio di collaborazioni con testate varie come critico teatrale e responsabile di ufficio stampa nell'ambito della cultura e dello spettacolo. Proprio questa sua esperienza anfibia tra azienda e letteratura lo ha avvicinato alla tematica del "romanzo industriale" e degli anni del cosiddetto "miracolo economico" italiano oggetto del suo studio di dottorato conseguito nel 2008 presso la facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Ha pubblicato diversi articoli su riviste di Letteratura e di Storia e ha curato un volume che raccoglie gli atti di un convegno dal titolo "L'Urbe e i romani de Roma" sul rapporto tra la Roma rionale e popolare e la Roma imperiale nell'immaginario fascista.

popolazione a causa dell'emigrazione verso l'estero e soprattutto verso il Nord d'Italia andando a dare un robusto contributo alla manodopera nelle industrie della Lombardia, del Piemonte, della Liguria. L'articolo tenta, in uno spazio esiguo, di vedere, quindi, quali furono gli eventi più significativi in ambito politico, culturale, letterario, cinematografico che segnarono questo cambiamento. Accennando, inoltre, anche le ombre di quello straordinario progresso industriale e tecnologico, quelle ombre che ancora oggi a distanza di sessant'anni si allungano sulla Penisola, ombre che possono però essere fugate con impegno e fiducia facendo appello al profondo retaggio storico e culturale sul quale poggia l'Italia e servire da monito a quei Paesi in crescita economica che vedono nel miraggio del benessere materiale la panacea di tutti i mali.

Parole chiave: Miracolo economico, civiltà agricola e industriale, emigrazione interna, ombre e luci del progresso, eventi in ambito politico, culturale, letterario, cinematografico da servire da monito ai Paesi in crescita economica.

Rezumat. Italia de la miracol la declin? O parabolă exemplară. *Articolul de față este elaborarea scrisă a unei conferințe ținută la 7 mai 2019 în cadrul Institutului de Studii Italo-Român de la Universitatea Babeș- Bolyai din Cluj-Napoca.*

De mai bine de zece ani în Italia se agită spectrul declinului economic și moral, dar acest presupus declin trebuie pus în legătură cu un mit „laic și material" așa cum afirmă jurnalistul Federico Fubini, care este acela al așa zisului „miracol economic" al anilor '60 care a schimbat fața și antropologia italienilor, transformând în industrială acea civilizație agricolă și țărănească a societății italiene până după cel de-al doilea război mondial. Ieșită din război în condiții dramatice Italia a inițiat un drum lent de refacere prin noua conducere politică care și-a asumat angajamentul unei reconstrucții morale și politice după decăderea din timpul războiului. Către jumătatea anilor '50 datorită ajutoarelor economice ale Statelor Unite prin planul Marshall și voinței și hărniciei unor întreprinzători ai industriilor mici și mijlocii din centrul și nordul Italiei economia italiană suferă o accelerare bruscă care va face să se vorbească de „miracol" sau „boom" economic. Datorită unui misterios și virtuos mecanism iată că Italia pare să renască în toate domeniile sale: cinematograful, moda, literatura, consumul, mai înainte apanajul doar al claselor înstărite, este acum la îndemâna tuturor. Lira crește valoarea sa, produsul intern brut de asemenea, mărfurile made in Italy încep să fie un brand de calitate și de lux. Dar totuși pe de altă parte rămân nerezolvate multe probleme: mai cu seamă în zona de Sud a Italiei care nu doar că rămâne în urmă din punctul de vedere al veniturilor cu grave probleme în domeniul ocupării forței de muncă, dar suferă o consistentă descreștere a populației din cauza emigrației către exterior și mai cu seamă către Nordul Italiei dând o contribuție robustă mâinii de lucru din industriile din Lombardia, Piemonte, și Liguria. Articolul încearcă, într-un spațiu mic, să vadă deci, care au fost evenimentele cele mai importante din spațiul politic, cultural, literar cinematografic care au marcat această schimbare. Face referire, de asemenea și la umbrele acelui extraordinar progres industrial și tehnologic, acele umbre care și

astăzi la distanță de șaizeci de ani se întind peste Peninsulă, umbre care pot fi alungate prin implicare și încredere făcând apel la profunda moștenire istorică și culturală pe care se sprijină Italia și să servească drept avertisment acelor țări aflate în creștere economică ce văd în mirajul bunăstării materiale panaceul pentru toate relele.

Cuvinte cheie: Miracolul economic, civilizația agricolă, și industrială, emigrație internă, umbre și lumini ale progresului, evenimente în viața politică, culturală, literară, cinematografică, pentru a servi drept avertisment țărilor aflate în creștere economică.

„Ogni nazione ha il suo mito fondatore. Quello dell'Italia contemporanea è laico e materiale: il miracolo economico".[1] La frase di Federico Fubini riassume un dato di fatto. Gli anni del boom economico rimangono nell'immaginario collettivo, come quelli più felici della storia dell'Italia repubblica per non dire in assoluto di tutta la storia italiana. Rappresentano uno scarto netto per benessere economico rispetto all'*Italietta* umbertina e a quella autarchica e dal mito ancora fermamente rurale del regime fascista.

E per dirla con Dante, visto che *„nessun maggior dolore che ricordarsi del tempo felice; ne la miseria;"* non possiamo fare a meno del sostantivo che fa da antonimo al *boom:* il declino. Oggi, l'Italia è un Paese *„che si scopre anziano, vecchio, senza risorse giovani, senza una visione del futuro fatto di vita e possibilità nuove"*[2]. L'invecchiamento della popolazione fa sì che da più di dieci anni ormai si discuta di declino in Italia e al contributo della riflessione sul tema è uscito nel 2019 un saggio di Andrea Capussela, *Declino. Una storia italiana,* per i tipi della Luiss University Press. Secondo Capussela, nel paese Italia è mancata quella distruzione creatrice, per dirla con Schumpeter, che costituisce la molla necessaria per adeguare il passo dello sviluppo alle innovazioni e alle sollecitazioni che provengono da un'economia su scala globale. Le sollecitazioni che Capussela intende si riassumono nei seguenti fatti: la rivoluzione delle ICT, l'intensificarsi della globalizzazione, l'ascesa della Cina e dell'India e l'adozione dell'euro.[3] Sono delle discontinuità che hanno colto l'Italia di sorpresa, impreparata a fronteggiare l'offensiva che da venticinque anni mette a dura prova il sistema economico italiano. Il motivo per il quale l'Italia sia stata colta impreparata – sempre per Capussela – è dovuto alla convergenza di quattro elementi, per così dire, strutturali: la presenza di un'estesa rete di corruzione, un notevole tasso di evasione fiscale, la diffusione della criminalità organizzata e la mancanza di *accountability,* ovvero

[1] F. Fubini, *Ci siamo giocati il boom. Perché guadagniamo come negli anni '60.* «Corriere della Sera Economia», 29/4/2019.

[2] Giuseppe Berta, in una discussione radiofonica che è rintracciabile nel web, sul seguente sito: https://www.raiplayradio.it/audio/2018/08/FAHRENHEIT---Italia-anni-Sessanta-fu-vero-miracolo-2869c46c-25e0-4303-bcf3-a3c7362adef3.html

[3] A. Capussela, *Il declino. Una storia italiana.,* Luiss, Roma, 2019, p.61

di trasparenza da parte dei partiti e dei movimenti politici. Questi elementi hanno portato, dopo che l'Italia è arrivata alla soglia della cosiddetta frontiera della produttività, a un lento inesorabile scivolamento verso il basso, riportando la differenza del reddito medio tra Italia e gli Stati Uniti, la Germania e il Regno Unito agli standard degli anni Sessanta, dopo aver toccato, ad esempio, con gli Stati Uniti il record di maggior avvicinamento all'inizio degli anni Ottanta, (il 19%) e con la Germania ad inizio Duemila (quando era del 6%, mentre oggi è del 62%)[4]. Per Federico Fubini il *boom* non ha avuto nulla di eccezionale dal punto di vista economico: la classica economia a basso costo che, avendo un importante margine di miglioramento vista la situazione economica disastrosa all'indomani della guerra, con salari bassi e prodotti di medio valore è riuscita, in quegli anni, ad alzare in maniera consistente le esportazioni e a recuperare posizioni nel ranking mondiale dell'economia. Valerio Castronuovo, invece, vede la ragione di quel prodigioso sviluppo avvenuto principalmente tra fine anni Cinquanta e inizio anni Sessanta anche nell'ottimismo che la fine della guerra aveva dato all'Italia, ottimismo che si tradusse demograficamente nel baby-boom, cui oggi fa da contraltare un tasso di natalità che in Italia è tra i più bassi del mondo[5]. La forte instabilità dei governi – per Castronuovo - ha, però, comportato una consistente discontinuità nelle programmazioni economiche impedendo una crescita razionale delle infrastrutture e dei piani d'intervento di lungo e di medio termine causando una frammentazione che non ha permesso la realizzazione di un piano di sviluppo successivo a quello degli anni Sessanta. Il processo di sviluppo, e in questo il pensiero di Castronuovo e di Fubini convergono, è avvenuto sull'onda del riscatto dopo le condizioni umilianti dalle quali l'Italia era uscita dalla guerra e di quelle ancor più disastrose in cui si trovavano le regioni del Sud e del Nord est in Italia. Dopo però, il nulla o quasi. Neanche col Centrosinistra, la cui formula di governo si realizzò, tra immense difficoltà, a partire dal 1962, si riuscirono a portare a termine quelle riforme strutturali di cui il Paese aveva bisogno. A parte la nazionalizzazione dell'energia elettrica, le altre riforme non vi furono, mancando soprattutto quella urbanistica che sarebbe stata, invece, di capitale importanza e che avrebbe evitato il deturpamento di città e di paesaggi, deturpamento nel più dei casi irrimediabile. Insomma, quello su cui concordano gli storici è che quegli anni di sviluppo convulso, e per certi versi improvviso e improvvisato, furono anche una grande occasione mancata per dirla con Guido Crainz, uno dei più attenti studiosi di quegli anni[6].

---

4 Cfr. F. Fubini, ibidem

5 Castronuovo V. nella trasmissione "Italia anni Sessanta: fu vero boom? Podcast Radiotre Rai "Farenheit"

6 Cfr. Crainz G., Il paese mancato. Dal miracolo economico agli anni Ottanta, Roma, Donzelli editore, 2003.

L'Italia: gli anni difficili del dopoguerra

L'Italia viene liberata dal nazifascismo definitivamente il 25 aprile del 1945. Il 28 aprile Mussolini viene catturato e ucciso nei pressi di Dongo dai partigiani. La guerra partigiana italiana è stata per lo storico Claudio Pavone[7] sia una guerra civile (italiani antifascisti contro italiani fascisti), sia patriottica (con obiettivo la cacciata dei tedeschi dal suolo italiano), sia di classe (dalla Liberazione sarebbe dovuta scaturire la rivoluzione della classe proletaria contro la classe borghese). Un altro storico, Renzo De Felice[8], i cui studi sul Fascismo sono ineludibili, individua nella Resistenza al regime mussoliniano un'ampia area grigia in cui la maggioranza degli italiani si rifugia. Un modo per contrastare sì il fascismo, ma in maniera molto prudente, attendista. Infine Ernesto Galli della Loggia definisce l'8 settembre come "*morte della patria*",[9] formula che da un lato ha avuto molto successo in Italia, ma dall'altro ha suscitato non poche polemiche. Secondo Galli della Loggia, nel settembre del '43 finisce l'orgoglio di essere italiani e uniti interrompendo quel sentirsi Patria che aveva avuto inizio nel Risorgimento e, in altri modi, nel Fascismo. Da quel momento in poi la Destra, risorgimentale e patriottica scomparirà, inghiottita col fallimento del regime di Mussolini. In Italia non ci sarà più spazio per una destra scevra da ombre di collusione col Fascismo, quella liberale, monarchica, ma sinceramente democratica.

In effetti, dopo l'8 settembre, gli eventi si succederanno in maniera convulsa e drammatica. All'indomani, infatti, della notizia dell'armistizio con gli angloamericani vi sarà la fuga del Re a Brindisi via Pescara, lo sbarco degli americani a Salerno, le forze politiche dell'antifascismo che formano dei governi provvisori fino al 2 giugno 1946, data in cui viene indetto il referendum istituzionale per scegliere tra monarchia e repubblica. Vince la repubblica anche per la tardiva abdicazione di Vittorio Emanuele III a favore di suo figlio Umberto e contestualmente vengono elette le forze politiche che dovranno redigere una nuova costituzione. Presidente della repubblica provvisorio sarà De Nicola, un anziano esponente della vecchia guardia liberale. L'assemblea costituente invece lavorerà sulla costruzione della costituzione che verrà promulgata nel 1948 (di ispirazione cattolica, socialista e liberale).

Per quanto riguarda i capi di governo, dopo due governi Badoglio (generale peraltro più che colluso col Fascismo), due governi Bonomi (uomo della vecchia guardia liberale), la breve parentesi di Parri (del piccolo ed elitario Partito d'Azione) che avevano dovuto

---

7 Pavone C., *Una guerra civile. Saggio storico sulla moralità della Resistenza,* Torino, Bollati Boringhieri, 1991.

8 Cfr., *Rosso e Nero,* a cura di Pasquale Chessa, Milano, Baldini & Castoldi, 1995.

9 Galli della Loggia E., *La morte della patria. La crisi dell'idea di nazione tra Resistenza, antifascismo e Repubblica*, Bari, Laterza, 2008.

fronteggiare la terribile situazione di un'Italia distrutta, senza fabbriche, infrastrutture e con una Sicilia e una Sardegna irrequiete che chiedevano l'indipendenza, si apre l'era di De Gasperi, esponente dell'ex Partito Popolare trasformatosi in Democrazia Cristiana, che guiderà l'Italia fuori dalla tragedia della guerra. All'inizio, su indicazione di Mosca, il Partito Comunista rinuncia a disegni rivoluzionari e partecipa ai governi suelencati (la cosiddetta svolta di Salerno)[10]. Dal '47 in poi addensandosi sempre più le nubi della Guerra Fredda, De Gasperi rifiuterà la collaborazione dei comunisti (su indicazione di Washington) per proseguire la sua opera di ricostruzione e di rilancio del Paese con governi monocolori (formati cioè solo da democristiani) e con l'appoggio saltuario di forze laiche (liberali, socialdemocratici e repubblicani). De Gasperi dopo il distacco dal PCI accuserà di doppiezza il segretario del Partito comunista Togliatti, cioè di collaborare col governo da un lato e agitare le piazze dall'altro, con ex movimenti partigiani che, peraltro, daranno il via nelle zone dell'Emilia a parecchie azioni di vendetta contro ex fascisti.

La scelta di De Gasperi sarà per una stretta alleanza con gli Stati Uniti, scelta che permetterà di usufruire del piano Marshall (dal nome del Segretario di Stato americano) che stanzierà aiuti economici ai Paesi dell'Europa occidentale per la ricostruzione. Questo piano è attuato dagli americani per due ragioni: la prima perché comunque i prestiti sarebbero ritornati, seppure a lunga scadenza; la seconda per la paura che la tragica situazione economica in Europa favorisse la vittoria dei partiti comunisti o comunque dei partiti di sinistra. De Gasperi riuscì anche a limitare le riparazioni di guerra grazie alla stima che seppe circonfondere attorno a sé.

Nel frattempo in ambito interno, nell'Italia dell'immediato dopoguerra si cominciarono a profilare due blocchi: da una parte le forze di centro, cattoliche e laiche, dall'altra le forze di sinistra (comunisti e socialisti). Lo scontro duro e senza esclusioni di colpi avvenne il 18 aprile del 1948. Le elezioni di quel giorno mettevano il paese di fronte a un bivio: se vinceva la DC l'Italia sarebbe entrata nell'orbita della NATO (patto atlantico con gli Stati Uniti), se vinceva la sinistra nell'orbita della Russia. Così, in maniera drammatica, fu posta la questione dai media. La vittoria della Democrazia Cristiana fu netta nonostante la compattezza del Fronte Popolare composto da socialisti e comunisti. Cominciò così la storia della cosiddetta Prima Repubblica che ebbe un limite: la mancanza di alternativa politica[11]. Nei trattati di pace che, nel frattempo, De Gasperi aveva contratto, ci fu quello con l'Austria in cui venne istituito il Trentino Alto-Adige, con la Francia a cui

---

10 A Salerno si era insediato il governo provvisorio dei partiti antifascisti sotto il controllo delle forze interalleate.

11 Due blocchi politici con al potere sempre quello guidato dalla Democrazia cristiana. La parabola del partito cattolico si sarebbe conclusa nel 1993, quando la D.C. e i partiti storici vennero travolti dallo scandalo cosiddetto di tangentopoli che mise in luce il sistema di finanziamento che aveva provocato un perverso intreccio tra denaro, corruzione e politica.

vennero dati il Moncenisio e i territori del Briga e Tenda e soprattutto quello provvisorio con la Jugoslavia, molto più delicato per la questione che riguardava l'assegnazione di Trieste, città a maggioranza italiana, che venne divisa in zona A (Italia) e in zona B (Jugoslavia). La questione si risolse nel 1954 con Trieste che ritornò all'Italia e con l'Istria che fu lasciata alla Jugoslavia.

Sul piano economico vi sarà una scelta liberista, voluta dal presidente della Repubblica Einaudi (soprattutto valido economista) che provocherà un forte tasso di disoccupazione, una restrizione del credito e una svalutazione della moneta che però darà la possibilità di un risanamento del bilancio, di stabilità monetaria e di una riduzione dell'inflazione.

Nell'ambito della politica interna De Gasperi provvide alla tanto aspettata riforma agraria decisiva in un Sud dove ancora regnava il latifondo. Tuttavia il difetto fu che i lotti furono troppo piccoli per assicurare la sopravvivenza ai neoproprietari e il boom industriale che scoppierà di lì a pochi anni farà emigrare molti meridionali rendendo sostanzialmente inutile la riforma. Altra istituzione importante fu quella della Cassa del Mezzogiorno che avrebbe dovuto provvedere all'industrializzazione del meridione con una serie di finanziamenti. Da ricordare anche la nascita dell'ENI (Ente Nazionale Idrocarburi) a opera di Enrico Mattei e la ristrutturazione dell'IRI (Istituto per la Ricostruzione Industriale) che avrebbe accentuato l'intervento dello Stato nell'economia annullando negli anni Cinquanta la politica liberista dell'immediato dopoguerra. Altro aspetto importante sarà l'apertura del Mercato Comune Europeo a seguito del trattato di Roma del 1957 che aprirà opportunità di grande sviluppo sul mercato dopo che già si erano viste buone prospettive con l'istituzione della C.E.C.A. (la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio). De Gasperi nel frattempo aveva lasciato la guida del governo e, di fatto, la politica, a seguito della „legge truffa" così detta dalle sinistre perché era una legge elettorale che, varata nel 1953, dava, a chi superava alle elezioni la soglia del 50%, un premio di maggioranza che arrivava al 65%, legge che ricordava all'opposizione quella Acerbo[12] e che per questo fu duramente contestata. La DC non raggiunse alle elezioni del '53 il 50,1%, quindi De Gasperi si dimise e l'anno dopo morì. Nel frattempo in maniera quasi sommessa, era stata conclusa la prima fase del dopoguerra: la ricostruzione.

---

[12] La legge Acerbo, dal nome del parlamentare che ne fu autore, venne promulgata nel 1923, nella cosiddetta fase parlamentare del ventennio fascista. La legge Acerbo, però, era ben più sbilanciata rispetto a quella proposta da De Gasperi: prevedeva i due terzi dei seggi del parlamento a fronte del superamento del 25%. In realtà fu disegnata su misura per permettere al partito Fascista di conquistare la maggioranza, come puntualmente avvenne.

Un'economia che accelera all'improvviso?

Il passaggio dall'Italia agricola e arretrata all'Italia proiettata verso le nazioni più industrializzate del pianeta, tra frigoriferi e automobili, avvenne di colpo? Da un lato questo lascerebbe presupporre il termine "boom" che di solito designa questo scatto in avanti dei dati economici di quel torno di anni. In effetti dal 40% di occupati nel settore agricolo e il 32% in quello industriale nel 1954, si passa dieci anni dopo rispettivamente al 25% e al 40%. Sorpasso netto, inequivocabile con l'industria che diviene il settore trainante della nostra economia. Inoltre, all'interno dello stesso settore industriale, i dati confermano l'impressione del cambiamento: dal '51 al '63 le industrie alimentari, tessili e dei settori inerenti al vestiario e alle calzature, al legno e al mobilio calano, rispetto ad una crescita del comparto metallurgico, dei mezzi di trasporto, della lavorazione di minerali non metalliferi, delle chimiche e dei derivati del petrolio. Altro dato interessante è quello della forza lavoro che diminuisce nel settore agricolo tra il '50 e il '62 del 13,4%, aumentando, nello stesso periodo, del 44% nel ramo industriale. La modernizzazione parte, quindi, in maniera silenziosa, nel dopoguerra, in un Paese dove ancora si lavora prevalentemente a cottimo (cioè venir pagati secondo quanto si è prodotto), fatto di mondine (ragazze delle zone del Nord che raccoglievano il riso), di forte emigrazione verso l'estero e dove nel Meridione non ci si discosta molto dal modello di vita narrato in *Cristo si è fermato ad Eboli* di Carlo Levi[13].

La parola *boom* o, meglio ancora, la parola *miracolo,* evocano qualcosa di inaspettato, di imprevisto, di non programmato. Ma, evidentemente, questo cambio di marcia economico nel Paese o era il risultato di una lunga preparazione impercettibilmente avviata negli anni Cinquanta, oppure era avvenuto per delle convergenze del tutto inspiegabili negli anni Sessanta. Questa è la teoria di Guido Crainz il quale scrive: "*La stessa situazione economica era ben lungi dall'alimentare euforie. Il 1958, considerato oggi l'anno di avvio del boom, sembrava destinare allora più preoccupazioni che speranze, anche per alcuni contraccolpi negativi determinati dall'entrata in vigore del Mercato Comune Europeo*"[14]. Di sicuro, però, in questi anni l'italiano da parsimonioso diventa consumista, da povero che era, da conti da far quadrare in nome del vitto e dell'alloggio, vede il suo tenore di vita crescere coi suoi libri

---

13 Romanzo autobiografico scritto da Carlo Levi, che racconta l'esperienza di confino politico di un antifascista del Nord Italia in un paesino della Basilicata. Qui scopre una realtà in cui la modernità è sconosciuta tra povertà, superstizioni e riti che rimandano a un mondo precristiano, pagano.

14 G. Crainz, *Storia del miracolo italiano,* op. cit., pag. 58.

dei conti che incrementano la voce delle varie[15]. Crescono i consumi, si guarda al divertimento, gli umori si alleggeriscono e c'è voglia di mettersi alle spalle i terribili anni della guerra.

Ecco che arrivano le immagini consolidate degli anni del miracolo economico italiano rappresentati con spiagge soleggiate e affollate, con nugoli di Fiat 600 che cominciano a stringere di assedio arterie urbane ed extraurbane, giovani che ondeggiano a passo di twist, le gambe delle Kessler, l'opulenza di Anita Ekberg, gli evasivi sketch di Carosello e insomma un'Italia che, piena di ottimismo, comincia ad entrare a pieno titolo nel concerto dei paesi più sviluppati del mondo. Scomparsi i duri volti segnati dalla miseria del neorealismo, il paese si ritrova nel pieno di un imprevisto sviluppo. Ma rimangono anche qui malesseri striscianti: *in primis,* il giallo della morte di Enrico Mattei, in un incidente aereo „sospetto", il direttore dell'ENI che diede fastidio ai colossi americani del petrolio, le prime manifestazioni studentesche del '63, la scuola media unificata del '62 che non impedisce il blocco degli scrutini da parte di un personale della scuola sempre più scontento, cui vanno uniti gli scioperi degli operai della FIAT, dei metalmeccanici in genere, dei medici, dei panettieri, degli spazzini. E soprattutto il Meridione che rimane indietro, i paesi e le campagne del Sud che si svuotano con milioni di persone che si trasferiscono al Nord in cerca di lavoro. E' al Nord e, in misura minore al Centro che il miracolo si palesa. E dove ciò accade la gente vuole cominciare ad esserne partecipe. Se prendiamo i dati degli anni che vanno dal '51 al '58 notiamo che alla vigilia del boom fatta 100 la produttività nel 1951, raggiunge 113,2 per le industrie manifatturiere, 124,6 per le industrie che costruivano mezzi di trasporto, 131,9 per le industrie metallurgiche e 118,9 per quelle chimiche. Se diamo uno sguardo al reddito nazionale lordo però, e alla ripartizione per rami di attività osserviamo come l'agricoltura passi dal 25,9% del '51 al 17% del '58, mentre l'industria dal 41,2% al 41,6%, infine il terziario dal 32,9 al 37,1%[16]. Per gli operai e i contadini, quindi, gli anni Cinquanta non sono esattamente un paradiso. Pur con una produttività in evidente crescita, i redditi rimangono bassi. E questa situazione è ben chiara al giornalismo più attento di quegli anni. In prima linea, con le inchieste riguardo alla trasformazione dell'Italia, troviamo «Il Giorno», il quotidiano che sarà la palestra dei grandi nomi del giornalismo futuro, da Oriana Fallaci a Giorgio Bocca che, in *Miracolo all'italiana,* parla di „grigiore morale".

„In molte città italiane – scrive Bocca – *ho avvertito come un vuoto di potere, una mancanza di gerarchia, una latitanza di prestigio. Mi è parsa un'Italia che vive nel suo limbo produttivistico in attesa che qualcuno o qualcosa decidano del suo destino. E mancando una ideologia, una fede, una prospettiva sociale determinanti, trovi che la gente vive alla giornata occupandosi solo delle*

---

15 Cfr. G. Aliberti, *Dalla parsimonia al consumo,* Le Monnier, Firenze, 2003.

16 I dati sono tratti da «Annali dell'Economia italiana», vol. 11, t. I, pag. 117.

cose e della loro moltiplicazione; chiedendosi continuamente „il come" di queste cose, quasi mai „a che fine"[17].

E ancora dichiara:

> […] Esiste poi un aspetto tipico del capitalismo italiano in questa fase del suo sviluppo, ed è, a mio parere, la sua ambiguità. Non a caso è difficile definire il miracolo italiano: esso è il prodotto di un capitalismo farraginoso e contraddittorio. Che può essere il neocapitalismo superorganizzato della FIAT come il precapitalismo confusionario e dilettantesco dei magliari di Carpi o dei calzaturieri di Vigevano; che può avere per modello il potente mitico executive alla Valletta, come il padroncino a cui batti una mano sulla spalla offrendogli il caffè. […] Il capitalismo ambiguo suggerisce un ideale umano ambiguo: oscillante fra il «titano» di Dreiser e l'industrialotto qualunquista, abbonato al Borghese[18].

Per concludere con un amaro giudizio sul miracolo appunto all'italiana: *„La terza osservazione posso farla ora, mentre viaggio l'Europa per compiere un'inchiesta sul neo-capitalismo. E trovo confermato, nelle esperienze di altre nazioni, il giudizio che ho fatto in queste pagine di un capitalismo dilettantesco, improvvisatore, confusionario. Dico il capitalismo dei medi e piccoli imprenditori che rifiutano ogni indirizzo, ogni controllo, ogni ragionevole suggerimento*[19]*"*. Forse il giudizio di Bocca è offuscato da un moralismo eccessivo, pronto ad aprire il *cahier de doleancés* sull'Italia, ma è indicativo di un immediato sguardo pieno di sospetto e di fastidio verso questa corsa alla modernità dell'ex paese neorealista. Un paese che, peraltro, ha i suoi rivolgimenti soprattutto nella distribuzione degli abitanti: tra il 1955 e il 1970 gli spostamenti da un comune all'altro sono quasi venticinque milioni; quelli che vivono al di fuori della regione di origine circa 10 milioni. Fra il 1958 e il 1963 i meridionali che si trasferiscono al Centro Nord sono poco meno di un milione. Nelle province di Milano, Roma, Torino, Genova, Bologna e Firenze abbiamo l'87% del saldo migratorio. A tale rivoluzione demografica contribuisce il progetto dell'Autostrada del Sole che viene regalato all'Anas dopo che il tracciato è stato disegnato da Fiat, Pirelli, Italcementi e Agip, nel 1954[20]. Anni Cinquanta che si presentano con dati contraddittori: da una parte come osserva lo stesso Crainz, abbiamo investimenti importanti come quello della FIAT con la nuova costruzione dello stabilimento Mirafiori da cui esce la Fiat 600; dall'altra, abbiamo un calo dell'occupazione evidente in quei centri industriali, come Sesto San Giovanni dove, a fronte di un incremento della popolazione, che passa dai 45.000 abitanti del 1951 ai 71.000 del '61, abbiamo un calo degli occupati dell'industria che va, rispettivamente,

---

17 G. Bocca, *Miracolo all'italiana,* ed. Avanti, Milano, 1962, pag. 5 e passim.

18 Ibidem, pag. 7.

19 Ibidem, pag. 8.

20 Cfr. G. Crainz, op. cit., pag. 116.

dal 63% al 44%[21]. Insomma il *boom* rappresenta il momento in cui si concretizza il salto dell'Italia verso la modernità, ma è un salto incompiuto, che incuba in sé i germi della crisi degli anni successivi e delle discrepanze sociali, economiche e politiche che ancor oggi sono evidenti nel nostro paese e che, già nel 1962, sono annunciate dalla *Nota aggiuntiva* del ministro del Bilancio Ugo La Malfa, il quale, il 22 maggio alla Camera, presenta una programmazione economica con quattro obiettivi: mantenimento dell'elevato tasso di sviluppo, superamento degli squilibri Nord e Sud, equilibrio tra industria e agricoltura, più consumi collettivi e meno individuali. Tale programmazione non ebbe seguito. Così come si era persa nel nulla, dopo un inizio promettente il piano dell'on. Vanoni, il quale elencò anche lui quattro punti da tener presente per uno sviluppo equilibrato e saldo: 1) Creazione di quattro milioni di posti di lavoro nel decennio 1955-1964; 2) Riduzione squilibrio tra Nord – Sud; 3) Pareggio della bilancia dei pagamenti da ottenere con un incremento delle esportazioni; 4) Ridistribuzione della forza lavoro (settori e territorio).

Come si evince, tra i due piani, redatti a sette anni l'uno dall'altro, punti in comune e dolenti, perché irrisolti, furono l'atavico squilibrio tra Nord e Sud e la ridistribuzione della forza lavoro e l'equilibrio della forza lavoro e dei settori.

Capitani d'industria e marchi che si impongono

Ma quali furono gl'imprenditori che si imposero all'attenzione dei media e dei mercati in quegli anni?

Alcuni avevano una lunga storia alle spalle, altri nascevano da storie umili. La maggior parte di loro erano accomunati da un senso austero della vita, una forte passione per il proprio lavoro e un rapporto leale, che indulgeva spesso al paternalismo con le loro maestranze e i loro operai.

Angelo Costa, per esempio, era uno di questi. Presidente della Confindustria e a capo di un'azienda che dal secolo precedente si occupava dell'esportazioni dell'olio e dell'attività cantieristica passando poi dalla flotta di navi merci a quella per passeggeri, attività ancora oggi in auge.

A Napoli stessa attività la svolgeva un personaggio caratterialmente opposto a Costa. Quanto Costa viveva in disparte, in modo spartano e lontano dalle luci della ribalta, quanto Achille Lauro era pirotecnico, mediatico quasi pittoresco. Acquistò la squadra di calcio del Napoli spendendo una fortuna per un centravanti svedese (Jeppson) e si tuffò in politica anche a livello nazionale, su sollecitazione dell'ambasciatrice americana Claire Booth Luce che vedeva in lui la possibilità di creare un argine monarchico all'avanzata delle sinistre. Fu diverse volte sindaco di Napoli e, la vulgata vuole, che promettesse un

[21] Ivi, pag. 122.

paio di scarpe a chi lo avrebbe votato: prima delle elezioni regalava una scarpa, l'altra la regalava a elezione ottenuta. A parte Lauro, una eccezione anche perché imprenditore meridionale, la maggioranza degli industriali di grido si concentrava al Nord: i Crespi nel ramo cotoniero, la cui storia industriale risaliva a ben prima dell'Italia repubblicana, così come quella dei Marzotto nel settore laniero, col quale era in concorrenza Marinotti della Snia Viscosa la cui città fabbrica si occupava della produzione delle fibre tessili sintetiche. Nell'ambito alimentare si impongono: Ferrero i cui dolci al gusto di nocciola invaderanno il mondo (la Nutella, Kinder ecc), Pavesi (i biscotti), Barilla e Buitoni nel settore della pasta, Eridania con lo zucchero. Nell'ambito dell'abbigliamento la Lebole di Mario Lebole, Max e Mara di Achille Maramotti, Luisa Spagnoli nella maglierie e Salvatore Ferragamo che diventa famoso nel mondo per le ballerine indossate dall'attrice Audrey Hepburn in „A colazione da Tiffany".

Ma oltre a questi, importanti furono per il rapporto che seppero creare tra Stato e impresa Oscar Sinigaglia ed Enrico Mattei. Il primo, presidente della Finsider, rilanciò il comparto di siderurgia pubblica, mentre il secondo invece di liquidare l'Agip (Azienda Generale Italiana Petroli) fonda l'ENI, Ente Nazionale degli Idrocarburi per fornire al Paese l'energia necessaria per gestire lo sviluppo e la produzione.

Furono intuizioni importanti che sicuramente ebbero in quel determinato momento storico un ruolo decisivo, ma furono negli anni successivi le cause dell'inizio di quel perverso intreccio tra politica, industria e finanza che avrebbe corrotto in maniera irreversibile il sistema politico della prima Repubblica. Proprio col governo di centrosinistra, infatti, cominciò l'infausto uso di porre uomini di partito, in ruoli decisionali di grandi aziende di Stato.

Particolare fu il ruolo della FIAT la vera azienda simbolo, nel bene e nel male, degli anni del miracolo. La Fiat 600, come accennato, fu l'emblema di quegli anni. Gl'italiani che fino a qualche anno prima si commuovevano per un furto di una preziosissima bicicletta nel film manifesto del neorealismo italiano[22] possono, seppure con una lunga serie di cambiali accedere all'auto privata. La FIAT copre in quegli anni il 90% del settore automobilistico con in totale un 13,7 % delle entrate complessive dello Stato. Il merito va - secondo Simona Colarizi[23]- a Valletta. Il manager, nel 1953, investe ben 300 miliardi di lire nella Fiat 600. Deve diventare la macchina degli italiani e già nel 1957 in effetti sforna 300.000 vetture l'anno. Oltre alla produzione delle auto, la Fiat significa un'espansione a macchia d'olio sul territorio di industrie che fanno capo al suo indotto con richiesta di

[22] Ovviamente si tratta di „Ladri di biciclette" per la regia di Vittorio De Sica e la sceneggiatura di Cesare Zavattini.

[23] Colarizi S., *Storia del Novecento italiano. Cent'anni di entusiasmo, di paure, di speranza,* Milano, BUR, 2000.

manodopera sempre più massiccia arrivando a un'espansione in termini percentuali demografici di circa il 42%. Arriva la manodopera dal mezzogiorno, la soglia della disoccupazione si abbassa e l'occupazione nel settore commerciale raggiunge quasi il 100%. Certo non mancano difficoltà e polemiche nell'ambito sindacale. I metodi coi quali vengono contrastati i mal di pancia degli operai sono a dir poco repressivi e intimidatori. A denunciarli è il pamphlet di Carocci e Moravia "*Inchiesta alla FIAT*" del 1958 e susseguente alla sconfitta della FIOM CGIL (il sindacato vicino al Partito Comunista) alle elezioni interne del sindacato FIAT. Vince la CISL il sindacato vicino ai cattolici rassicurante sia per l'azienda, sia per il governo, sia per l'alleato d'oltreatlantico che non vedeva di buon occhio una Fiat sindacalizzata dai comunisti e già minacciava ritorsioni nel caso ciò fosse avvenuto.

Per quanto riguarda l'altra azienda piemontese, la Olivetti, che rappresentò un'icona negli anni del Boom, è meglio parlarne nel paragrafo successivo dedicato alla cultura talmente l'intreccio è forte tra l'ambito industriale e quello culturale ed estetico nell'azienda d'Ivrea che si potrebbe parlare di Adriano Olivetti come quasi di un novello principe rinascimentale.

Il cinema e la letteratura: due testimonianze.

Un settore nell'ambito culturale che fece da traino al miracolo fu indubbiamente quello cinematografico. Tra gli anni Cinquanta e gli anni Sessanta si parlerà di Roma come di una Hollywood sul Tevere. Sono gli anni dei kolossal girati negli studi di Cinecittà, da *Ben Hur* con Charlton Heston, a *Cleopatra* che vide sbocciare l'amore tra Liz Taylor e Richard Burton, oltre al genere di cassetta dei *peplum* (film ambientati nella Roma antica o in epoche comunque mitologiche). Ma furono anche gli anni in cui Roma diventa il set di tutti gli innamorati del mondo con la favola cinematografica che vede protagonisti Gregory Peck e Audrey Hepburn in "*Vacanze romane*" e, sempre Roma, la cornice che fa del matrimonio tra il divo per antonomasia Tyron Power e Linda Christian l'occasione per far conoscere anche la moda italiana coi suoi sarti in ascesa pronti a far concorrenza a Parigi: parliamo dell'abito della sposa confezionato dalle sorelle Fontana. Ma l'irrompere del cinema italiano sulla scena internazionale era iniziato sul finire della Seconda guerra mondiale quando si impone il genere del Neorealismo che conquistò e fece scuola in tutto il mondo con l'affermarsi di registi del calibro di Roberto Rossellini, Luchino Visconti, Vittorio De Sica. Ma già a metà degli anni Cinquanta, le storie drammatiche specchio di una realtà dura e faticosa, basti ricordare il già citato „Ladri di biciclette", „Umberto D.", „Paisà", si stingono in note più colorate e distensive. Parliamo di film come „L'onorevole Angelina" con Anna Magnani o „Pane, amore e fantasia" con lo stesso De Sica in qualità di attore e Gina Lollobrigida o di „Poveri ma belli" definiti dalla

critica „i cascami del Neorealismo" e i prodromi di quella „commedia all'italiana", altro genere che si diffonderà in tutto il mondo con attori di razza come Alberto Sordi, Nino Manfredi, Vittorio Gassman, Marcello Mastroianni, Ugo Tognazzi. Discorso a parte va fatto per due registi che sintetizzarono le luci e le ombre di quegli anni: Federico Fellini e Michelangelo Antonioni. Federico Fellini con la „Dolce vita" darà il nome e suggellerà un'epoca facendo di una strada romana, via Veneto (dove si concentravano scrittori, attori, registi, attricette in cerca di notorietà, profittatori) il centro e l'ombelico di un'epoca. Antonioni con i suoi film metterà in risalto un altro aspetto oscuro che questi anni apparentemente felici portano con sé: l'alienazione. Protagonista e musa di Antonioni è Monica Vitti, un'attrice che interpreta il ruolo della donna tormentata, smarrita, angosciata (la Vitti in realtà alla fine del decennio sfoggerà una straordinaria vena comica). Monica Vitti, chiara di pelle, quasi diafana, magra, è un'attrice iconograficamente nuova, moderna e incarna sicuramente un tipo di donna diverso rispetto a quelle degli anni Cinquanta e dei primi anni Sessanta. Dal dopoguerra in poi, infatti, era stata la stagione delle cosiddette maggiorate fisiche: Gina Lollobrigida e Sophia Loren capeggiavano insieme a Laura Mangano e Silvana Pampanini, la schiera che faceva da contraltare agli anni della fame del dopoguerra e alle languide e pallide dive del periodo fascista.

La musica leggera anche segnò un cambio di passo dopo anni di mamme abbandonate dai figli emigrati e colombe bianche che volavano, ecco l'irrompere rivoluzionario di Domenico Modugno che con la canzone „Volare" divenne il simbolo, l'inno, dell'Italia che camminava spedita verso la modernità e che nel 1959 vinceva con la lira l'Oscar delle monete, assegnato dal Financial Times. Nel 1960 un altro evento indimenticabile contribuì a rilanciare l'Italia nel mondo: i Giochi Olimpici, la cui XVII edizione, si svolse a Roma, in un tiepido e magico settembre. Furono giochi che videro salire alla ribalta atleti indimenticabili primo fra tutti quel Cassius Clay, futuro Mohammad Alì, che vinse la medaglia d'oro, per la categoria dei pesi mediomassimi, nel pugilato. L'Olimpiade venne immortalata da un bellissimo film di Romolo Alessandrini, *La grande olimpiade,* in cui si sottolineano gli straordinari ambienti nei quali i giochi presero luogo: le terme di Caracalla a far da sfondo alle gare di lotta e soprattutto il suggestivo itinerario della maratona con partenza dal Campidoglio per poi snodarsi attraverso la millenaria Appia antica e per concludersi, infine, sotto l'Arco di Costantino, illuminato dalle fiaccole, con la commovente vittoria di Abebe Bikila, atleta etiope, a piedi scalzi.

Ma è l'Italia anche che segue con passione il ciclismo e il Giro d'Italia, allora forse più popolare del campionato di calcio, e che comincia a munirsi di televisore per seguire i quiz televisivi importati dall'America con il presentatore Mike Bongiorno e il suo popolarissimo „*Lascia o raddoppia*?" o „*Il musichiere*" condotto dall'attore Mario Riva che vede partecipare come ospiti personaggi del cinema e dello sport come Gary Cooper e i due ciclisti Coppi e Bartali.

Anche la letteratura comincia a dare segni nuovi: la poesia comincia a staccarsi dal movimento ermetico, anche i maestri, come Montale e Ungaretti, rinnovano il loro linguaggio. Altri poeti, come Vittorio Sereni, cominciano a guardare le realtà che li circondano: il lavoro e la vita operaia. Proprio l'industria e il suo rapporto con la letteratura sarà al centro della rivista «Menabò 4» diretta da Elio Vittorini, intellettuale di sinistra, in polemica con il Partito Comunista dal quale era uscito dopo una controversia con Togliatti sul rapporto tra intellettuali e ideologia (secondo Vittorini non era compito dell'intellettuale suonare „il piffero della rivoluzione"). Ebbene Vittorini sottolinea in questo numero della rivista come la letteratura sia rimasta indietro rispetto ad altre arti e discipline nel rapporto con la novità industriale. La pittura si è evoluta passando attraverso diversi movimenti di avanguardia. La musica anche attraverso la dodecafonia era alla ricerca di nuova modalità sonore. E la letteratura? E soprattutto la letteratura italiana? Qual era il suo rapporto con le „cose nuove"? Così il sasso nello stagno di Vittorini viene raccolto da alcuni scrittori che già avevano iniziato a parlare di fabbriche, industrie e alienazione degli operai: lo stesso Italo Calvino con *La speculazione edilizia*[24] presenta l'avventatezza di molti che si improvvisano imprenditori. Ambientato in una cittadina ligure, dai lineamenti coincidenti con la città di adozione di Calvino (Sanremo), il breve romanzo racconta il complicato e per certi versi catastrofico tentativo da parte di due fratelli, Quinto e Ampelio Anfossi, di sfruttare la villa di famiglia nel contesto della febbre edilizia che ha travolto la cittadina sulla riviera ligure. La trama vede coincidere da un lato la frenesia senza scrupoli di chi vuole arricchirsi, ma dall'altro lato, una realtà ancora più triste che man mano si palesa agli occhi di Quinto, l'intellettuale di famiglia, ovvero la perdita, a soli dieci anni circa di distanza, di quegli ideali di democrazia e di eticità che avevano spinto molti giovani a scappare sui monti per aderire alla Resistenza contro i nazifascisti. Più attenti alla vita di fabbrica e alle sue alienazioni sono invece Ottiero Ottieri e Paolo Volponi i principali esponenti del filone del cosiddetto romanzo industriale. Entrambi hanno in comune l'esperienza olivettiana, appartenevano infatti alla Olivetti, voluti da Adriano, vero mecenate, come accennato, emblema di un capitalismo dal volto umano, figura irripetibile. Olivetti si circondava di umanisti, di scrittori perché suo desiderio era quello di offrire ai propri operai non solo uno stipendio decoroso, ma anche l'opportunità di crescere sul piano culturale e intellettuale. Non solo case studiate da architetti di eccellenza per i suoi operai di Ivrea, ma anche lezioni sul Risorgimento, asili per i bambini, cinema ecc. Anche il posto di lavoro era studiato per far coincidere bellezza e lavoro, basti pensare alla fabbrica realizzata a Pozzuoli su disegno dell'architetto Cosenza. Le sue macchine da scrivere divennero uno dei primi emblemi del made in Italy nel mondo con design d'avanguardia e i suoi calcolatori progenitori dei

[24] Calvino I., *La speculazione edilizia,* Torino, Einaudi, 1957.

moderni personal computer aprirono all'Italia le porte del comparto informatico con un testa a testa che si cominciava a profilare con l'IBM[25]. Purtroppo il sogno di Adriano Olivetti finì con la sua morte prematura a poco meno di sessant'anni e quello informatico con la morte in un incidente stradale del geniale ingegnere italo-cinese, Mario Tchou, che guidava il comparto insieme al figlio di Olivetti, Roberto. Quest'ultimo, rimasto solo, senza la figura carismatica del padre, vide finire l'azienda in amministrazione controllata cui seguì l'abbandono dell'informatica, forse su pressioni dell'alleato americano che non vedeva di buon occhio un'azienda europea dare fastidio un'azienda americana. C'è da ricordare che i giovani ingegneri dell'Olivetti misero a punto il prototipo del calcolatore da tavolo, ovvero il genitore del Personal Computer, ma, come detto in precedenza, misteriosamente tutto finì nel crepuscolo degli anni Sessanta[26].

In ambito letterario furono due le voci critiche che si levarono, in aperto contrasto con quanto stava avvenendo: furono quelle di Pier Paolo Pasolini e Luciano Bianciardi. Quest'ultimo scriverà un romanzo, uscito nel 1962 cui seguì la trasposizione cinematografica del regista Carlo Lizzani, dal titolo „*La vita agra*" che si contrapponeva antifrasticamente alla „*Dolce vita"* di Federico Fellini. Il protagonista del romanzo è un anarchico che arriva a Milano per compiere un attentato dinamitardo presso una grande azienda e che dovrebbe così vendicare la morte di minatori causata da un'esplosione che lavoravano per conto della stessa. L'incidente cui si fa riferimento è quello della miniera di Ribolla, in Toscana e sul quale aveva fornito un dettagliato saggio-inchiesta lo stesso Bianciardi insieme a un altro scrittore, Cassola. Ebbene il protagonista non realizzerà l'attentato, ma rimarrà invischiato nei ritmi stordenti e alienanti di una Milano che si avvia a perdere ogni barlume di umanità risucchiata dal mito dell'efficienze tecnologica e che trasforma gli uomini e le donne in automi. In questo libro abbiamo l'altra faccia del boom. Lo smarrimento d'identità, la cosiddetta mutazione antropologica degl'italiani come ebbe a dire, l'altro grande critico della civiltà dei consumi, Pier Paolo Pasolini, poeta, romanziere, regista cinematografico. Pasolini avverte in questo passaggio dall'Italia agricola, di una civiltà contadina e povera, ma spontanea e vitalista, alla civiltà industriale, un imborghesimento che porterà a una tragica omologazione culturale, in cui non ci sarà più spazio per le differenze culturali e antropologiche che sono le basi per il progresso più vero e che più stava a cuore a Pasolini: quello civile.

Già nella seconda metà degli anni Sessanta il boom comincia a mostrare più le sue crepe che i suoi rutilanti splendori. Le rivendicazioni salariali, la crescita dei partiti di sinistra e il cosiddetto *Autunno caldo* del 1969 fanno da anticamera alla stagione funesta

---

[25] Nel 1958 l'Olivetti produsse l'Elea, calcolatore all'avanguardia nel settore e interamente italiano.

[26] Per approfondire l'argomento cfr. Novara F., Rozzi R. e Garuccio R.(a cura di), *Uomini e lavoro all'Olivetti,* Milano, 2005.

del terrorismo. Gli anni Settanta saranno „gli anni di piombo" percorsi da una scia di sangue ininterrotta fino all'alba del decennio seguente. Strategia della tensione con matrice di destra, con bombe e stragi da un lato e omicidi mirati del terrorismo di sinistra, quello delle Brigate rosse, che arrivarono a colpire il cuore dello Stato con l'omicidio, nel 1978, di Aldo Moro, presidente del partito di maggioranza, la Democrazia Cristiana.

Conclusioni

Tornando a ciò che si è detto in apertura ovvero del boom, o miracolo, italiano come mito materiale fondatore dell'Italia repubblicana possiamo vedere in esso la luce di un riscatto da parte del Paese dopo gli anni terribili della guerra, una vita migliore per uomini e donne che conducevano esistenze spesso segnate dalla miseria e dalla grettezza oppure le premesse degli anni foschi a venire, gli appena citati anni Settanta tragicamente segnati dal terrorismo. Di certo noi porremmo l'accento sul termine „materiale". Il miracolo, infatti, è in questo caso, un mito „mutilato" per riprendere un'espressione dannunziana, mutilato cioè di quegli aspetti che fanno sì che un popolo si stringa attorno alla consapevolezza storica del proprio percorso, al chi si è e da dove si viene, non un popolo che smarrisce la memoria delle proprie virtù e dei propri difetti. Solo da questa consapevolezza si possono gettare delle basi durature per recuperare lo slancio di quegli anni, non ripetendone gli errori e correggendone le miopie. Ecco che perciò il boom economico acquisisce, come detto nel titolo del presente saggio, le fattezze di una „parabola" che potrebbe insegnare qualcosa non solo a noi italiani, ma anche a quelle nazioni economicamente emergenti che potrebbero, drammaticamente, rimanere accecate da un improvviso quanto volatile e fugace benessere materiale che si trasformerebbe, se si perdesse di vista la consapevolezza delle ricchezze dei valori che hanno impreziosito la propria storia culturale e civile, nell'anticamera di un altrettanto improvviso e triste declino.

VARIA

Legiunea Română din Italia – documente italiene –, ediție îngrijită, studiu introductiv și note de Dumitru Zaharia, Editura Militară, București, 2019, 356 pagini, text și fotografii alb-negru.

Ion Cârja*

Contextul creat de trecerea unui veac de la primul conflict mondial și respectiv Centenarul României Mari, au creat un climat cultural și istoriografic în care spre temele și subiectele legate de aceste evenimente s-a îndreptat cu prioritate, putem spune, atenția cercetării istorice. „Marelui Război" i-a fost dedicată, în răstimpul de un secol scurs de la încheierea acestuia până în prezent, o literatură de proporții impresionante, în istoriografiile statelor participante la conflagrație și nu numai, fără ca problematica să fie epuizată așa cum o demonstrează interesul care l-a suscitat în preajma anului 2014 și în perioada următoare. Fără să fi avut o agendă unitară și o viziune coerentă și sistematică relativ la aceste teme în context centenar, istoriografia românească s-a înscris în peisajul acestor preocupări, prin proiecte derulate sub forma unor inițiative individuale, ale unor cercetători și instituții, care au onorat subiectul cu contribuții interesante a căror evaluare nu poate fi făcută în aceste puține rânduri. Legiunea Română din Italia, înființată spre finalul Primului Război Mondial din prizonieri români capturați de italieni din rândul trupelor austro-ungare ce operau pe frontul din nordul peninsulei, a fost, astfel, unul din subiectele vizitate de istoricii interesați. Alături de unele contribuții punctuale, sub forma unor articole apărute atât în România cât și în Italia (vezi în acest sens studiul nostru: *Legiunea Română din Italia în anii Marelui Război – între istorie și istoriografie,* publicat în „Anuarul Institutului de Studii Italo-Român"/2018), despre Legiunea Română din Italia au apărut câteva volume care au semnificația unor restituiri documentare importante, în sensul în care introduc în circuitul științific o cantitate importantă de material valoros și inedit. Astfel, Muzeul Național al Unirii din Alba Iulia, deținătorul unei colecții deosebit de valoroase de materiale documentare referitoare la războiul prim mondial și la Unirea cea Mare, a editat în anul 2015, *Jurnalul de război din anii 1914-1919,* „scris după note zilnice de Petre Ugliș-Delapecica", personajul acesta fiind unul dintre ofițerii români din armata austro-ungară capturați de italieni, care au participat activ la organizarea Legiunii Române din Italia. În 2016, la aceeași editură Altip, cercetătorii de la muzeul albaiulian au publicat un al doilea volum intitulat *Legiunea Română din Italia,* care cuprinde

* email: ioncarja@yahoo.it

mărturii memorialistice rămase de la alți ofițeri implicați în viața acestui corp de voluntari români (Ionel Rișca, Ștefan Bitnei, Romul Cărpinișan, Onoriu Suciu, Ștefan Merlaș, Gheorghe Fodoreanu, Petre Ugliș).

Climatul și contextul perioadei 2014-2018 a fost benefic, astfel, pentru această temă de studiu, care s-a regăsit la nivelul demersului istoriografic prin contribuții documentare valoroase, materiale puțin sau deloc cunoscute care au fost puse la îndemâna cercetării științifice. La numai câțiva ani distanță de cele două volume memorialistice publicate la Alba Iulia, în 2019, apare o altă contribuție documentară dedicată subiectului: volumul *Legiunea Română din Italia – documente italiene –*, editat de Dumitru Zaharia, pe care dorim să-l semnalăm în rândurile de față. Sub aspectul structurii, această lucrare se deschide cu două pagini de considerații introductive pe post de prefață, în care autorul ediției își prezintă pe scurt parcursul de cercetare și instituțiile și persoanele cu care a colaborat în Italia în vederea identificării și valorificării documentației pe care ne-o propune. Urmează un studiu introductiv amplu și consistent, intitulat *Voluntarii români au luptat în Italia pentru libertatea și întregirea națiunii și a teritoriului patriei lor strămoșești.* În secțiunea următoare avem rezumatul celor 217 documente editate în volum, apoi o listă scurtă cu abrevierile folosite, după care sunt redate documentele in extenso. La sfârșit găsim o secțiune de Concluzii, urmate de o Bibliografie succintă și esențializată, o listă a studiilor publicate de Dumitru Zaharia în periodice științifice și în reviste de cultură, un Indice general de nume de localități și persoane și, în fine, o secțiune finală de fotografii și xerografii, în care remarcăm o imagine mai puțin cunoscută, aceea a preotului Guido Germano Giovanelli, „duhovnicul militarilor români din legiunea organizată în Italia" (pag. 356).

Studiul introductiv al volumului este un text dens, bogat în date și informații, o contribuție importantă la clarificarea multor aspecte privind înființarea Legiunii-un proces complicat și dificil, realizat la întâlnirea dintre demersul avansat de ofițerii români aflați în lagărele de prizonieri austro-ungari din Italia, de a fi reintegrați în luptă în conformitate cu propriile opțiuni și cu interesul național românesc până la urmă, și colaborarea dintre autoritățile italiene și cele românești, într-un context de asemenea complicat, cel al războiului în desfășurare, în care erau luate în calcul mai multe opțiuni și posibilități, inclusiv varianta menținerii Monarhiei austro-ungare redimensionate teritorial, așa cum gândeau unii oficiali italieni. Partea valoroasă a studiului și a volumului în ansamblul său dealtfel, constă în valorificarea documentației existente în arhivele italiene, după cum Dumitru Zaharia însuși o declară, acesta afirmând că necunoașterea acestor materiale arhivistice face ca subiectul avut în vedere să fie puțin cunoscut în istoriografia italiană. Identificarea și publicarea in extenso a acestor documente este, în mod incontestabil, un merit al lui Dumitru Zaharia, care a frecventat subiectul de la finalul anilor '60 ai secolului trecut, în 1967 fiind trimis de Arhivele Naționale ale României în arhivele italiene

pentru studierea acestei teme, pentru ca din 1970 să publice primele studii pe această temă.

Contribuția documentară adusă de ediția de față este importantă, de asemenea, pentru informația cantitativă pe care o avansează relativ la problematica studiată. Remarcăm, astfel, datele oferite de editorul și îngrijitorul volumului, privind prezența românească în Italia, în anii războiului, astfel acesta afirmă că spre finalul conflictului se aflau pe teritoriul italian circa 60 000 de români, originari din Banat, Bucovina, Crișana, Maramureș și Transilvania, cu statut de prizonieri capturați de italieni din rândurile trupelor austro-ungare, dintre care 37 000 de oameni de trupă și 787 de ofițeri erau organizați în Legiunea Română, „formată și organizată cu sprijinul autorităților statului italian" (pag. 20). Aceste date cantitative sunt importante pentru istoriografia subiectului, în condițiile în care studiile care i-au fost dedicate până acum sunt mai prudente în estimări și au avansat cifre în general mai mici. Autorul ediției de față își sprijină aceste considerații cantitative pe informația găsită în arhivele italiene, valorificată parțial în unele studii publicate până acum și pe care ne-o pune la dispoziție publicând documentele in extenso.

Apariția acestui volum merită salutată, așadar, pentru contribuția documentară cu care îmbogățește cercetarea subiectului. Lucrarea contribuie în mod substanțial la constituirea unei „baze de date" privind preliminariile, înființarea, activitatea, trimiterea în țară și importanța pe care a avut-o Legiunea Română, punându-ne la dispoziție materiale prețioase și mai greu accesibile, care provin în primul rând dinspre factorii de decizie și mediile politico-diplomatice și militare implicate în derularea acestui caz de voluntariat românesc din anii Marelui Război. În această ordine de idei, ediția de față contribuie în mod fericit la îmbogățirea volumului de surse primare privind Legiunea Română, documentele pe care le regăsim în lucrarea îngrijită de Dumitru Zaharia putând fi relaționate și coroborate cu mărturiile memorialistice dar și cu unele documente oficiale pe care le conțin cele două volume publicate la Alba Iulia anii 2015 și 2016, la care ne-am referit mai sus.

Nu în ultimul rând, publicarea acestui volum este importantă și din perspectiva istoriei relațiilor româno-italiene în timpurile moderne. În acest sens, dorim să subliniem un aspect prea puțin sesizat de istoriografia care s-a ocupat de subiect până acum. Astfel, considerăm că nu este lipsit de interes să remarcăm faptul că, în condițiile în care astăzi vorbim de o diasporă românească în Italia care depășește cu mult cifra de un milion de persoane, prizonierii capturați de armata italiană din rândurile trupelor austro-ungare inamice, în anii Primului Război Mondial, și „legionarii" care s-au recrutat apoi din rândurile lor, reprezintă prima prezență românească de proporții la modul absolut, pe teritoriul peninsulei italice. Vorbim de o prezență de scurtă durată, e adevărat, dar care prin

număr depășește cu mult alte „sosiri” ale românilor în Italia, așa cum au fost tinerii trimiși la studii la Propaganda Fide în perioada secolelor XVIII-XX, de către Biserica Greco-Catolică din Transilvania.

Muzica în “Divina Comedie”
Music in “The Divine Comedy”
La musica nella “Divina Commedia”

Laszlo Alexandru*

Abstract: Music is a fundamental integral part of Dante Alighieri’s masterpiece. In *Inferno,* one meets with disgraceful, terrifying and very diverse sounds, their role being that of increasing the fear and the torture of the damned, or illustrating their suffering. In *Purgatorio,* music has an ethical finality, its purpose being that of purifying the souls, through study and prayer. Here, tunes reflect, according to “the law of equivalence”, the punishment or the penitence undertaken on every slope of the mountain. Music develops in its full tonal abundance in *Paradiso,* from the music of the spheres, to the chants of saints and angels, created with vocal means or through comparison with ethereal earthly instruments. The conference creates a parallel between poetry excerpts, in Italian and Romanian, and *a cappella* interpretations of *Zephyrus* vocal group from Charlottesville (Virginia, USA), specialised in medieval music and published on the internet.

Keywords: music; literature; syncretism; history of culture; Italian studies.

Poemul dantesc constituie capodopera literară a Evului Mediu și oferă o sinteză a cunoștințelor, a credințelor, a filosofiei, a teologiei din acele vremuri, precum și o însumare a filosofiei din Antichitate. *Divina Comedie* este un ansamblu impresionant, din punct de vedere intelectual, rațional, artistic, teologic. Despre ce ne vorbește? Despre drumul sufletului după moarte. Și aici nu mai e vorba de un suflet inclus în timp, ci este omul în general, ca ființă, și diversele căi ce i se deschid pe lumea cealaltă. Dacă este un păcătos, el va ajunge în Infern, în niște chinuri îngrozitoare, pe care puțini și le-au imaginat în mod așa diversificat și colorat, cum le-a gîndit Dante. De asta se spune cîteodată că e o ”situație dantescă”. Lumea se referă în primul rînd la *Infern,* unde torturile și zbuciumul păcătoșilor întrec ce s-a scris ulterior, în literatura universală, ca bogăție a imaginarului. Însă dacă omul a apucat să-și regrete sincer, înainte de moarte, păcatele, merge în Purgatoriu, un alt loc de tortură și penitență, provizoriu, înainte de obținerea mîntuirii. Iar oamenii virtuoși, care și-au dedicat viața credinței, ajung în Paradis, spațiul recompensei eterne.

* email: laszloal@yahoo.it

Îmi permiteți să insist pe această introducere, fiindcă aș vrea să am o bază, pe care sămi construiesc subiectul specific de azi. Eroul principal al aventurilor este Dante însuși, o noutate absolută pentru literatura acelor vremuri, unde nu existau poeme la persoana I, cu autorul care să devină protagonist și să-și asume un parcurs de epopee. Inclusiv ca abordare naratologică avem de-a face, prin urmare, cu un aspect neobișnuit. Dante se imaginează pe lumea cealaltă, însă ne spune mereu că drumul lui e cît se poate de real: “N-a văzut mai bine ca mine cel ce-a văzut adevărul” (*“Non vide me' di me chi vide il vero”*, *Purg.* XII, 68). Precizia detaliilor ne transmite permanent ideea că el a fost acolo, e vorba de o călătorie adevărată, desfășurată efectiv. Sînt descrieri foarte fidele ale peisajului pe care-l străbate, pașii sînt numărați, într-o limită de timp, pe care el o parcurge. Totul are o concretețe formidabilă. Dar poate fi și o călătorie visată, sau una imaginată: “Eu nu știu spune bine cum am intrat acolo, așa copleșit eram de somn în acel moment cînd am părăsit calea cea dreaptă” (*“Io non so ben ridir com' i' v'entrai, / tant' era pien di sonno a quel punto / che la verace via abbandonai”*, *Inf.* I, 10-12). Sensurile din *Divina Comedie* sînt suprapuse, supraetajate și merg în paralel, ele nu se contrazic și putem citi întregul poem ca pe o expediție reală, ca pe un drum imaginar, ca pe o aventură visată etc.

Eroul coboară așadar în Infern, care devine din ce în ce mai strîmt. Trebuie să ne închipuim locul sub forma unei pîlnii, cu cercuri, în profunzime. Cu cît se coboară, cu atît păcatele sînt mai grave, pedepsele sînt mai groaznice, torturile sînt mai înfiorătoare. Poetul face o sinteză a păcatelor din vremea lui și oferă o oglindă fidelă a mentalității și a comportamentului medieval. Dar el construiește și o ierarhie etică, în același timp. Latura juridic-literară e dublată de meditația filosofică.

Dante este însoțit de Virgiliu, poetul său preferat, care îl conduce în Infern și în Purgatoriu și-l ajută în fața obstacolelor frecvente cu care se confruntă. Apoi este preluat de Beatrice, femeia iubită în tinerețe, care între timp a murit și vine spre el din Paradis. A fost mult comentată simbolistica de atribuit celor două călăuze din *Divina Comedie:* rațiunea umană și grația divină. Cu ajutorul rațiunii putem încerca, în viață, să evităm nemerniciile, dar pentru a ne mîntui avem nevoie de sprijinul credinței. Așadar cei doi poeți ajung la capătul Infernului, unde stă Lucifer, în centrul Pămîntului, imobilizat, azvîrlit acolo după revolta sa din Paradis, împotriva lui Dumnezeu. Cei doi călători depășesc centrul Pămîntului și pe Lucifer, urcă pe partea cealaltă a globului și ajung la țărmul unei insule, pe care se află muntele Purgatoriului. Cum s-a creat acesta? Totul este logic, inclusiv fizic și geografic vorbind, în cadrul poemului. Dante a preluat legenda biblică a alungării lui Lucifer din Paradis și o prelungește: atunci cînd diavolul a căzut pe scoarța terestră, a săpat o groapă, sub formă de pîlnie - care a devenit Infernul - și a rămas înfipt în centru. Dar pămîntul dislocat trebuia să se regăsească undeva: a fost împins pe partea cealaltă și a constituit un munte, care are șapte cornișe (alei), pe care se urcă roată, iar acolo sînt pedepsite cele șapte păcate fundamentale. Dante începe să urce în Purgatoriu,

condus de Virgiliu, și cunoaște numeroase situații de penitență și personaje istorice faimoase. Ajuns în vîrful muntelui, intră în Eden, adică în Paradisul biblic, locul unde au fost creați primii oameni, Adam și Eva, unde s-a produs căderea în păcatul originar, de unde strămoșii noștri au fost izgoniți etc. Aici călătoria alături de Virgiliu se încheie. Pe măsură ce Dante urcă în Purgatoriu, devine mai ușor. Există un ansamblu de reguli, și în Infern, și în Purgatoriu, și în Paradis, nu voi insista asupra lor, fiindcă ar dura prea mult această introducere. Noi, cînd urcăm pe un munte, la plecare ne mișcăm mai ușor. Pe măsură ce avansăm, ascensiunea devine tot mai dificilă, iar pe culmi răzbesc doar marii alpiniști. În poemul lui Dante e chiar invers: este foarte greu să pornești. Simbolic vorbind, e dificil să-ți accepți păcatele, să le regreți, să te dezici de cel care ai fost, pentru a fi iertat. Primii pași sînt extrem de grei. Dar, dacă îți asumi linia penitenței, constați că sufletul îți devine tot mai ușor, mai luminos, mai fericit. Orice greutate materială dispare și, ajuns în vîrf, Dante începe să plutească. Paradisul este structurat în nouă ceruri, în jurul Pămîntului, pe care Dante le traversează în zbor, înainte de-a ajunge la Roza Albă, unde poate vedea efectiv amfiteatrul divin. Este deja imponderabil, s-a lepădat de păcate, a fost iertat pentru ele și își continuă drumul, pentru a se întîlni, în ultimul cînt din poem, cu Dumnezeu, pentru a-l vedea, pentru a-i percepe taina.

Toată călătoria, care este la temelia sa o expediție de autopurificare, e totodată și o căutare a lui Dumnezeu, o curiozitate sfâșietoare a descoperirii chipului lui Dumnezeu, a felului în care El operează. Foarte pe scurt cam acestea se pot spune despre proiectul lui Dante, care este extrem de bine calculat, în toate detaliile lui, și tratează, implicit sau explicit, numeroase probleme de filosofie și teologie, preluate în principal de la Sfîntul Toma din Aquino, dar și de la Aristotel, marele model din Antichitate, precum și din alte cîteva surse de inspirație secundară. Un rol foarte important, în această aventură fascinantă, îl are muzica. Și astfel ajung la ceea ce mă interesează pe mine, cu această ocazie, să detaliez.

Ce-are a face muzica în poemul literar, istoric, filosofic, teologic, acea sumă a cunoașterii medievale? Ei bine, Dante își însoțește mesajul cu trimiteri foarte concrete la muzică. Dar și acolo avem de-a face cu o relație mobilă: pe măsură ce se avansează, lucrurile devin tot mai complexe. În prima parte, în Infern, muzica este aproape inexistentă. Unii cercetători chiar îi contestă existența. Eu cred totuși că depinde cum înțelegem ideea de muzică. În ziua de azi ea înseamnă și dizarmonie, și gălăgie, pentru urechile publicului profan, iar atunci, dacă îi conferim o asemenea accepțiune mai largă, putem observa că în Infern, unde e întuneric și ne pomenim cu o agresare a vederii, prin alternanța de imagini extrem de violente, unde ne sugrumă spaima, găsim și o agresare a auzului, prin diverse zgomote.

Structura arhitecturală a decorului este foarte asemănătoare cu realitatea medievală, fiindcă poetul însuși este o sinteză intelectuală a epocii. De pildă, în cîntul III, Dante trece

de poarta Infernului. Ulterior, pe meterezele cetății Dite, apar niște diavoli care-l înfruntă, călătorul trebuie să treacă de numeroase obstacole, să traverseze cîteva punți, să străbată trei ape curgătoare, cu rol defensiv. Cînd intră așadar în Infern, protagonistul se confruntă cu o beznă profundă și aude zgomote înfricoșătoare: "Aici suspine, plînsete și țipete ascuțite răsunau prin aerul fără stele, pentru care eu la început am lăcrimat. Diverse limbi, oribile graiuri, cuvinte de durere, accente de mînie, voci țipate și șoptite, răsunete de palme izbite făceau un vîrtej, care se rotește mereu în acel aer mînjit, fără timp, ca nisipul cînd vîntul îl aspiră."

"Quivi sospiri, pianti e alti guai
risonavan per l'aere sanza stelle,
per ch'io al cominciar ne lagrimai.

Diverse lingue, orribili favelle,
parole di dolore, accenti d'ira,
voci alte e fioche, e suon di man con elle

facevano un tumulto, il qual s'aggira
sempre in quell'aura sanza tempo tinta,
come la rena quando turbo spira." (*Inf.* III, 22-30)

Auzim, prin urmare, împreună cu Dante, țipetele disperate, gălăgia, palmele deznădăjduite, pe care și le trag păcătoșii peste cap. Toate acestea sînt oare muzică? Nu știu, mă limitez să consemnez situația.

În cîntul V din Infern, călătorul îi întîlnește pe păcătoșii carnali, pe desfrînați. Care este greșeala lor? Și-au înșelat soțul/soția, logodnicul, partenerul. Cum sînt ei pedepsiți? Există, în *Infern* și *Purgatoriu,* o regulă care a fost denumită, chiar într-un pasaj din poem, *"il contrappasso",* legea echivalenței. Felul în care păcătuim în timpul vieții se reflectă în felul cum vom fi pedepsiți după moarte. Acești nenorociți nu și-au găsit odihna, s-au agitat mereu să-și caute următoarea iubire, următoarea aventură amoroasă. Pe lumea cealaltă, ei zboară, sub formă de păsări, și sînt izbiți în eternitate, unii de ceilalți și cu toții de niște stînci. Cea mai mare dorință a lor e să aibă o clipă de odihnă, un strop de răgaz. Dar acest moment de liniște nu le este oferit, e imposibil. Iată felul în care legea echivalenței, de care vă spuneam, este pusă în practică. Acești damnați apar în fața lui Dante: "Și cum zboară cocorii cîntîndu-și plînsul, făcînd prin aer un lung șir, la fel am văzut venind, cu strigăte de durere, umbre purtate de vîrtejul numit."

"E come i gru van cantando lor lai,
faccendo in aere di sé lunga riga,
così vid' io venir, traendo guai,
ombre portate dalla detta briga." (*Inf.* V, 46–49)

Păcătoșii strigă de durere, ca niște cocori. Este aceasta oare muzică? Nu știu. Dar niște sunete constituie cu siguranță, de nu cumva e o muzică a disperării.

Dante nu reprezintă doar statuia aceea impunătoare, cu care poate că unii s-au obișnuit, poetul sublim, frămîntat de lucruri divine. El știe să examineze toate laturile existenței umane, de la cele mai înalte la cele mai josnice. În cîntul XXI, într-un pasaj pe care-l voi cita totuși, fiindcă este celebru, chiar dacă este cam deșucheat, protagonistul se întîlnește cu un grup de drăcușori glumeți, care fac diverse pozne, cum se obișnuiește în armată. Camarazii mai rîd, se îmbrîncesc, își dau șuturi în dos. Cam așa se comportă și acei diavoli. După care, pentru a persifla pînă la capăt o expediție militară, se încolonează, sub comanda unui diavol "plutonier". Ei ar vrea să pornească, dar e nevoie de o comandă, fiindcă în armată nu se acționează spontan. Așa că își scot limba spre șeful improvizat, pentru a-i arăta că sînt gata; iar el le dă semnalul de pornire, într-un mod inconfundabil. "Pe partea stîngă s-au înturnat; dar mai întîi fiecare și-a strîns limba cu dinții, ca semn către șeful lor; și el și-a făcut din cur trompetă."

"Per l'argine sinistro volta dienno;
ma prima avea ciascun la lingua stretta
coi denti, verso lor duca, per cenno;
ed elli avea del cul fatto trombetta." (*Inf.* XXI, 136–139)

Așa spune poetul. Iată că muzica din *Divina Comedie,* înainte de-a fi sublimă, știe să contribuie la exprimarea grotescului. Dacă vrem să examinăm toate aspectele problemei, trebuie să le recunoaștem și pe acestea. De altminteri în textul poemului este pomenită o foarte amplă varietate de instrumente muzicale, iar analiza atentă a situațiilor în care apar și a rolului lor ar ocupa tot spațiul unei alte conferințe: chitara (*cetra, Pd.,* XX, 22), cimpoiul (*cennamella, Inf.,* XXII, 10; *sampogna, Pd.,* XX, 24), clopotele (*campane, Inf.,* XXII, 7), cobza (*leuto, Inf.,* XXX, 49), cornul (*corno, Inf.,* XXXI, 12, *ibid.,* 71), giga (*giga, Pd.,* XIV, 118), goarna (*tuba, Pd.,* VI, 72; *Pd.,* XXX, 35), harpa (*arpa, Pd.* XIV, 118), lira (*lira, Pd.,* XV, 4; *Pd.,* XXIII, 100), toba (*tamburo, Inf.,* XXX, 103), tobele (*tamburi, Inf.* XXII, 8), trîmbițele (*trombe, Inf.,* XXII, 7; *tube, Purg.,* XVII, 15; *Pd.,* XII, 8), trompeta (*trombetta, Inf.,* XXI, 139).

În ultima bolgie din cercul al VIII-lea, călătorul îi găsește pe falsificatori. Meșterul Adam, un celebru calpuzan medieval, care a contrafăcut florinul de aur și a fost condamnat la moarte pentru asta, stă înțepenit, cu trupul său imens, umflat de apă și cu buzele uscate, ce aspiră măcar după un strop de rouă. Fiind și mare bîrfitor, îl insultă pe tovarășul său de "detenție", grecul Sinon, cu care pînă la urmă se ia chiar la bătaie. "Și unul dintre ei, care poate s-a supărat că a fost numit așa hidos, cu pumnul i-a izbit burdihanul. Ăsta a sunat ca toba mare; iar meșterul Adam i-a pleznit mutra cu brațul, care a părut la fel de pietros."

"E l'un di lor, che si recò a noia
forse d'esser nomato sì oscuro,
col pugno li percosse l'epa croia.

Quella sonò come fosse un tamburo;
e mastro Adamo li percosse il volto
col braccio suo, che non parve men duro." (*Inf.* XXX, 100–105)

Zgomotele produse de o încăierare - atunci cînd sînt comparate cu sunetele instrumentului muzical - pot să țină oare de tematica noastră ? Iată o problemă la care m-aș feri să dau un răspuns tranșant.

*

Dacă ideea de muzică poate fi acceptată doar cu anumite limite în *Infern,* situația se schimbă în *Purgatoriu.* Ea dobîndește aici o mare importanță. În primul rînd, are o finalitate educativă, trebuie să le atragă atenția, celor care au greșit, asupra erorilor comise. Apoi are o valoare de cult, de venerare a înțelepciunii și de preaslăvire a bunătății lui Dumnezeu, care le-a permis să evite Infernul.

Dante, în poemul său, face trimiteri precise la trei antifoane de slăvire a Sfintei Fecioare (*Salve Regina,* în *Purg.,* VII, 82, *Ave Maria,* în *Pd.,* III, 121-122 și XXXII, 95, *Regina Coeli,* în *Pd.,* XXIII, 128), la cîteva imnuri liturgice (*Te lucis ante terminum,* în *Purg.,* VIII, 13, *Summae Deus clementiae,* în *Purg.,* XXV, 121, *Te Deum laudamus,* în *Purg.,* IX, 140 și *Pd.,* XXIV, 113), la cîntece de mesă (*Gloria în excelsis Deo,* în *Purg.,* XX, 136), la numeroși psalmi biblici, intonați de duhurile păcătoase, în așteptarea mîntuirii, sau cîntați de duhurile fericite, sau interpretați de îngeri. Dar cum sunau toate acestea efectiv? La sfîrșitul secolului al XIX-lea, în nord-vestul Franței, la mănăstirea din Solesnes, călugării benedictini s-au specializat în studiul muzicii medievale, au aprofundat compozițiile, le-au scuturat de alterările survenite, le-au reconstituit. Munca lor a fost apoi, în zilele noastre, reluată de grupul vocal *Zephyrus* din Charlottesville, Virginia, SUA, care a realizat înregistrări *a cappella* ale celor mai multe cîntece din *Divina Comedie.* Așa că noi putem face azi o călătorie paralelă, citind textul literar și ascultînd textul muzical.

După ieșirea din Infern, Dante ajunge pe partea opusă a globului pămîntesc, pe țărmul insulei unde începe Purgatoriul. Duhurile care și-au regretat păcatele sînt aduse după moarte acolo, pe apă, de un înger luntraș. În timpul călătoriei, ele cîntă un psalm biblic, care în mod simbolic sărbătorește eliberarea poporului ales din captivitatea egipteană. Rugăciunea reflectă condiția sufletelor, care se eliberează de viața păcătoasă și pornesc spre purificare. "La pupă stătea luntrașul ceresc, ce părea întipărit de preafericire; și sute de duhuri înăuntru ședeau. «*In exitu Israel de Aegypto*» cîntau toți într-un glas și celelalte scrise-apoi în psalm."

"Da poppa stava il celestial nocchiero,
tal che parea beato per iscripto;
e più di cento spirti entro sediero.

«***In exitu Israel de Aegypto***»
cantavan tutti insieme ad una voce
con quanto di quel salmo è poscia scripto." (*Purg.* II, 43-48)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M001

Acesta a fost așadar cîntecul auzit de Dante. Protagonistul își începe ascensiunea pe plajă, la îndemnul unui personaj sobru, cu rol de gardian, fostul politician latin Cato, care s-a sacrificat pentru cauza libertății. În scurtă vreme eroul principal își întîlnește un bun prieten, pe cîntărețul Casella, pe care-l roagă să-i mai alunge oboseala și necazurile călătoriei și să-i interpreteze o melodie de odihnă și reconfortare. Casella îi intonează debutul unei canțone scrise chiar de Dante. "*«Iubirea care-n mintea mea vorbește»*, a-nceput el atunci așa de gingaș, încît gingășia încă-mi sună dinăuntru. Maestrul meu cu mine și cu acea lume care era cu el păream așa de fericiți, parcă ne vrăjise mintea."

*"«**Amor che ne la mente mi ragiona**»*
cominciò elli allor sì dolcemente,
che la dolcezza ancor dentro mi suona.

Lo mio maestro e io e quella gente
ch'eran con lui parevan sì contenti,
come a nessun toccasse altro la mente." (*Purg.* II, 112–117)

Fascinația spiritelor penitente și a celor doi poeți, în fața melodiei intonate de Casella, este sfîșiată de intervenția aspră a lui Cato. Paznicul Purgatoriului îi ceartă pe toți, pentru lenea care le-a întrerupt traseul pocăinței. Atunci cînd muzica exprimă doar un moment de gratuită bucurie estetică, este condamnată cu asprime. Arta de dragul artei n-are ce căuta prin locurile sfinte. "Stăteam toți înlemniți și-atenți la notele sale; dar iată-l pe vrednicul bătrîn strigînd: «Ce-nseamnă asta, suflete leneșe? ce neglijență, ce trîndăvie-i asta? Dați fuga la munte să vă lepădați de scoarța ce nu vă lasă spre Dumnezeu învederat»."

"Noi eravam tutti fissi e attenti
alle sue note; ed ecco il veglio onesto
gridando: «Che è ciò, spiriti lenti?

qual negligenza, quale stare è questo?
Correte al monte a spogliarvi lo scoglio
ch'esser non lascia a voi Dio manifesto»" (*Purg.* II, 118–123)

În cîntul V al *Purgatoriului,* spre Dante înaintează sufletele oamenilor pieriți de moarte violentă și care, pocăindu-se doar în ultima clipă, trebuie să rămînă în Antipurgatoriu probabil atîta vreme cît au trăit. Ele cîntă psalmul 50, compus odinioară de regele David pentru a implora îndurarea lui Dumnezeu:*“Miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam”.* “Și între timp pe coasta din față venea lume, ceva mai sus, cîntînd «*Miserere*» un vers după altul.”

“E ‘ntanto per la costa di traverso
venivan genti innanzi a noi un poco,
*cantando «**Miserere**» a verso a verso.”* (*Purg.* V, 22-24)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M002

Dante își continuă călătoria și ajunge la o vîlcea, un luminiș, în care se află principii care și-au neglijat datoria, și-au tratat supușii cu cruzime. Ei așteaptă acolo rugăciuni din partea rudelor, care încă trăiesc, pentru a le mai înlesni suferința. Totodată sînt izolați de ceilalți, se bucură de un anumit privilegiu, al rangului nobiliar. Coborînd protagonistul printre ei, îi aude intonînd - printr-o subtilă aplicare a legii echivalenței - un cunoscut cîntec de slavă la adresa Sfintei Fecioare, unde e subliniată deșertăciunea vieții muritoare și gloria vieții eterne: “spre tine suspinăm, gemem și plîngem în valea lacrimilor… arată-ne, după acest exil, pe Isus, fructul binecuvîntat al pîntecelui tău”. “*«Salve, Regina»*, pe pajiște și flori aici șezînd și cîntînd am văzut duhuri, care din vale nu se vedeau afară.”

*“«**Salve, Regina**» in sul verde e ‘n su’ fiori*
quindi seder cantando anime vidi,
che per la valle non parean di fuori.” (*Purg.* VII, 82-84)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M003

Ascensiunea prin Paradis se poate desfășura doar în timpul zilei, procesul de purificare spirituală e rezultatul unui efort conștient, susținut. Noaptea este vrăjmașa luminii, perioada cînd asaltul demonului pune sufletul la grea încercare. În vîlceaua principilor, un suflet nobil înalță un cîntec smerit, prin care îi cere ajutorul lui Dumnezeu, în fața ispitei diabolice care se apropie. “Înainte de a se termina lumina” este un imn atribuit Sfîntului Ambrozie și era cîntat la Compieta, ultima oră canonică înainte de lăsarea nopții. “*«Te lucis ante»* așa pios i-a ieșit din gură și cu note așa duioase, încît m-a făcut să-mi ies din minți.”

*“«**Te lucis ante**» sì devotamente*
le uscìo di bocca e con sì dolci note,
che fece me a me uscir di mente” (*Purg.* VIII, 13-15)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M004

Cînd se deschide în sfîrșit poarta Purgatoriului, pentru ca Dante să poată intra, se aude un impresionant cor de preamărire a lui Dumnezeu, intonat de toate duhurile, în semn de recunoștință: "Eu m-am întors atent la primul tunet și *«Te Deum laudamus»* mi se părea că aud pe voci amestecate cu dulcele sunet".

"Io mi rivolsi attento al primo tuono,
*e «**Te Deum laudamus**» mi parea*
udire in voce mista al dolce suono." (*Purg.* IX, 140-142)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M021

Invidioșii zac sprijiniți de stîncă, purtînd mantii greoaie de culoarea pietrei și îndeamnă, în exclamațiile lor, la iubire (virtute contrară față de păcatul în care au excelat). Ei recită litanii, unde la început o invocă pe Sfînta Fecioară, apoi pe îngeri și pe apostoli, iar în final rugăciunea se extinde la toți sfinții. "Și cînd am mai înaintat puțin, am auzit strigîndu-se: «Maria, roagă-te pentru noi!»; strigîndu-se «Mihail» și «Petru» și «Toți sfinții»".

"E poi che fummo un poco più avanti,
udìa gridar: «Maria, ora per noi»:
gridar «Michele» e «Pietro» e «Tutti santi»" (*Purg.* XIII, 49-51)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M006

Mînioșii sînt învăluiți într-o pîclă adîncă, de fum înțepător, la fel ca patima nebună care le-a întunecat mințile. Rugăciunea pe care sufletele o recită sau o cîntă este *Agnus Dei.* Ea de obicei este repetată, în timpul liturghiei, de trei ori, pentru a-i cere lui Isus, care s-a jertfit pentru omenire (*Ioan* 1, 29), milostivenia și împăcarea sufletească: *"Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem"* ("Oh, Mielul Domnului, care ai puterea de-a ridica păcatele oamenilor, dăruiește-ne pacea ta"). "Toate cu *«Agnus Dei»* începeau; o vorbă era în toate și un mod, încît părea între ele o mare armonie."

*"Pur «**Agnus Dei**» eran le loro essordia;*
una parola in tutte era e un modo,
sì che parea tra esse ogne concordia." (*Purg.* XVI, 19–21)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M007

Pe a cincea cornișă, Dante constată efectele nefaste ale zgîrceniei. Păcătoșii care în timpul vieții nu și-au înălțat privirile spre bunurile divine, ci au rămas cu ele tot pironite în jos, spre averile lumești, zac plîngînd aici cu fața în pămînt, iar orice dorință de ridicare spre ceruri este zadarnică. Ei intonează un pasaj din *Psalmul* 119, 25, care li se potrivește. "Îndată ce-am ieșit în al cincilea cerc, am văzut lume ce plînge, zăcînd pe jos cu fața-n țărînă. *«Adhaesit pavimento anima mea»* îi auzeam spunînd cu-așa mari suspine, că vorba abia se pricepea."

“Com’ io nel quinto giro fui dischiuso,
vidi gente per esso che piangea,
giacendo a terra tutta volta in giuso.

*«**Adhaesit pavimento anima mea**»*
sentìa dir lor con sì alti sospiri,
che la parola a pena s’intendea.” (*Purg.* XIX, 70-75)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M008

Călătoria lui Dante continuă și, pe neașteptate, cei doi se pomenesc în centrul unui cutremur uriaș, iar Virgiliu se grăbește să-l reconforteze, deși ei încă nu înțeleg ce se petrece. Puțin mai tîrziu însă lucrurile se clarifică și cei doi primesc explicații: atunci cînd un duh, care și-a încheiat penitența, se înalță spre Paradis, toate spiritele din jur înalță o odă de mulțumire lui Dumnezeu, iar muntele întreg se clatină sub șocul emoției. “Apoi s-a pornit din toate părțile asemenea vuiet, că maestrul s-a lipit de mine spunînd: «Să nu șovăi, cîtă vreme te conduc». *«Gloria in excelsis»* toți *«Deo»* ziceau, din cîte am priceput de-aproape, unde strigătul se distingea.”

“Poi cominciò da tutte parti un grido
tal, che ‘l maestro inverso me si feo,
dicendo: «Non dubbiar, mentr’ io ti guido».

*«**Gloria in excelsis**» tutti «**Deo**»*
dicean, per quel ch’io da’ vicin compresi,
onde intender lo grido si poteo.” (*Purg.* XX, 133-138)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M009

Pe a șasea cornișă, lacomii umblă descărnați și lihniți de foame, cîntînd Psalmul 50, 17 (*“Doamne, deschide-mi buzele, și gura mea va vesti lauda Ta”*), unde este pomenit chiar organul cu care au comis păcatul și prin care acum îi înalță un imn de slavă lui Dumnezeu, fiindcă le-a permis să scape de damnarea infernală. “Și iată se auzeau voci plîngînd și cîntînd *«Labia mea, Domine»* încît plăcere și durere stîrneau.”

“Ed ecco piangere e cantar s’udìe
*«**Labia mea, Domine**» per modo*
tal, che diletto e doglia parturìe.” (*Purg.* XXIII, 10-12)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M030

Desfrînații - care au păcătuit din exces de patimă - sînt arși în flăcări înspăimîntătoare, pe a șaptea cornișă a Purgatoriului. Ei cîntă un imn prin care solicită să fie pedepsiți pentru faptele lor. “*«Summae Deus clementiae»* în sînul marii văpăi am auzit cîntînd, ce m-a îmbiat să mă-ntorc; și-am văzut duhuri umblînd prin flacără; așa că le priveam pe ele și-mi priveam pașii, împărțindu-mă încoace și-ncolo.”

*"«**Summae Deus clementiae**» nel seno*
al grande ardore allora udi' cantando,
che di volger mi fe' caler non meno;

e vidi spirti per la fiamma andando;
per ch'io guardava a loro e a' miei passi,
compartendo la vista a quando a quando." (*Purg.* XXV, 121-126)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M010

La capătul ascensiunii pe cele șapte cornișe sînt așteptați de un nou înger gardian, care îi laudă pentru dăruirea spirituală arătată de-a lungul drumului și-i îndeamnă să continue, cîntîndu-le un pasaj despre a șasea fericire din *Evanghelia după Matei* (5, 8): "Ferice de cei cu inima curată, căci ei vor vedea pe Dumnezeu!". "Dincolo de flacără stătea pe mal și cînta *«Beati mundo corde!»*, cu voce mai tare decît a noastră, vie."

"Fuor della fiamma stava in su la riva,
*e cantava «**Beati mundo corde!**»*
in voce assai più che la nostra viva." (*Purg.* XXVII, 7-9)

Îngerul fericirii îi îndeamnă să treacă printr-o îngrozitoare perdea de foc, unde Dante, cu mare greutate și după numeroase încurajări și explicații primite de la Virgiliu, se încumetă. Dincolo îi întîmpină îngerul iertării, pentru a le răsplăti îndrăzneala cu un cîntec din cuvintele *Evangheliei după Matei* (25, 34): "Veniți binecuvîntații Tatălui Meu de moșteniți Împărăția, care v-a fost pregătită de la întemeierea lumii". Este formula cu care Isus îi va aștepta pe cei aleși, la Judecata de Apoi. "*«Venite, benedicti Patris mei»*, a răsunat dintr-o atare lumină, din partea locului, încît m-a învins și n-am putut-o privi."

*"«**Venite, benedicti Patris mei**»,*
sonò dentro a un lume che lì era,
tal che mi vinse e guardar nol potei." (*Purg.* XXVII, 58-60)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M011

La intrarea în Paradisul Pămîntesc, în fața protagonistului se ivește o fetișcană încîntătoare, despre care vom afla că se cheamă Matelda, un "funcționar" angelic misterios, ce-i întîmpină cîntînd, plină de veselie. Exuberanța ei se explică prin cuvintele Psalmului 92, 4: "Căci Tu mă înveselești cu lucrările Tale, Doamne, și eu cînt de veselie, cînd văd lucrarea mînilor Tale". "«Voi sînteți nou-veniți, și poate faptul că rîd», a început ea, «în acest loc ales drept cuib al seminției omenești, vă uimește și vă îngrijorează; dar lumină dă psalmul *Delectasti,* ce vă scoate mintea din ceață»."

"«Voi siete nuovi, e forse perch' io rido»,
cominciò ella, «in questo luogo eletto
all'umana natura per suo nido,

maravigliando tienvi alcun sospetto;
ma luce rende il salmo ***Delectasti****,*
che puote disnebbiar vostro intelletto»." (*Purg.* XXVIII, 76-81)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M012

Într-o prefigurare a reprezentației alegorice care va urma, Matelda se plimbă agale prin Eden și cîntă un psalm de indulgență, "Ferice de cel cu fărădelegea iertată și de cel cu păcatul acoperit" (32, 1). Eroul o urmărește curios din priviri. "Cîntînd ca femeia-ndrăgostită, a continuat de la capătul vorbelor ei: «*Beati quorum tecta sunt peccata!*»."

"Cantando come donna innamorata,
continuò col fin di sue parole:
*«****Beati quorum tecta sunt peccata!****»."* (*Purg.* XXIX, 1-3)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M013

Apariția mult așteptată a Beatricei este precedată de un fastuos ceremonial simbolic, întins pe un cînt întreg. În lumina care devine strălucitoare și în muzica armonioasă, se ivesc în fața ochilor călătorului șapte copaci de aur, care apoi se dovedesc a fi șapte sfeșnice (simbolizînd darurile Sfîntului Duh sau, după alții, cele șapte taine bisericești). Procesiunea continuă cu figurile impunătoare, încoronate de crini albi, a douăzeci și patru de bătrîni (simbol al celor douăzeci și patru de cărți ale Vechiului Testament), care cîntă un imn de slavă la adresa Sfintei Fecioare, adaptînd formula auzită de Maria de la îngerul Bunei Vestiri (*Luca* 1, 28) și de la Elisaveta (*Luca* 1, 42). "Toți cîntau: «Binecuvîntată fii tu, între fiicele lui Adam, și binecuvîntate fie în etern ale tale frumuseți!»."

*"Tutti cantavan: «****Benedicta*** *tue*
nelle figlie d'Adamo, e benedette
sieno in etterno le bellezze tue!»." (*Purg.* XXIX, 85–87)

În urma lor vin patru animale fabuloase, fiecare cu șase aripi și cu penele acoperite de ochi (simboluri ale celor patru Evanghelii). Între animalele înaripate, se apropie un car triumfal pe două roți (simbolul Bisericii), tras de un grifon (Isus). În dreapta carului dansează trei doamne, îmbrăcate în trei culori diferite: roșu, verde și alb (Iubirea, Speranța și Credința). În partea stîngă a carului înaintează dansînd patru femei, îmbrăcate în roșu, iar una dintre ele, care le poruncește, are trei ochi (Prudența, Justiția, Tăria și Cumpătarea). În urma lor umblă cu demnitate doi bătrîni, îmbrăcați diferit, dintre care unul pare medic, iar celălalt războinic (*Faptele Apostolilor* de Sfîntul Luca și *Epistolele* de Sfîntul Pavel). Se arată apoi patru oameni cu ținută umilă (autorii *Epistolelor Catolice:* Sfîntul Iacob, Sfîntul Petru, Sfîntul Ioan, Sfîntul Iuda Tadeul). La sfîrșit vine un bătrîn singur, ce pare adormit (*Apocalipsa* Sfîntului Ioan). Toată procesiunea fabuloasă se oprește, iar

un participant (reprezentînd *Cîntarea Cîntărilor*) invocă, prin intermediul unui pasaj biblic, apariția Beatricei: "și unul din ei, ca trimis de ceruri, *«Veni, sponsa, de Libano»* cîntînd a strigat de trei ori, și toți ceilalți după el".

"E un di loro, quasi da ciel messo,
*«**Veni, sponsa, de Libano**» cantando*
gridò tre volte, e tutti li altri appresso." (*Purg.* XXX, 10-12)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M014

Virgiliu dispare pentru totdeauna de lîngă Dante, se întoarce la locul său din Infern, iar călătorul, îndurerat pînă la lacrimi de această pierdere, este preluat de Beatrice. Femeia, intens iubită odinioară și divinizată acum, îl ceartă îngrozitor pe Dante pentru păcatele sale pămîntești și pentru numeroasele șovăieli pe calea virtuții. Pentru a-i îmblînzi supărarea și a interveni pe lîngă ea în favoarea păcătosului care se căiește, îngerii din carul triumfal intonează repede un psalm impresionant: "Doamne, în Tine mă încred: să nu fiu dat de rușine niciodată. Izbăvește-mă, în dreptatea Ta! Pleacă-ți urechea spre mine, grăbește de-mi ajută! Fii pentru mine o stîncă ocrotitoare, o cetățuie unde să-mi găsesc scăparea! Căci Tu ești Stînca mea, Cetățuia mea, și pentru Numele Tău mă vei povățui și mă vei călăuzi. Scoate-mă din lațul pe care mi l-au întins vrăjmașii. Căci Tu ești Ocrotitorul meu! În mîinile Tale îmi încredințez duhul: Tu mă vei izbăvi, Doamne, Dumnezeule adevărate! Eu urăsc pe cei ce se lipesc de idoli deșerți și mă încred în Domnul. Fă-mă să mă veselesc și să mă bucur de îndurarea Ta, căci vezi ticăloșia mea, știi neliniștea sufletului meu și nu mă vei da în mîinile vrăjmașului, ci îmi vei pune picioarele la loc larg" (31, 1-8). "Ea a tăcut; și îngerii au cîntat îndată *«In te, Domine, speravi»;* dar dincolo de *«pedes meos»* n-au trecut."

"Ella si tacque; e li angeli cantaro
*di subito «**In te, Domine, speravi**»;*
*ma oltre «**pedes meos**» non passaro."* (*Purg.* XXX, 82–84)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M015

Se împlinește întregul ceremonial de purificare: acuzatoarea Beatrice formulează cele mai tăioase reproșuri; Dante este copleșit de regrete și durere; îngerii intervin cîntînd, pentru a atenua tortura sufletească; păcătosul doborît de frămîntări extreme leșină. Își revine doar atunci cînd e scufundat de grațioasa Matelda în undele rîului Lete, care șterge păcatele și amintirea lor. În jurul său aude cîntîndu-se fragmente dintr-un psalm de penitență. *"Asperges me hyssopo, et mundabor; lavabis me, et super nivem dealbabor"* - "Curățește-mă cu isop și voi fi curat; spală-mă și voi fi mai alb decît zăpada" (51, 7) se cîntă de obicei atunci cînd se stropește cu apă sfințită în biserică. "Ajuns lîngă țărmul fericit, «*Asperges me*» așa de suav am auzit, că n-o știu gîndi, nu doar scrie."

“Quando fui presso a la beata riva,
*«**Asperges me**» sì dolcemente udissi,*
che nol so rimembrar, non ch’io lo scriva.” (*Purg.* XXXI, 97-99)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M016

Se reia spectacolul alegoric prin care, în Paradisul Pămîntesc, sînt reprezentate degradarea moravurilor din viața lumească și prăbușirea Bisericii în păcat, de-a lungul istoriei, sub asaltul animalelor diabolice: acvila (Imperiul Roman care a persecutat creștinismul), vulpea (ereziile) și balaurul (Satana care a încurajat schismele). Dar corul celor șapte femei, simbol al virtuților alegorice (trei Virtuți Teologale și patru Virtuți Cardinale), intonează începutul psalmului 79, pentru a o consola pe Beatrice. Textul biblic deplînge, într-o proiecție paralelă, decăderea moravurilor în rîndul poporului ales, care se pedepsește cu asprime de către supremul creator: “Dumnezeule, au năvălit neamurile în moștenirea Ta, au pîngărit Templul Tău cel sfînt și au prefăcut Ierusalimul într-un morman de pietre”. “*«Deus, venerunt gentes»,* alternînd cînd trei, cînd patru cu dulce psalmodie, femeile au început lăcrimînd; și Beatrice, suspinînd pioasă, pe ele le asculta cu așa aspect, încît puțin mai mult sub cruce s-a schimbat Maria.”

*“«**Deus, venerunt gentes**», alternando*
or tre or quattro dolce salmodia,
le donne incominciaro, e lagrimando;

e Beatrice, sospirosa e pia,
quelle ascoltava sì fatta, che poco
più alla croce si cambiò Maria.” (*Purg.* XXXIII, 1–6)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M017

După dezbaterea altor delicate probleme istorice și filosofice, pe care prezentarea noastră nu le cuprinde, călătorul este însoțit de Matelda la apele celui de-al doilea rîu purificator: Lete dăruiește uitarea păcatelor comise, iar Eunoe împrospătarea binelui săvîrșit. Astfel întărit în virtute, Dante este pregătit să urce la stele.

*

Muzica se desfășoară în deplina ei bogăție tonală în *Paradis,* de la muzica sferelor, ce va însoți mereu ultima parte a expediției, la cîntările sfinților și ale îngerilor, executate cu ajutorul vocii și comparate cu diverse instrumente diafane din viața pămîntească, pînă la corul polifonic ce-i închină “Osana” Creatorului. Aventurile din al treilea ținut sînt precedate de invocația către Apolo, de la care poetul își așteaptă inspirația artistică. După aceea, urmînd exemplul oferit de Beatrice, Dante își îndreaptă privirile fixe spre Soare și

se desprinde în zbor. La început este surprins de intensitatea luminii și de muzica sferelor, care-i întrec așteptările. “Sunetul nou și lumina vastă să aflu pricina lor mi-au aprins un dor nemaisimțit cu atîta ascuțime.”

“La novità del suono e ’l grande lume
di lor cagion m’accesero un disio
mai non sentito di cotanto acume.” (*Pd.* II, 82–84)

Dar Beatrice îl lămurește că ei nu se mai află pe Pămînt, ci zboară spre Bunul Dumnezeu. Nedumerirea călătorului că un om ca el, cu trupul întreg, poate să se ridice în văzduh primește o explicație teologică: toate ființele omenești tind să regăsească binele primordial, din momentul creației. Însă păcatele ne trag în jos și nu ne permit să ne desprindem. În cazul lui Dante s-a desăvîrșit iertarea, pe cornișele din Purgatoriu, și nu mai există obstacole în calea ascensiunii.

În cerul Lunii, celor doi le ies în întîmpinare spirite ce-au fost constrînse la încălcarea jurămîntului monahal. Piccarda, sora prietenului Forese Donati, îl ajută să priceapă că printre duhurile mîntuite nu există competiție și nimeni nu-și dorește o poziție mai bună în Paradis: cu toții sînt încîntați de locul ce le-a fost atribuit de voința divină, iar această mulțumire le dăruiește împăcare și fericire. La sfîrșitul explicațiilor, grațioasa făptură intonează o melodie de slavă și se înalță în tăriile cerului, la fel de firesc cum un obiect greoi se scufundă sub apă. “Așa mi-a vorbit și-apoi a început să cînte «*Ave, Maria*», și cîntînd a dispărut ca-n ap-adîncă lucrul greu.”

*“Così parlommi, e poi cominciò «**Ave,***
***Maria**» cantando, e cantando vanio*
come per acqua cupa cosa grave.” (*Pd.* III, 121–123)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M018

Împăratul Iustinian, celebru reformator al dreptului roman, aflat în cerul al doilea, al lui Mercur, printre spiritele ce-au acționat pentru cauza binelui, dar au dorit onoruri publice, prezintă povestea vieții sale și a Imperiului. Se desparte de călător, cîntînd un imn de glorie adresat luminii lui Dumnezeu, ce-și revarsă abundența asupra fiecărui duh. “*«Osanna, sanctus Deus sabaòth, superillustrans claritate tua felices ignes horum malacòth!»*. Astfel răsucindu-se pe notele sale, am văzut cîntînd acea substanță, peste care dublă lumină se-adună.”

*“«**Osanna, sanctus Deus sabaòth,***
superillustrans claritate tua
***felices ignes horum malacòth!**».*

Così, volgendosi alla nota sua,
fu viso a me cantare essa sustanza,
sopra la qual doppio lume s’addua.” (*Pd.* VII, 1–6)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M019

În cerul al treilea, al Venerei, în întîmpinarea lui Dante coboară un vîrtej de lumini, în care duhurile cîntă, bucuroase să-i poată veni în ajutor: “și-n cele ce mai întîi au apărut răsuna «Osana» astfel, încît mi-a rămas apoi etern dorul să le reascult”.

“E dentro a quei che più innanzi appariro
*sonava «**Osanna**» sì, che unque poi*
di riudir non fui sanza disiro.” (*Pd.* VIII, 28-30)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M026

Îndată ce urcă în al cincilea cer, al lui Marte, călătorul observă uimit o cruce compusă din nenumărate lumini roșii, iar înăuntrul ei strălucește Cristos. Cu un zumzet dulce, parcă produs de multe coarde de gigă sau harpă, se aude o melodie divină, un măreț imn de slăvire a lui Dumnezeu, care provoacă o răpire mistică, deși nu i se pricep cuvintele. “Bine am înțeles că era de înaltă laudă, căci la mine ajungeau «Învie» și «Învinge», ca la cel ce nu știe și-aude.”

“Ben m’accors’ io ch’elli era d’alte lode,
però ch’a me venìa «Resurgi» e «Vinci»
come a colui che non intende e ode.” (*Pd.* XIV, 124-126)

De fapt în tot Paradisul răsună cîntările de venerație, care uneori ocupă primul plan, sînt numite explicit și sînt descrise în efectele minunate pe care le produc, iar alteori sînt menționate doar în trecere, ca un fundal permanent pentru epifanie. Duhurile luminoase din cerul lui Jupiter zboară și se dispun în diverse litere, pentru a transmite mesaje de mîntuire, dar “întîi cîntînd, se mișcau pe nota lor” - *“Prima, cantando, a sua nota moviensi”* (*Pd.* XVIII, 79). Acvila miraculoasă, din cerul duhurilor însetate de justiție, era formată din “cînturi ce le știe cine acolo sus se bucură” - *“canti quai si sa chi là sù gaude”* (*Pd.* XIX, 39). Uneori însăși muzica e misterioasă, însoțind astfel învățătura tainelor divine, greu de priceput pentru mințile muritorilor: “Rotindu-se cînta și zicea: «Cum sînt notele mele pentru tine, ce nu le pricepi, așa-i judecata eternă pentru voi, muritorii»”.

“Roteando cantava, e dicea: «Quali
son le mie note a te, che non le ’ntendi,
tal è il giudicio etterno a voi mortali».” (*Pd.* XIX, 97–99)

Sfîrșitul explicațiilor complicate este marcat prin alte refrene absconse: “toate acele vii lumini, mai tare sclipind, au început cîntece din memoria mea alunecate și uitate” -

"tutte quelle vive luci, / vie più lucendo, cominciaron canti / da mia memoria labili e caduci" (*Pd.* XX, 10-12).

Coborîrea Sfintei Fecioare din Empireu, în fața ochilor uimiți ai lui Dante, este însoțită de-o faclă mică și rapidă, ce vine să se rotească în jurul capului ei, ca o aureolă. În timp ce o proslăvește cu dansul luminii sale sprintene, arhanghelul Gabriel intonează un cîntec mirific de omagiu. "Orice melodie care mai dulce răsună aici jos și mai tare sufletul îl vrăjește ar părea un nor ce tună sfîșiat comparat cu sunetul acelei lire, cu care se-ncorona frumosul safir, prin care cerul mai limpede se-mpodobește."

"Qualunque melodia più dolce suona
qua giù e più a sé l'anima tira,
parrebbe nube che squarciata tona,
comparata al sonar di quella lira
onde si coronava il bel zaffiro
del quale il ciel più chiaro s'inzaffira." (*Pd.* XXIII, 97–102)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M020

Expediția în lumea cealaltă nu este o plimbare de plăcere: în Infern, călătorul a fost obligat să depășească un lung șir de obstacole fizice, să-și înfrîngă spaima în fața amenințărilor venite de la diavoli și monștri; în Purgatoriu, el a trebuit să lupte cu oboseala trupească a ascensiunii, sau cu groaza sufletească a trecerii prin foc; în Paradis, e silit să facă dovada vredniciei spirituale. Dante are de depășit trei probe succesive: de credință, de speranță și de iubire creștină, iar examinatorii săi sînt cei mai de seamă specialiști: Sfîntul Petru, Sfîntul Iacob și Sfîntul Ioan. Paradisul devine o aulă academică, și duhurile fericite, care asistă la desfășurarea lucrurilor, se implică afectiv de partea învățăcelului. După răspunsurile pline de miez, date în cadrul examenului de credință, ele își exprimă îndată bucuria. "Acestea zise, înalta curte sfîntă a răsunat prin sfere «Pe Domnul lăudăm!», cu melodia ce-acolo sus se cîntă."

"Finito questo, l'alta corte santa
risonò per le spere un «Dio laudamo»
nella melode che là sù si canta." (*Pd.* XXIV, 112-114)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M021

La triumful lui Dante, în urma examenului de speranță, duhurile intonează pline de bucurie un fragment din Psalmul 11. "Și-ntîi, la capătul acestor vorbe, *«Sperent in te»* deasupra noastră s-a auzit; la care au răspuns toate corurile."

"E prima, appresso al fin d'este parole,
*«**Sperent in te**» di sopr' a noi s'udì;*
a che rispuoser tutte le carole." (*Pd.* XXV, 97-99)

http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M022

Un imn de laudă și mulțumire – derivat din Sfînta Scriptură (*Isaia* 6, 3; *Apocalipsa* 4, 8) și din liturghie – încheie a treia examinare cu succes a lui Dante. "Îndată ce-am tăcut, un prea dulce cîntec a răsunat în cer, iar doamna mea spunea cu ceilalți: «Sfînt, sfînt, sfînt!»."

"Sì com' io tacqui, un dolcissimo canto
risonò per lo cielo, e la mia donna
dicea con li altri: «Santo, santo, santo!»." (*Pd.* XXVI, 67-69)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M026

Depășind cu bine cele trei examene, Dante este cuprins de o mare bucurie și de "un sentiment de profundă recunoștință pentru divinitate: la această bucurie participă toate duhurile fericite din al optulea cer, cu un imn de slavă la adresa Sfintei Treimi; iar, prin jubilare, bucuria se răspîndește în tot locul" (Di Salvo, in Dante, 1993, 3: 547). "«Tatălui, Fiului, Sfîntului Duh», a început «slavă!» tot Paradisul, încît mă îmbăta suavul cînt."

"«Al Padre, al Figlio, allo Spirito Santo»,
cominciò, «gloria!», tutto 'l paradiso,
sì che m'inebriava il dolce canto." (*Pd.* XXVII, 1-3)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M025

La apropierea de tronul lui Dumnezeu, un grup de îngeri îi cîntă *Osana* Creatorului, "cu trei muzicalități diferite, ce răsună în cele trei ordine de duhuri fericite, în care a doua *triadă* se structurează pe trei trepte (*se-ntreiește*). Să observăm cum întreaga terțină insistă pe tripartiție: *trei, trei, se-ntreiește*" (Chiavacci Leonardi, in Dante, 1994, 3: 784). Este singura situație din *Divina Comedie* cînd poetul se referă limpede la "polifonie" (Walker, s.a.). "Cealaltă triadă, ce astfel încolțește în această primăvară perpetuă că Berbecul n-o sărăcește etern «Osana» cîntă, cu trei melodii, ce răsună în trei ordine voioase-n care se-ntreiește."

"L'altro ternaro, che così germoglia
in questa primavera sempiterna
che notturno Ariete non dispoglia,

*perpetualemente «**Osanna**» sberna*
con tre melode, che suonano in tree
ordini di letizia onde s'interna." (*Pd.* XXVIII, 115-120)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M026

Apariția glorioasă a Sfintei Fecioare în Empireu este precedată de cîntecele (neprecizate) și dansurile fericite ale pleiadei de îngeri, într-o lumină strălucitoare: "am văzut eu peste o mie de îngeri în sărbătoare, fiecare altfel ca străfulgerare și îndemînare. Am văzut atunci că la jocurile și cîntările lor zîmbea o frumusețe, ce voioșie trezea în ochii tuturor sfinților".

"Vid' io più di mille angeli festanti,
ciascun distinto di fulgore e d'arte.

Vidi a' lor giochi quivi e a' lor canti
ridere una bellezza, che letizia
era nelli occhi a tutti li altri santi." (*Pd.* XXXI, 131-135)

Arhanghelul Gabriel, care coborîse anterior și în Cerul Înstelat, pentru a o slăvi pe Maria, vine iar și își desface aripile protector în fața ei, într-un nou cîntec de preamărire: "și iubirea ce mai întîi de-acolo a coborît, cîntînd «*Ave, Maria, gratia plena*», în fața ei aripile și le-a despletit".

"E quello amor che primo lì discese,
*cantando «**Ave, Maria, gratia plena**»,*
dinanzi a lei le sue ali distese" (*Pd.* XXXII, 94-96)
http://www.worldofdante.org/pop_up_query.php?dbid=M029

Este ultimul pasaj muzical din *Divina Comedie,* fiindcă apoi privirea lui Dante se îndreaptă spre taina lui Dumnezeu, pe care ne-o descrie pînă la un punct. Călătorul se află mereu în mișcare, toate se schimbă. Și înfățișarea lui Dumnezeu se modifică, odată ce virtutea lui Dante se desăvîrșește în cadrul ascensiunii. La început nu vede decît o mare imensă de lumină. Apoi, în strălucirea aceea orbitoare, cînd își încordează ochii, zărește trei cercuri, cuprinse unul în celălalt, ca o simbolistică pentru Tată, Fiu și Sfîntul Duh. Iată a doua imagine a lui Dumnezeu: după lumina copleșitoare, trei cercuri intersectate. Protagonistul își ascute iar privirile, vrea să afle mai mult - și atunci în centrul cercului din mijloc vede un chip de om, despre care înțelege că este Isus. Poate părea surprinzător că Demiurgul seamănă cu un om. Dar apoi pricepem că El a creat omul după chipul și asemănarea Sa. Prin urmare și Dumnezeu seamănă cu chipul uman, acolo, în adîncul său cel mai tainic. Dante este copleșit de uluire. Revelația continuă, protagonistul descoperă alte mistere, despre dubla natură, divină și umană a lui Isus. Dar, în clipa aceea, vorbirea i se taie. Epifania depășește conceptele, nu poate fi descrisă prin vorbe, nu mai poate fi nici măcar aproximată. Dante ne spune că a continuat să înțeleagă, dar n-a mai putut să exprime. Viziunea se termină și călătorul intră în rotirea universului, începe să se miște împreună cu toate ființele, cu iubirea și cu celelalte stele create de Dumnezeu.

Aceasta este, foarte pe scurt, călătoria lui Dante, expediția lui spre tainele existenței. Ce mi-am propus să fac în prezentarea de azi? Un lucru care pînă acum poate că n-a fost prea ușor, datorită condițiilor tehnice incomode. Am vrut să pun în paralel textul literar și proiecția sa muzicală, pentru a sublinia că nu trebuie să ne temem de *Divina Comedie.* Ea poate fi - și este - dificilă, complicată, prin imensa încărcătură de informații, cunoștințe, personaje, întîmplări, învățături filosofice, simboluri și, în general, prin mesajul ab-

stract. Dar dacă știm să ne "apropiem" de ea, să găsim firul roșu al semnificațiilor concrete, lucrurile se limpezesc. Iar muzica, împletită cu poezia, ne oferă această posibilitate de lectură. Ba chiar ne dezvăluie o bogăție estetică, pe mai multe niveluri, uimitoare și, cred, imposibil de atins în vreo altă operă artistică.

Bibliografie

1. CARDILLO, Enrico. 2016. *Dante e la musica. In exitu Israel de Aegypto.* Accesat la 10 nov. 2018. Disponibil la: http://recensioni-libri-tv.blogspot.com/2016/11/ben-ritrovati-oggi-cominciamo-una-nuova.html
2. Dante, ALIGHIERI. 1993. *La Divina Commedia.* 3 voll. *Inferno. Purgatorio. Paradiso.* Annotata e commentata da Tommaso Di Salvo. Con illustrazioni. Bologna: Zanichelli.
3. Dante, ALIGHIERI. 1991-1994. *Commedia.* Con il commento di Anna Maria Chiavacci Leonardi. Volume primo: *Inferno.* Volume secondo: *Purgatorio.* Volume terzo: *Paradiso.* Milano: Arnoldo Mondadori Editore. Raccolta I Meridiani.
4. *L'Inferno,* 1911. Film di BERTOLINI, Francesco; DE LIGUORO, Giuseppe; PADOVAN, Adolfo. Italia: Milano Films. Accesat la 10 nov. 2018. Disponibil la: https://www.youtube.com/watch?v=J2stFacwDfg&fbclid=IwAR1pAypfe-QhUkRuKrmTnISj7C4uqkM6OeTw7FXrnEAlbNjxFj1YpiWFvNrM
5. LASZLO, Alexandru. 2014-2018. *Lectura lui Dante.* Accesat la 10 nov. 2018. Disponibil la: https://lecturaluidante.wordpress.com
6. NICOLI, Alessandro; MONTEROSSO, Raffaello. 1970. *Musica. In Enciclopedia dantesca.* Istituto dell'Enciclopedia Italiana: Roma. Accesat la 10 nov. 2018. Disponibil la: http://www.treccani.it/enciclopedia/musica_%28Enciclopedia-Dantesca%29/
7. ROGLIERI, Maria Ann. 2010. *Music. In The Dante Encyclopedia.* Edited by Richard Lansing. London and New York: Routledge, p. 631-634.
8. WALKER, Paul, s.a. *On Identifying and Performing the Chants in Dante's Divine Comedy.* Accesat la 10 nov. 2018. Disponibil la: http://www.worldofdante.org/comedy/dante/musicEssay
9. *World of Dante,* s.a. Accesat la: 10 nov. 2018. Disponibil la: http://www.worldofdante.org/music.html

AFIȘE / LOCANDINE


UNIVERSITATEA
BABEŞ-BOLYAI


FACULTATEA DE
ISTORIE ŞI FILOSOFIE

Institutul de Studii
Italo-Român



Institutul de Studii
Italo-Român

Anunţă conferinţa

Ce a însemnat miracolul economic italian
în anii boomului ('50-'60)

Prezintă

dr. Piergiorgio Mori

Autor al cărţii „Scriitorii în boom"
-romanul industrial în anii miracolului economic-

Întâlnirea va avea loc marţi 7 mai 2019, ora 12
în Aula Ferdinand, str. Napoca nr 11


UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI




Facultatea de Istorie și Filosofie


CENTRUL DE STUDIERE A POPULAȚIEI


INSTITUTUL DE STUDII ITALO-ROMÂN

Şcoala Doctorală *Studii de Populaţie şi Istoria Minorităților*
Departamentul de Istorie Modernă, Arhivistică şi Etnologie
şi





confronti



Vă invită la deschiderea festivă a cursurilor la
Şcoala Doctorală *Studii de Populaţie şi Istoria Minorităților*,
eveniment care prilejuieşte
prezentarea volumelor:

L'Europa dei talenti. Migrazioni qualificate dentro e fuori l'Unione Europea/ Europe of talents. Qualified migrations inside and outside the European Union,
a cura di/edited by Benedetto Coccia and Antonio Ricci, Roma, 2019.

Dossier Statistico Immigrazione 2019, a cura di IDOS,
in parteneriato con CONFRONTI
Progetto finanziato con i fondi Otto per Mille della Chiesa Valdese.



Vor interveni:

Ioan Bolovan

Gheorghe Mândrescu

Benedetto Coccia

Antonio Ricci

Ion Cârja



MARȚI, 29 OCTOMBRIE 2019, ORA 14.30
Aula Ferdinand I, str. Napoca nr. 11

În cadrul prezentării, cele două lucrări vor fi distribuite gratuit publicului!

Conferință

SEMIOTICA & ISTORIA

Lotto - Lemberger

Pictură, Politică, Religie în jurul lui 1525



Lorenzo Lotto



Georg Lemberger

Prezintă:

Giulio Angelucci

Profesor emerit de Istoria Artei Moderne și Contemporane la diverse Academii italiene

19 februarie 2020, ora 10, Sala Mare, Casa Matei





SUMAR / SOMMARIO



ISSN: 1841-012X
ISSN-L: 1841-012X